

Originalfassung

DE

BETRIEBSANLEITUNG

DICKENHOBELMASCHINE

Übersetzung / Translation

EN

USER MANUAL

THICKNESSER

ES

MANUAL DE INSTRUCCIONES

REGRUESADORA

FR

MODE D'EMPLOI

RABOTEUSE À ÉPAISSEUR



DHM330_230V



DHM330PROSMW2_230V



**YOUR
JOB.
OUR
TOOLS.**

**1 INHALT / INDEX**

1	INHALT / INDEX.....	2
2	SICHERHEITSZEICHEN / SAFETY SIGNS / SEÑALES DE SEGURIDAD / SYMBOLES DE SÉCURITÉ.....	5
3	TECHNIK / TECHNICS / TECNOLOGÍA / TECHNIQUE.....	6
3.1	Lieferumfang / Delivery content / Volumen de suministro / Contenu de la livraison.....	6
3.2	Komponenten / Components / Componentes / Composants.....	6
3.3	Technische Daten / Technical data / Datos técnicos / Données techniques.....	7
4	VORWORT (DE).....	8
5	SICHERHEIT.....	9
5.1	Bestimmungsgemäße Verwendung.....	9
5.1.1	Technische Einschränkungen.....	9
5.1.2	Verbotene Anwendungen / Gefährliche Fehlanwendungen.....	9
5.2	Anforderungen an Benutzer.....	9
5.3	Sicherheitseinrichtungen.....	9
5.4	Allgemeine Sicherheitshinweise.....	10
5.5	Elektrische Sicherheit.....	10
5.6	Spezielle Sicherheitshinweise für diese Maschine.....	11
5.7	Gefahrenhinweise.....	11
5.7.1	Restrisiken.....	11
5.7.2	Gefährdungssituationen.....	11
6	TRANSPORT.....	11
7	MONTAGE.....	12
7.1	Vorbereitende Tätigkeiten.....	12
7.1.1	Lieferumfang.....	12
7.1.2	Anforderungen an den Aufstellort.....	12
7.1.3	Vorbereitung der Oberflächen.....	12
7.2	Zusammenbau.....	13
7.3	Elektrischer Anschluss.....	13
7.4	Anschluss an eine Absauganlage.....	14
7.5	Einstellungen.....	14
8	BETRIEB.....	14
8.1	Betriebshinweise.....	14
8.2	Kontrolle vor Inbetriebnahme.....	14
8.3	Bedienung.....	15
8.3.1	Bedienerposition.....	15
8.3.2	Dickenhobeln.....	15
8.3.3	Maschine ein- und ausschalten.....	15
8.3.4	Vorgehen bei Unfall/Ausfall.....	15
9	REINIGUNG, WARTUNG, LAGERUNG, ENTSORGUNG.....	15
9.1	Reinigung.....	15
9.2	Wartung.....	16
9.2.1	Wartungsplan.....	16
9.2.2	Hobelmesser tauschen/justieren (DHM330).....	16
9.2.3	Wendeschneidplatte erneuern/wenden (DHM330PROSMW2).....	16
9.2.4	Höhenverstelleinheiten schmieren.....	17
9.2.5	Rückschlagsicherung kontrollieren/reinigen.....	17
9.2.6	Kette (Vorschub) kontrollieren/schmieren.....	17
9.2.7	Riemen kontrollieren.....	17
9.2.8	Kohlebürsten kontrollieren/wechseln.....	17
9.3	Lagerung.....	17
9.4	Entsorgung.....	18
10	FEHLERBEHEBUNG.....	18
11	PREFACE (EN).....	19
12	SAFETY.....	20
12.1	Intended use of the machine.....	20
12.1.1	Technical restrictions.....	20
12.1.2	Prohibited applications / Dangerous misuse.....	20
12.2	User requirements.....	20
12.3	Safety devices.....	20
12.4	General safety instructions.....	20
12.5	Electrical safety.....	21
12.6	Special safety instructions for this machine.....	21
12.7	Hazard warnings.....	21
12.7.1	Residual risks.....	21
12.7.2	Hazardous situations.....	22
13	TRANSPORT.....	22
14	ASSEMBLY.....	22
14.1	Preparation.....	22
14.1.1	Check delivery content.....	22



14.1.2	Requirements for the installation site.....	22
14.1.3	Preparation of the surfaces	23
14.2	Assemble	23
14.3	Electrical connection	24
14.4	Connection to a dust collection system.....	24
14.5	Settings.....	24
15	OPERATION.....	25
15.1	Operating instructions	25
15.2	Initial check before start.....	25
15.3	Handling	25
15.3.1	Operator position	25
15.3.2	Thicknessing	25
15.3.3	Maschine ein- und ausschalten.....	25
15.3.4	Procedure in case of accident/failure.....	25
16	CLEANING, MAINTENANCE, STORAGE, DISPOSAL.....	25
16.1	Cleaning	26
16.2	Maintenance	26
16.2.1	Maintenance plan	26
16.2.2	Replacing/adjusting the planing knife (DHM330)	26
16.2.3	Replacing/turning the cutter insert (DHM330PROSMW2).....	27
16.2.4	Lubricate height adjustment.....	27
16.2.5	Check/clean anti-kick-back device	27
16.2.6	Check/lubricate chain-drive (feed)	27
16.2.7	Check belt.....	27
16.2.8	Check/replace carbon brushes	27
16.3	Storage	27
16.4	Disposal	28
17	TROUBLESHOOTING	28
18	PRÓLOGO (ES).....	29
19	SEGURIDAD.....	30
19.1	Uso previsto	30
19.1.1	Limitaciones técnicas	30
19.1.2	Aplicaciones prohibidas / Aplicaciones indebidas peligrosas.....	30
19.2	Requisitos para los usuarios.....	30
19.3	Dispositivos de seguridad	30
19.4	Indicaciones generales de seguridad	30
19.5	Seguridad eléctrica.....	31
19.6	Indicaciones de seguridad específicas para esta máquina.....	31
19.7	Advertencias de peligro.....	32
19.7.1	Riesgos residuales.....	32
19.7.2	Situaciones de peligro.....	32
20	TRANSPORTE	32
21	MONTAJE	33
21.1	Trabajos preparatorios.....	33
21.1.1	Volumen de suministro.....	33
21.1.2	Requisitos para el emplazamiento.....	33
21.1.3	Preparación de las superficies.....	33
21.2	Montaje.....	33
21.3	Conexión eléctrica	34
21.4	Conexión a un extractor	35
21.5	Ajustes.....	35
22	FUNCIONAMIENTO	35
22.1	Instrucciones de funcionamiento	35
22.2	Control antes de la puesta en servicio	35
22.3	Manejo.....	35
22.3.1	Posición del operador.....	35
22.3.2	Regruesado	36
22.3.3	Encendido y apagado de la máquina.....	36
22.3.4	Procedimiento en caso de accidente/paro.....	36
23	LIMPIEZA, MANTENIMIENTO, ALMACENAMIENTO, ELIMINACIÓN.....	36
23.1	Limpieza.....	36
23.2	Mantenimiento.....	36
23.2.1	Plan de mantenimiento.....	37
23.2.2	Cambiar/ajustar cuchillas de cepilladora (DHM330)	37
23.2.3	Renovar/girar plaquita reversible (DHM330PROSMW2)	37
23.2.4	Lubricar las unidades de ajuste de altura	38
23.2.5	Comprobar/limpiar el dispositivo anti-retroceso.....	38
23.2.6	Comprobar/lubricar la cadena (avance)	38
23.2.7	Comprobar correas.....	38
23.2.8	Comprobar/cambiar escobillas de carbón.....	38
23.3	Almacenamiento.....	38
23.4	Eliminación	39



24	SOLUCIÓN DE ERRORES.....	39
25	AVANT-PROPOS (FR)	40
26	SECURITE	41
26.1	Utilisation conforme à la destination	41
26.1.1	Limitations techniques.....	41
26.1.2	Utilisations interdites / mauvaises applications dangereuses.....	41
26.2	Exigences relatives aux utilisateurs	41
26.3	Dispositifs de sécurité	41
26.4	Consignes de sécurité générales.....	42
26.5	Sécurité électrique	42
26.6	Consignes de sécurité spécifiques à cette machine	43
26.7	Mises en garde contre les dangers.....	43
26.7.1	Risques résiduels	43
26.7.2	Situations dangereuses.....	43
27	TRANSPORT	43
28	MONTAGE.....	44
28.1	Travaux préparatoires	44
28.1.1	Contenu de la livraison	44
28.1.2	Exigences relatives au lieu d'installation.....	44
28.1.3	Préparation des surfaces.....	44
28.2	Assemblage	44
28.3	Raccordement électrique.....	45
28.4	Raccordement à une installation d'aspiration.....	46
28.5	Réglages	46
29	FONCTIONNEMENT	46
29.1	Instructions d'utilisation	46
29.2	Contrôle avant la mise en service.....	46
29.3	Utilisation	47
29.3.1	Position de l'opérateur.....	47
29.3.2	Rabotage à épaisseur	47
29.3.3	Mise en marche et arrêt de la machine	47
29.3.4	Procédure en cas d'accident / de panne.....	47
30	NETTOYAGE, MAINTENANCE, STOCKAGE, ELIMINATION	47
30.1	Nettoyage	47
30.2	Maintenance	48
30.2.1	Plan de maintenance	48
30.2.2	Remplacement / réglage des lames de rabot (DHM330).....	48
30.2.3	Remplacement / retournement des plaquettes réversibles (DHM330PROSMW2)	49
30.2.4	Graisser les unités de réglage en hauteur.....	49
30.2.5	Contrôler / nettoyer le dispositif anti-recul	49
30.2.6	Contrôler / graisser la chaîne (avance).....	49
30.2.7	Contrôler la courroie.....	49
30.2.8	Contrôler / remplacer les balais de charbon.....	49
30.3	Stockage	50
30.4	Élimination	50
31	DEPANNAGE	50
32	ELEKTRISCHER SCHALTPLAN / WIRING DIAGRAM / DIAGRAMA ELÉCTRICO / SCHEMA ÉLECTRIQUE	51
33	ERSATZTEILE / SPARE PARTS / PIEZA DE RECAMBIO / PIÈCES DE RECHANGE.....	51
33.1	Ersatzteilbestellung / Spare parts order / Pedido de piezas de recambio / Commande de pièces de rechange	51
34	ZUBEHÖR / ACCESSORIES / ACCESORIOS / ACCESSOIRES	52
34.1	Explosionszeichnung / Exploded view / Vista de despiece / Vue éclatée.....	53
35	EG-KONFORMITÄTSERKÄRUNG / CE-CERTIFICATE OF CONFORMITY / DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD CE / DÉCLARATION DE CONFORMITÉ CE	57
36	GARANTIEERKLÄRUNG (DE)	58
37	GARANTEE TERMS (EN)	59
38	DECLARACIÓN DE GARANTÍA (ES)	60
39	DÉCLARATION DE GARANTIE (FR).....	61
40	PRODUKTBEOBACHTUNG PRODUCT MONITORING	62



2 SICHERHEITSZEICHEN / SAFETY SIGNS / SEÑALES DE SEGURIDAD / SYMBOLES DE SÉCURITÉ

DE	SICHERHEITSZEICHEN	EN	SAFETY SIGNS
	BEDEUTUNG DER SYMBOLE		DEFINITION OF SYMBOLS
ES	SEÑALES DE SEGURIDAD	FR	SYMBOLES DE SÉCURITÉ
	SIGNIFICADO DE LOS SÍMBOLOS		SIGNIFICATION DES SYMBOLES



DE **CE-KONFORM:** Dieses Produkt entspricht den EU-Richtlinien.
EN **EC-CONFORM:** This product complies with the EC-directives.
ES **CONFORMIDAD CE:** Este producto cumple las directivas de la UE.
FR **CONFORMITÉ CE :** Ce produit est conforme aux directives UE.
BETRIEBSANLEITUNG LESEN! Lesen Sie die Betriebs- und Wartungsanleitung Ihrer Maschine aufmerksam durch und machen Sie sich mit den Bedienelementen der Maschine gut vertraut, um die Maschine ordnungsgemäß zu bedienen und so Schäden an Mensch und Maschine vorzubeugen.



EN **READ THE USER MANUAL!** Read the user and maintenance manual carefully and get familiar with the controls in order to use the machine correctly and to avoid injuries and machine defects.
ES **¡LEA EL MANUAL DE INSTRUCCIONES!** Lea atentamente el manual de instrucciones y de mantenimiento de su máquina y familiarícese bien con los elementos de mando de la máquina para manejarla correctamente y evitar así daños a las personas y a la máquina.
FR **LIRE LE MODE D'EMPLOI !** Lisez attentivement le mode d'emploi et le manuel de maintenance de votre machine et familiarisez-vous bien avec les éléments de commande de la machine afin d'utiliser la machine correctement et d'éviter ainsi tout dommage aux personnes et à la machine.



DE Schutzausrüstung tragen!
EN Wear protective equipment!
ES ¡Use el equipo de protección!
FR Porter l'équipement de protection !



DE Maschine vor Wartung und Pausen ausschalten und Netzstecker ziehen!
EN Stop and pull out the power plug before any break and engine maintenance!
ES ¡Apague la máquina y desenchufe el enchufe de alimentación antes de realizar trabajos de mantenimiento y en las pausas!
FR Éteindre la machine et débrancher la fiche secteur avant toute opération de maintenance et pendant les pauses !



DE Warnung vor Quetschverletzungen!
EN Warning of crush injuries!
ES ¡Advertencia de sufrir lesiones producidas por aplastamiento!
FR Avertissement – risque de lésion par écrasement !



DE Warnung vor Schnittverletzungen!
EN Warning of cut injuries!
ES ¡Advertencia de sufrir lesiones producidas por cortes!
FR Avertissement – risque de blessure par coupure !



DE Benutzen von Handschuhen bei Arbeiten an rotierenden Teilen verboten!!
EN Do not use gloves when working on rotating parts!
ES ¡Prohibido usar guantes al trabajar en partes rotativas!
FR Interdiction de porter des gants lors de travaux sur des pièces rotatives !



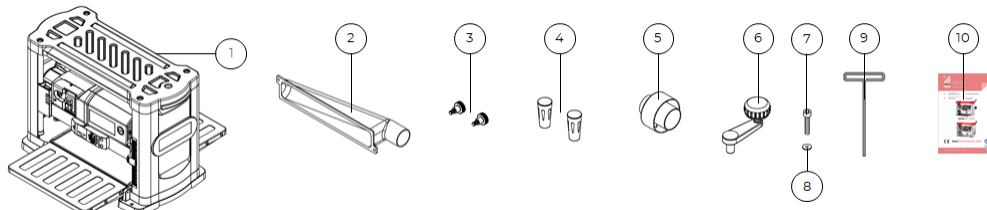
DE Immer ausreichend Abstand zur Hobelwelle halten. Während des Betriebs ausreichend Abstand zu angetriebenen Bauteilen halten.
EN Always keep your hands well clear of the planer shaft. Keep sufficient distance to driven components when operating this machine.
ES Mantenga siempre una distancia suficiente con respecto al árbol portacuchillas. Mantenga una distancia suficiente con respecto a los componentes accionados durante el funcionamiento.
FR Toujours maintenir une distance suffisante avec l'arbre de rabotage. Pendant le fonctionnement, maintenir une distance suffisante par rapport aux composants entraînés.

DE Warnschilder und/oder Aufkleber an der Maschine, die unleserlich sind oder entfernt wurden, sind umgehend zu erneuern.
EN Missing or non-readable security stickers have to be replaced immediately.
ES Los letreros de advertencia y/o adhesivos en la máquina que sean ilegibles o hayan sido retirados deberán sustituirse inmediatamente.
FR Les panneaux d'avertissement et/ou autocollants sur la machine qui sont illisibles ou ont été retirés doivent être remplacés immédiatement.



3 TECHNIK / TECHNICS / TECNOLOGÍA / TECHNIQUE

3.1 Lieferumfang / Delivery content / Volumen de suministro / Contenu de la livraison



#	Beschreibung / Description	Qty.	#	Beschreibung / Description	Qty.
1	Maschine / machine / Máquina / Machine	1	6	Handkurbel / crank handle / Manivela / Manivelle manuelle	1
2	Absaughaube / dust collector hood / Cubierta de aspiración / Hotte d'aspiration	1	7	Innensechskantschraube / hexagon socket screw / Tornillo allen / Vis à six pans creux	1
3	Rändelschrauben / thumb screws / Tornillos moleteados / Vis moletées	2	8	Unterlegscheibe / washer / Arandela / Rondelle	1
4	Magnet / magnet / Imán / Aimant	2	9	Inbusschlüssel / Allen key / Llave allen / Clé allen	1
5	Adapter Absauganschluss / dust collector plug adaptor / Adaptador conexión de aspiración / Adaptateur raccord d'aspiration	1	10	Betriebsanleitung / user manual / Instrucciones de uso / Mode d'emploi	1

3.2 Komponenten / Components / Componentes / Composants



	Beschreibung / Description
1	Aufgabebereich / entry planer table / Mesa de alimentación / Table d'alimentation
2	Dickenhobeltisch / thicknesser table / Mesa de regruesadora / Table de rabotage à épaisseur
3	Schnitttiefenmessung / cutting depth gauge / Medición de la profundidad de corte / Mesure de profondeur de coupe
4	EIN-AUS-Schalter / ON-OFF-switch / Interruptor de ENCENDIDO/APAGADO / Interrupteur MARCHE/ARRÊT
5	Thermo-Schutzschalter / Thermal circuit breaker / Interruptor térmico de protección / Disjoncteur thermique
6	Kettenabdeckung / chain cover / Resguardo de cadena / Carter de chaîne
7	Werkstückrückführrollen / workpiece return rollers / Rodillos de retorno de la pieza / Rouleaux de retour de pièce
8	Hobeinheit / thicknessing unit / Unidad de cepillado / Unité de rabotage
9	Motor / motor / Motor / Moteur
10	Handkurbel Höhenverstellung Dickenhobel / hand crank height adjustment thicknesser / Manivela ajuste de altura regruesadora / Manivelle manuelle réglage en hauteur rabot à épaisseur
11	Riemenabdeckung / belt cover / Cubierta de la correa / Couvercle de courroie
12	Absaughaube mit Adapter Absauganschluss / dust collector hood with dust collector plug adaptor / Absaughaube con adaptador conexión de aspiración / Hotte d'aspiration avec adaptateur raccord d'aspiration
13	Skala Durchlasshöhe / scale thicknessing / Escala de altura de paso / Echelle de hauteur de passage
14	Abnahmetisch / exit planer table / Mesa de recepción / Table de réception
15	Maschinenbasis mit Montagelöcher / machine base with fixing holes / Base de máquina con orificios de montaje / Bâti de la machine avec trous de montage
16*	Einstellknopf zur Voreinstellung der Werkstückdicke / workpiece thickness pre-set knob / Perilla de ajuste para la preselección del espesor de la pieza de trabajo / Bouton de réglage épaisseur de la pièce

*nur DHM330PROSMW2_230V / only DHM330PROSMW2_230V / * solo DHM330PROSMW2_230V / *uniquement DHM330PROSMW2_230V



3.3 Technische Daten / Technical data / Datos técnicos / Données techniques

Spezifikation / Specification	DHM330 _230V	DHM330PRO SMW2_230V
Spannung / voltage / Tensión / Tension	230 V / 1 / 50 Hz	
Motorleistung / motor power / Potencia del motor / Puissance moteur	1500 W	
max. Hobelbreite / max. thicknessing width / Anchura de cepillado máx. / Largeur de rabotage max.	330 mm	
max. Durchlasshöhe / max. height of cut / Altura de paso máx. / Hauteur de passage max.	152 mm	
min. Werkstückdicke / min. thickness of workpiece / Espesor mín. de la pieza de trabajo / Épaisseur minimale de la pièce	5 mm	
min. Werkstücklänge / min. length of workpiece / Longitud mín. de la pieza de trabajo / Longueur minimale de la pièce	152 mm	
max. Spanabnahme bei Werkstückbreite > 152 mm / max. cutting depth at thicknessing width > 152 mm / Arranque de viruta máx. con anchura de la pieza de trabajo > 152 mm / Enlèvement de copeaux max. pour une largeur de pièce > 152 mm	0,8 mm	0,8 mm
max. Spanabnahme bei Werkstückbreite < 152 mm / max. cutting depth at thicknessing width < 152 mm / Arranque de viruta máx. con anchura de la pieza de trabajo < 152 mm / Enlèvement de copeaux max. pour une largeur de pièce < 152 mm	2,8 mm	2,4 mm
Hobelwellendrehzahl / blade shaft speed / Velocidad del árbol portacuchillas / Vitesse de rotation de l'arbre porte-lames	8500 min ⁻¹	
Hobelwelle / planer shaft / Arbol portacuchillas / Arbre porte-lames	Ø 50 x 330 mm	
Dickenhobeltischgröße / thicknesser table size / Tamaño de la mesa de regruésado / Dimensions de la table de rabotage à épaisseur	330 x 235 mm	
Vorschubgeschwindigkeit / feed speed / Velocidad de avance / Vitesse d'avance	6 m/min	
Anzahl Hobelmesser / quantity of blades / Número de cuchillas de cepilladora / Nombre de lames de rabot	2	-
Hobelmesserdimension (Streifenmesser) / planer knife dimension / Dimensiones de la cuchilla de cepillado (cuchilla de corte longitudinal) / Dimensions du couteau de rabotage (couteau à lame longue)	333 x 12 x 1,5 mm	-
Anzahl Rillen / amount of grooves / Número de ranuras / Nombre de rainures	-	2
Anzahl Wendeschneidplatten / quantity cutter inserts / Número de plaquitas reversibles / Nombre de plaquettes réversibles	-	30
Wendeschneidplatten / cutter inserts set / Plaquitas reversibles / Plaquettes réversibles	-	15 x 15 x 2,5 mm (37°)
Absauganschluss / dust collector plug / Conexión de aspiración / Raccord d'aspiration	Ø 65,5 / 101,5 mm	
notwendiger Luftvolumenstrom Absauganlage / necessary air volume / Caudal de aire necesario del extractor / Débit volumique d'air nécessaire de l'installation d'aspiration	min. 1000 m ³ /h	
notwendiger Unterdruck Absauganlage / vacuum dust collector / Depresión necesaria del extractor / Sous-pression nécessaire de l'installation d'aspiration	800 Pa	
Maschinenmaße (LxBxH) / machine dimensions (LxWxH) / Dimensiones de la máquina (LxAnxAl) / Dimensions de la machine (L x l x H)	630 x 580 x 485 mm	710 x 600 x 475 mm
Verpackungsmaße (LxBxH) / packaging dimensions (LxWxH) / Dimensiones del embalaje (LxAnxAl) / Dimensions de l'emballage (L x l x H)	630 x 410 x 480 mm	650 x 380 x 470 mm
Gewicht Brutto / weight gross / Peso bruto / Poids brut	33 kg	37 kg
Gewicht Netto / weight net / Peso neto / Poids net	31 kg	34 kg
Schalleistungspegel LWA / sound power level L _{WA} / Nivel de potencia acústica LWA / Niveau de puissance acoustique LWA	96,8 dB(A).....k: 3 dB(A)	
Schalldruckpegel LPA / sound pressure level L _{PA} / Nivel de presión sonora LPA / Niveau de pression acoustique LPA	83,8 dB(A).....k: 3 dB(A)	

(DE) Hinweis Geräuschangaben: Die angegebenen Werte sind Emissionswerte und müssen damit nicht zugleich auch sichere Arbeitsplatzwerte darstellen. Obwohl es eine Korrelation zwischen Emissions- und Immissionspegeln gibt, kann daraus nicht zuverlässig abgeleitet werden, ob zusätzliche Vorsichtsmaßnahmen notwendig sind oder nicht. Faktoren, welche den am Arbeitsplatz tatsächlich vorhandenen Immissionspegel beeinflussen, beinhalten die Eigenart des Arbeitsraumes und andere Geräuschquellen, d. h. die Zahl der Maschinen und anderer benachbarter Arbeitsvorgänge. Die zulässigen Arbeitsplatzwerte können ebenso von Land zu Land variieren. Diese Information soll jedoch den Anwender befähigen, eine bessere Abschätzung von Gefährdung und Risiko vorzunehmen.

(EN) Notice noise emission: The values given are emission values and therefore do not have to represent safe workplace values at the same time. Although there is a correlation between emission and immission levels, it cannot be reliably deduced whether additional precautions are necessary or not. Factors influencing the actual immission level at the workplace include the nature of the workspace and other noise sources, i.e. the number of machines and other adjacent operations. The permissible workplace values may also vary from country to country. However, this information should enable the user to make a better assessment of hazard and risk.

(ES) Aviso sobre los valores de ruido: Los valores indicados son valores de emisión y por lo tanto no tienen por qué representar simultáneamente valores seguros en el lugar de trabajo. Aunque existe una correlación entre los valores de emisión y el nivel de inmisión, de ello no se puede deducir de forma fiable si son necesarias medidas de precaución adicionales o no. Los factores que influyen en el nivel de inmisión realmente presente en el lugar de trabajo incluyen la naturaleza de la zona de trabajo y otras fuentes de ruido, es decir, el número de máquinas y otros procesos de trabajo adyacentes. Los valores permitidos en el lugar de trabajo también pueden variar de un país a otro. No obstante, esta información debe permitir al usuario realizar una mejor evaluación del peligro y del riesgo.

(FR) Avis Données sur le bruit : Les valeurs indiquées sont des valeurs d'émission et ne représentent donc pas nécessairement des valeurs de sécurité sur le lieu de travail. Bien qu'il existe une corrélation entre les niveaux d'émission et les niveaux d'immission, il n'est pas possible d'en déduire de manière fiable si des mesures de précaution supplémentaires sont nécessaires ou non. Les facteurs influençant le niveau d'immission réellement présent au poste de travail incluent les caractéristiques de la zone de travail et d'autres sources de bruit, c'est-à-dire le nombre de machines et d'autres processus de travail à proximité. Les valeurs de sécurité sur le lieu de travail admissibles peuvent également varier d'un pays à l'autre. Ces informations doivent toutefois permettre à l'utilisateur d'effectuer une meilleure évaluation des dangers et des risques.



4 VORWORT (DE)

Sehr geehrter Kunde!

Diese Betriebsanleitung enthält Informationen und wichtige Hinweise zur Inbetriebnahme und Handhabung der Dickenhobelmaschine DHM330_230V und DHM330PROSMW2_230V, nachfolgend als „Maschine“ in diesem Dokument bezeichnet.



Die Betriebsanleitung ist Bestandteil der Maschine und darf nicht entfernt werden. Bewahren Sie sie für spätere Zwecke an einem geeigneten, für Nutzer (Betreiber) leicht zugänglichen Ort auf und legen Sie sie der Maschine bei, wenn sie an Dritte weitergegeben wird!

Bitte beachten Sie im Besonderen das Kapitel Sicherheit!

Halten Sie sich an die Sicherheits- und Gefahrenhinweise. Missachtung kann zu ernststen Verletzungen führen.

Durch die ständige Weiterentwicklung unserer Produkte können Abbildungen und Inhalte geringfügig abweichen. Sollten Sie Fehler feststellen, informieren Sie uns bitte.

Technische Änderungen vorbehalten!

Kontrollieren Sie die Ware nach Erhalt unverzüglich und vermerken Sie etwaige Beanstandungen bei der Übernahme durch den Zusteller auf dem Frachtbrief! Transportschäden sind innerhalb von 24 Stunden separat bei uns zu melden. Für nicht vermerkte Transportschäden kann HOLZMANN MASCHINEN GmbH keine Gewährleistung übernehmen.

Urheberrecht

© 2024

Diese Dokumentation ist urheberrechtlich geschützt. Alle Rechte bleiben vorbehalten! Insbesondere der Nachdruck, die Übersetzung und die Entnahme von Fotos und Abbildungen werden gerichtlich verfolgt.

Als Gerichtsstand gilt das Landesgericht Linz oder das für 4170 Haslach zuständige Gericht als vereinbart.

Kundendienstadresse

HOLZMANN MASCHINEN GmbH
4170 Haslach, Marktplatz 4
AUSTRIA
Tel +43 7289 71562-0
info@holzmann-maschinen.at
www.holzmann-maschinen.at



5 SICHERHEIT

Dieser Abschnitt enthält Informationen und wichtige Hinweise zur sicheren Inbetriebnahme und Handhabung der Maschine.



Zu Ihrer Sicherheit lesen Sie diese Betriebsanleitung vor Inbetriebnahme aufmerksam durch. Das ermöglicht Ihnen den sicheren Umgang mit der Maschine, und Sie beugen damit Missverständnissen sowie Personen- und Sachschäden vor. Beachten Sie außerdem die an der Maschine verwendeten Symbole und Piktogramme sowie die Sicherheits- und Gefahrenhinweise!

5.1 Bestimmungsgemäße Verwendung

Die Maschine ist ausschließlich für folgende Tätigkeiten bestimmt:
Dickenhobeln von Schnittholz, innerhalb der technischen Grenzen

HINWEIS



HOLZMANN MASCHINEN GmbH übernimmt keine Verantwortung oder Gewährleistung für eine andere oder darüber hinausgehende Verwendung und daraus resultierende Sach- oder Personenschäden.

5.1.1 Technische Einschränkungen

Die Maschine ist für den Einsatz unter folgenden Bedingungen bestimmt:

Relative Feuchtigkeit	max. 65 %
Temperatur (Betrieb)	+5 °C bis +40 °C
Temperatur (Lagerung, Transport)	-20 °C bis +55 °C

5.1.2 Verbotene Anwendungen / Gefährliche Fehlanwendungen

- Betreiben der Maschine ohne adäquate körperliche und geistige Eignung
- Betreiben der Maschine ohne Kenntnis der Bedienungsanleitung
- Änderungen der Konstruktion der Maschine
- Betreiben der Maschine in explosionsgefährdeter Umgebung
- Betrieb der Maschine in geschlossenen Räumen ohne Späne- und Staubabsaugung (ein normaler Haushaltsstaubsauger ist nicht als Absaugvorrichtung geeignet).
- Betreiben der Maschine außerhalb der in dieser Anleitung angegebenen Grenzen
- Entfernen der an der Maschine angebrachten Sicherheitskennzeichnungen
- Verändern, umgehen oder außer Kraft setzen der Sicherheitseinrichtungen der Maschine
- Bearbeitung von Materialien mit Abmessungen außerhalb der in dieser Anleitung angegebenen Grenzen.
- Verwendung von Werkzeugen, die nicht den Sicherheitsanforderungen der Norm für Werkzeugmaschinen für die Holzbearbeitung (EN847-1) entsprechen.
- Gleichlaufhobeln
- Einsatzarbeiten (Werkstück nur über eine Teillänge bearbeitet)
- Bearbeiten von Holz, das offensichtlich Mängel aufweise (Risse, Äste, Metallteile oder Ähnliches).
- Das Reinigen der Maschine mit Wasser, weder mit eingeschalteter noch mit ausgeschalteter Spannungsversorgung.

Die nicht bestimmungsgemäße Verwendung bzw. die Missachtung der in dieser Anleitung dargelegten Ausführungen und Hinweise hat das Erlöschen sämtlicher Gewährleistungs- und Schadenersatzansprüche gegenüber der HOLZMANN MASCHINEN GmbH zur Folge.

5.2 Anforderungen an Benutzer

Die Maschine ist für die Bedienung durch eine Person ausgelegt. Voraussetzungen für das Bedienen der Maschine sind die körperliche und geistige Eignung sowie Kenntnis und Verständnis der Betriebsanleitung. Personen, die aufgrund ihrer physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten, ihrer Unerfahrenheit oder ihrer Unkenntnis nicht in der Lage sind, die Maschine sicher bedienen, dürfen die Maschine nicht ohne Aufsicht oder Anweisung durch eine verantwortliche Person benutzen.

Bitte beachten Sie, dass örtlich geltende Gesetze und Bestimmungen das Mindestalter des Bedieners festlegen und die Verwendung dieser Maschine einschränken können!

Legen Sie Ihre persönliche Schutzausrüstung vor dem Arbeiten an der Maschine an.

5.3 Sicherheitseinrichtungen

Die Maschine ist mit folgenden Sicherheitseinrichtungen ausgestattet:

	• Thermo-Schutzschalter (1) gegen Überhitzung des Motors. Bei Überlastung des Motors oder bei Stromausfall schaltet sich der Motor automatisch ab. Erst wenn der Motor abgekühlt ist oder die Stromversorgung wiederhergestellt ist, kann die Maschine wieder eingeschaltet werden.
Riemen- und Kettenabdeckung	• Trennende Schutzeinrichtung: Vor Wartungsarbeiten zu entfernen.



5.4 Allgemeine Sicherheitshinweise

Zur Vermeidung von Fehlfunktionen, Schäden und gesundheitlichen Beeinträchtigungen sind bei Arbeiten mit der Maschine neben den allgemeinen Regeln für sicheres Arbeiten folgende Punkte zu berücksichtigen:

- Kontrollieren Sie die Maschine vor Inbetriebnahme auf Vollständigkeit und Funktion. Benutzen Sie die Maschine nur dann, wenn die für die Bearbeitung erforderlichen trennenden Schutzeinrichtungen und andere nicht trennende Schutzeinrichtungen angebracht sind.
- Achten Sie darauf, dass sich die Schutzeinrichtungen in gutem Betriebszustand befinden und richtig gewartet sind.
- Wählen Sie als Aufstellort einen ebenen, erschütterungsfreien Untergrund.
- Verankern Sie die Maschine am Boden, um einen sicheren Stand der Maschinen zu ermöglichen und ein etwaiges Abheben oder Umfallen der Maschine zu verhindern.
- Sorgen Sie für ausreichend Platz rund um die Maschine.
- Sorgen Sie für ausreichende Lichtverhältnisse am Arbeitsplatz, um stroboskopische Effekte zu vermeiden.
- Achten Sie auf ein sauberes Arbeitsumfeld.
- Halten Sie den Bereich rund um die Maschine frei von Hindernissen (z. B. Staub, Späne, abgeschnittene Werkstückteile etc.).
- Verwenden Sie nur einwandfreies Werkzeug, das frei von Rissen und anderen Fehlern (z. B. Deformationen) ist.
- Entfernen Sie Werkzeugschlüssel und anderes Einstellwerkzeug, bevor Sie die Maschine einschalten.
- Überprüfen Sie die Verbindungen der Maschine vor jeder Verwendung auf ihre Festigkeit.
- Lassen Sie die laufende Maschine niemals unbeaufsichtigt. Schalten Sie die Maschine vor dem Verlassen des Arbeitsbereiches aus und sichern Sie sie gegen unbeabsichtigte bzw. unbefugte Wiederinbetriebnahme.
- Die Maschine darf nur von Personen betrieben, gewartet oder repariert werden, die mit ihr vertraut sind und die über die im Zuge dieser Arbeiten auftretenden Gefahren unterrichtet sind.
- Stellen Sie sicher, dass sich Unbefugte nur in entsprechendem Sicherheitsabstand zur Maschine aufhalten und halten Sie insbesondere Kinder von der Maschine fern.
- Arbeiten Sie immer mit Bedacht und der nötigen Vorsicht und wenden Sie auf keinen Fall übermäßige Gewalt an.
- Entfernen Sie keine Abschnitte oder andere Teile des Werkstücks bei laufender Maschine aus dem schneidenden Bereich
- Überbeanspruchen Sie die Maschine nicht!
- Verbergen Sie lange Haare unter einem Haarschutz.
- Tragen Sie enge anliegende Arbeitsschutzkleidung sowie geeignete Schutzausrüstung (Augenschutz, Staubmaske, Gehörschutz, Sicherheitsschuhe, Arbeitshandschuhe nur beim Umgang mit Werkzeugen).
- Tragen Sie bei Arbeiten an der Maschine niemals lockeren Schmuck, lose wegstehende Bekleidung oder Accessoires (z. B. Krawatte, Schal).
- Unterlassen Sie das Arbeiten an der Maschine bei Müdigkeit, Unkonzentriertheit bzw. unter Einfluss von Medikamenten, Alkohol oder Drogen!
- Achten Sie auf einen ordnungsgemäßen Anschluss an die Absauganlage.
- Verwenden Sie die Maschine nicht in Bereichen, in denen Dämpfe von Farben, Lösungsmitteln oder brennbaren Flüssigkeiten eine potenzielle Gefahr darstellen (Brand- bzw. Explosionsgefahr!).
- Setzen Sie die Maschine vor Einstell-, Umrüst-, Reinigungs-, Wartungs- oder Instandhaltungsarbeiten etc. still und trennen Sie die Maschine von der Spannungsversorgung. Warten Sie vor der Aufnahme von Arbeiten an der Maschine den völligen Stillstand aller Werkzeuge bzw. Maschinenteile ab und sichern Sie die Maschine gegen unbeabsichtigtes Wiedereinschalten.

5.5 Elektrische Sicherheit

- Achten Sie darauf, dass die Maschine geerdet ist.
- Verwenden Sie nur geeignete Verlängerungskabel.
- Ein beschädigtes oder verheddertes Kabel erhöht die Stromschlaggefahr. Behandeln Sie das Kabel sorgfältig. Benutzen Sie das Kabel niemals zum Tragen, Ziehen oder Abtrennen der Maschine. Halten Sie das Kabel vor Hitze, Öl, scharfen Kanten oder beweglichen Teilen fern.
- Verwenden Sie vorschriftsmäßige Stecker und passende Steckdosen, um die Stromschlaggefahr zu reduzieren.
- Wasser, das in die Maschine eindringt, erhöht die Stromschlaggefahr. Setzen Sie die Maschine keinem Regen oder keiner Nässe aus.
- Der Einsatz der Maschine ist nur dann statthaft, wenn die Stromquelle mit einem Fehlerstrom-Schutzschalter geschützt ist.



- Stellen Sie sicher, dass der Hauptschalter der Maschine ausgeschaltet ist, bevor sie an die Spannungsversorgung angeschlossen wird.
- Benutzen Sie die Maschine nur, wenn der EIN-AUS-Schalter in einwandfreien Zustand ist.

5.6 Spezielle Sicherheitshinweise für diese Maschine

- Die Arbeit mit Handschuhen an rotierenden Teilen ist nicht zulässig!
- Beim Betrieb der Maschine wird Holzstaub erzeugt. Schließen Sie die Maschine deshalb bei der Installation an eine geeignete Absauganlage für Staub und Späne an!
- Schalten Sie die Absauganlage immer an, bevor Sie mit der Bearbeitung des Werkstückes beginnen!
- Entfernen Sie Abschnitte oder andere Teile des Werkstückes niemals bei laufenden Maschine aus dem schneidenden Bereich.
- Bei der Verwendung von Fräswerkzeugen mit einem Durchmesser ≥ 16 mm und Kreissägeblättern müssen diese EN 847-1:2013 und EN 847-2:2013 entsprechen; Werkzeugträger müssen EN 847-3:2013 entsprechen.
- Übermäßiger Lärm kann zu Gehörschäden und temporären oder dauerhaften Verlust der Hörfähigkeit führen. Tragen Sie einen nach Gesundheits- und Sicherheitsregelungen zertifizierten Gehörschutz, um die Lärmbelastung zu begrenzen.
- Verwenden Sie nur für die Maschine zulässige Hobelmesser!

5.7 Gefahrenhinweise

5.7.1 Restrisiken

Trotz bestimmungsgemäßer Verwendung können bestimmte Restrisikofaktoren nicht vollständig ausgeräumt werden

- Verletzungsgefahr durch Werkzeuge, besonders beim Werkzeugwechsel.
- Verletzungsgefahr durch fehlerhaften Einbau des Werkzeugs oder durch Auswurf von Werkzeugeinsätzen.
- Verletzungsgefahr durch Werkstücke/Werkstückteile, die weggeschleudert werden können.
- Verletzungsgefahr durch sich bewegende Maschinenteile.
- Verletzungsgefahr durch Rückschlag des Werkstückes.
- Verletzungsgefahr durch Holzsplitter oder -fragmenten.
- Verletzungsgefahr durch Kontakt mit spannungsführenden Bauteilen.
- Beeinträchtigung der Atemorgane durch Einatmen von Staub, wenn ohne Absauganlage gearbeitet wird.

5.7.2 Gefährdungssituationen

Bedingt durch Aufbau und Konstruktion der Maschine können Gefährdungssituationen auftreten, die in dieser Bedienungsanleitung wie folgt gekennzeichnet sind:

GEFAHR



Ein auf diese Art gestalteter Sicherheitshinweis weist auf eine unmittelbar gefährliche Situation hin, die zum Tod oder zu schweren Verletzungen führt, wenn sie nicht gemieden wird.

WARNUNG



Ein solcherart gestalteter Sicherheitshinweis weist auf eine möglicherweise gefährliche Situation hin, die zu schweren Verletzungen oder sogar zum Tod führen kann, wenn sie nicht gemieden wird.

VORSICHT



Ein auf diese Weise gestalteter Sicherheitshinweis weist auf eine möglicherweise gefährliche Situation hin, die zu geringfügigen oder leichten Verletzungen führen kann, wenn sie nicht gemieden wird.

HINWEIS



Ein derartig gestalteter Sicherheitshinweis weist auf eine möglicherweise gefährliche Situation hin, die zu Sachschäden führen kann, wenn sie nicht gemieden wird.

Ungeachtet aller Sicherheitsvorschriften sind und bleiben Ihr gesunder Hausverstand und Ihre entsprechende technische Eignung/Ausbildung die wichtigsten Sicherheitsfaktoren bei der fehlerfreien Bedienung der Maschine. **Sicheres Arbeiten hängt von Ihnen ab!**

6 TRANSPORT

Transportieren Sie die Maschine in der Verpackung zum Aufstellort. Zum Manövrieren der Maschine in der Verpackung kann z. B. ein Paletten-Hubwagen oder ein Gabelstapler mit entsprechender Hubkraft verwendet werden. Die Angaben finden Sie im Kapitel Technische Daten. Für einen ordnungsgemäßen Transport beachten Sie die Anweisungen und Angaben auf der Transportverpackung bezüglich Schwerpunkt, Anschlagstellen, Gewicht, einzusetzende



Transportmittel sowie vorgeschriebene Transportlage etc. Beachten Sie, dass sich die gewählten Hebeeinrichtungen (Kran, Stapler, Hubwagen, Lastanschlagmittel etc.) in einwandfreiem Zustand befinden. Achten Sie beim Heben, Tragen und Absetzen der Last auf die richtige Körperhaltung.

Heben, Absetzen

- Stellen Sie beim Heben/Absetzen Standfestigkeit her (Beine hüftbreit).
- Last mit gebeugten Knien und geradem Rücken heben/absetzen.
- Last nicht ruckartig anheben/absetzen.

Tragen

- Last mit beiden Händen möglichst körpernah tragen.
- Last mit geradem Rücken tragen.
- Achten Sie beim Transport der zusammengebauten Maschine darauf, diese nur am Maschinenkörper hochheben und nicht an den Anbauteilen.

Wenn Sie die Maschine mit einem Fahrzeug transportieren, sorgen Sie für eine entsprechende Ladungssicherung!

7 MONTAGE

7.1 Vorbereitende Tätigkeiten

7.1.1 Lieferumfang

Überprüfen Sie nach Erhalt der Lieferung, ob alle Teile in Ordnung sind. Melden Sie Beschädigungen oder fehlende Teile umgehend Ihrem Händler oder der Spedition. Sichtbare Transportschäden müssen außerdem gemäß den Bestimmungen der Gewährleistung unverzüglich auf dem Lieferschein vermerkt werden, ansonsten gilt die Ware als ordnungsgemäß übernommen.

7.1.2 Anforderungen an den Aufstellort

Wählen Sie einen passenden Platz für die Maschine.

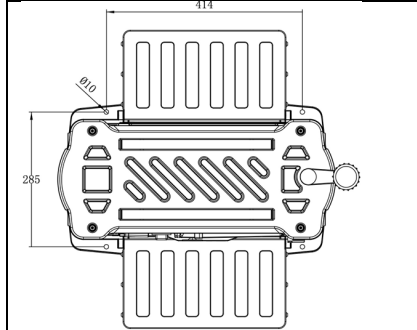
Beachten Sie dabei auf die Sicherheitsanforderungen sowie die Abmessungen der Maschine. Der gewählte Platz muss einen passenden Anschluss an die Spannungsversorgung gewährleisten als auch die Möglichkeit für den Anschluss an eine Absauganlage.

Vergewissern Sie sich, dass der Boden die Last der Maschine tragen kann.

Die Maschine muss an allen Stützpunkten gleichzeitig nivelliert werden.

Man muss außerdem einen Abstand von mindestens 0,8 m um die Maschine rundum sichern.

Vor und hinter der Maschine muss für notwendigen Abstand für die Zufuhr von langen Werkstücken gesorgt werden.



Befestigung der Maschine am Montageplatz:
Die Maschine mittels der vier Löcher am Maschinensockel auf einer Werkbank oder einem Arbeitstisch befestigen.

HINWEIS



Die Schrauben müssen ausreichend lang sein (Berücksichtigung der Dicke der Arbeitsfläche, Scheiben/Muttern).
Benötigtes Befestigungsmaterial ist im Lieferumfang nicht enthalten.
Verwenden Sie Beilagscheiben und verschrauben Sie die Arbeitsfläche mit den Muttern. Die Arbeitsfläche muss ausreichend groß und stabil sein, um ein Kippen der Maschine während des Arbeitens zu verhindern.

WARNUNG



Kippgefahr!

Unbefestigte Maschine kann kippen und schwere Verletzungen verursachen.
→ Die Maschine auf einer Werkbank oder einem Arbeitstisch befestigen!

7.1.3 Vorbereitung der Oberflächen

Bevor Sie die Maschine in Betrieb nehmen, entfernen Sie sorgfältig den Korrosionsschutz bzw. Fettrückstände von den blanken Metallteilen. Dies kann mit den üblichen Lösungsmitteln geschehen. Keinesfalls sollten Sie zum Reinigen Nitroverdünnung oder andere Reinigungsmittel verwenden, die den Lack der Maschine angreifen können.

HINWEIS



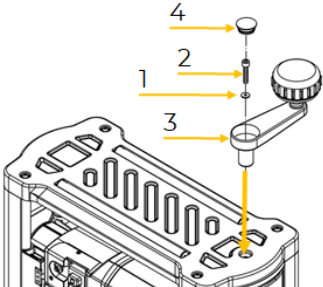
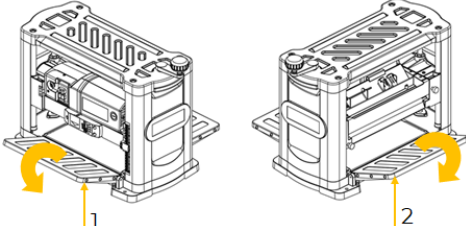
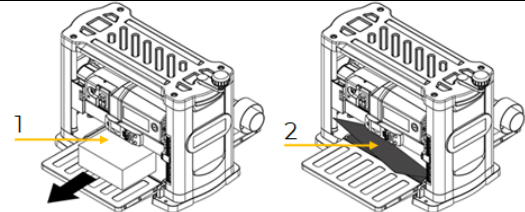
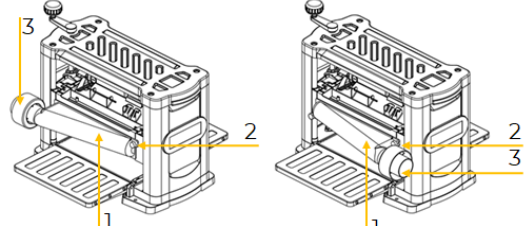
Der Einsatz von Farbverdünnern, Benzin, aggressiven Chemikalien oder Scheuermitteln führt zu Sachschäden an den Oberflächen!

Daher gilt: Bei der Reinigung nur milde Reinigungsmittel verwenden!



7.2 Zusammenbau

Die Maschine kommt vormontiert, es sind die zum Transport abmontierten Bauteile nach folgender Anleitung zu montieren und die elektrische Verbindung herzustellen.

	• Unterlegscheibe (1) und Innensechskantschraube (2) wie abgebildet in die Handkurbel (3) platzieren • Die Handkurbel in die Aufnahme der Maschine stecken und mit Innensechskantschraube fixieren • Kappe (4) eindrücken
	• Aufgabetisch (1) und Abnahmetisch (2) ausklappen
	• Styroporeinsatz (1) zwischen Hobeleinheit und Dickenhobeltisch entfernen • Schutzfolie (2) vom Dickenhobeltisch abziehen
	• Absaughaube (1) mit Rändelschrauben (2) wie abgebildet an der Maschine fixieren Hinweis: Die Absaughaube kann in beiden Richtungen montiert werden • Adapter (3) aufstecken (wenn benötigt)

7.3 Elektrischer Anschluss

WARNUNG



Gefährliche elektrische Spannung!

Verletzungsgefahr durch gefährliche elektrische Spannung!

- Das Anschließen der Maschine an die Spannungsversorgung sowie die damit verbundenen Überprüfungen dürfen nur von einer Elektrofachkraft durchgeführt oder unter Anleitung und Aufsicht einer Elektrofachkraft vorgenommen werden!

- Prüfen Sie, ob die Nullverbindung (wenn vorhanden) und die Schutzerdung funktionieren.
- Prüfen Sie, ob die Speisespannung und die Frequenz den Angaben der Maschine entsprechen.

HINWEIS



Abweichung der Speisespannung und der Frequenz!

Eine Abweichung vom Wert der Speisespannung von $\pm 5\%$ ist zulässig. Im Speisernetz der Maschine muss eine Kurzschlusssicherung vorhanden sein!

- Verwenden Sie ein Versorgungskabel, das den elektrischen Anforderungen entspricht (z.B. H07RN, H05RN) und entnehmen Sie den erforderlichen Querschnitt des Versorgungskabels einer Strombelastbarkeitstabelle. Achten Sie dabei auf die Maßnahmen zum Schutz gegen mechanische Beschädigungen.
- Stellen Sie sicher, dass die Spannungsversorgung mit einem Fehlerstrom-Schutzschalter geschützt ist.
- Schließen Sie die Maschine nur an eine ordnungsgemäß geerdete Steckdose an.
- Achten Sie bei der Benützung eines Verlängerungskabels auf die zur Anschlussleistung der Maschine passenden Dimension. Die Anschlussleistung finden Sie in den technischen Daten, die Zusammenhänge von Leitungsquerschnitt und Leitungslängen entnehmen Sie der Fachliteratur oder informieren Sie sich bei einem Fachelektriker.
- Ein beschädigtes Kabel ist umgehend zu erneuern.

HINWEIS

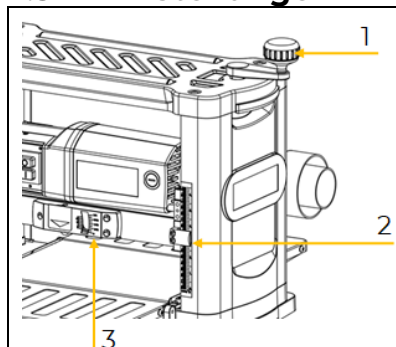


Der Betrieb ist nur mit einer Fehlerstromschutzeinrichtung (RCD) mit maximalem Fehlerstrom von 30 mA zulässig.

7.4 Anschluss an eine Absauganlage

Die Maschine muss an eine Absauganlage für Staub und Späne angeschlossen werden. Die Absauganlage muss zeitgleich mit dem Motor der Maschine anfahren. Die Luftgeschwindigkeit am absaugenden Anschlussstutzen und in den Abluftleitungen muss für Materialien mit einer Feuchtigkeit <12 % mindestens 20 m/s (bei feuchten Spänen mit einer Feuchtigkeit >12 % mindestens 28 m/s) betragen. Die verwendeten Absaugschläuche müssen schwer entflammbar (DIN4102 B1) und permanent antistatisch (oder beidseitig geerdet) sein sowie den jeweiligen Sicherheitsvorschriften entsprechen. Die Angaben bzgl. Luft-Volumenstrom, Unterdruck und Absaugstutzen entnehmen sie den technischen Angaben.

7.5 Einstellungen



- Gewünschte Durchlasshöhe des Dickenhobeltisches mit Handkurbel Höhenverstellung Dickenhobel (1) einstellen.
Hinweis: 1 Umdrehung = 2 mm
- Aktuelle Durchlasshöhe wird an der Skala (2) angezeigt.
- Durchlasshöhe auf Werkstückdicke abzüglich der gewünschten Spanabnahme einstellen.
- Maximale Spanabnahme: siehe technische Daten!
Hinweis: Am Anfang des Dickenhobelvorgangs können die Werkstücke noch stark unterschiedliche Dicken aufweisen dies muss in der eingestellten Spanabnahme berücksichtigt werden um die Maschine nicht zu überlasten.
- Die tatsächliche Spanabnahme während des Dickenhobelns wird an der Schnitttiefenmessung (3) angezeigt



Voreinstellung der Werkstückdicke (nur bei DHM330PROSMW2):

Mit dem Einstellknopf zur Voreinstellung der Werkstückdicke (4) kann die gewünschte Dicke des fertigen Werkstücks eingestellt werden.

Beispiel: Dickenhobeln von 40 auf 30 mm

- Werkstück auf den Aufgabetisch legen
- Durchlasshöhe auf Höhe des Werkstückes (40 mm) einstellen
- Einstellknopf zur Voreinstellung der Werkstückdicke auf 30 mm einstellen
- Die Dickenhobeleinheit kann jetzt nur mehr bis zu einer Werkstückdicke von 30 mm gesenkt werden

Hinweis: Um einen neuen Wert einzustellen Hobeleinheit mit Handkurbel Höhenverstellung Dickenhobel anheben und neuen Wert einstellen.

8 BETRIEB

Betreiben Sie die Maschine nur im einwandfreien Zustand. Vor jedem Betrieb ist eine Sichtprüfung der Maschine durchzuführen. Sicherheitseinrichtungen, elektrische Leitungen und Bedienelemente sind genauestens zu kontrollieren. Prüfen Sie Schraubverbindungen auf Beschädigung und festen Sitz.

8.1 Betriebshinweise

- Achten Sie darauf, dass das zu bearbeitende Werkstück keine Metallteile enthält.
- Bearbeiten Sie keine Werkstücke mit Rissen oder harten Ästen.
- Halten Sie niemals die Hände/Finger zwischen sich bewegende Maschinenteile.
- Öffnen Sie niemals Abdeckungen oder Schutzvorrichtungen während die Maschine in Betrieb ist.
- Schieben Sie das Werkstück nur so lange, bis die Einzugswalze das Werkstück greift. Dann lassen Sie die Einzugswalze das Werkstück in die Maschine weiter bewegen.
- Ziehen Sie keinesfalls an der Auslauföffnung am Werkstück.
- Bei Harzrückständen auf dem Holz kann es sinnvoll sein, auf dem Dickenhobeltisch ein entsprechendes Gleitmittel dünn aufzutragen, um ein gleichmäßiges Durchgleiten des Werkstückes durch den Dickenhobel zu gewährleisten.

8.2 Kontrolle vor Inbetriebnahme

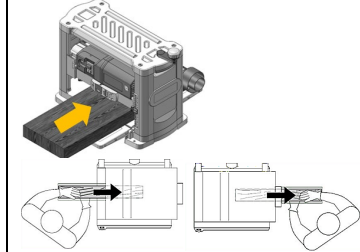
Kontrollieren Sie vor der Inbetriebnahme, ob

- alle trennenden Schutzeinrichtungen montiert sind,
- die Hobelmesser (Wendeschneidplatten) richtig montiert ist,
- die Drehrichtung korrekt ist,
- die Maschine korrekt an ein Absaugsystem angeschlossen ist.



8.3 Bedienung

8.3.1 Bedienerposition



- Werkstück so einlegen, dass die zu bearbeitende Fläche nach oben zeigt und nach vorne schieben
- Das Werkstück wird durch den automatischen Vorschub durchgezogen
- Sobald die Hälfte des Werkstücks bearbeitet wurde, auf die gegenüberliegende Bedienseite der Maschine wechseln und das fertige bearbeitete Werkstück aufnehmen.
- Nach dem Arbeitsvorgang Hobelmaschine ausschalten.
- Vor weiteren Tätigkeiten warten, bis Hobelwelle still steht!

8.3.2 Dickenhobeln

HINWEIS



Lassen Sie die Maschine die volle Drehzahl erreichen, bevor Sie das Werkstück zur Einzugswalze führen.

- Lange, hervorstehende Werkstücke müssen ausreichend abgestützt werden! Verwenden Sie dazu geeignete Hilfsmittel wie Rollenböcke etc. Bei Nichtbeachtung dieser Hinweise besteht die Gefahr, dass das Werkstück hochschnellt und/oder die Maschine kippt!
- Verwenden Sie die Dickenhobelfunktion lediglich zur Reduzierung der Dicke eines Werkstückes mit bereits abgerichteter Oberfläche!
- Bei Werkstücken mit einer Differenz der Dicke ist die Spanabnahme an der Maximaldicke zu bemessen. Werkstücke sind an der Seite mit Maximaldicke voran zu bearbeiten.
- Prüfen Sie vor Beginn der Bearbeitung, ob das zu verwendende Holz frei von Fremdkörpern sowie astfrei ist, um gefährliche Brüche zu vermeiden.
- Hobeln Sie nur Werkstücke, die fest auf der Maschine aufliegen und sicher geführt werden können!
- Wenn mehrere Teile nacheinander bearbeitet werden sollen, sollten alle Teile gleicher Dicke nacheinander durchlaufen werden, ohne die Einstellung zu verändern.
- Führen Sie den Bearbeitungsprozess von Anfang an durch, bis die gewünschte Dicke erreicht ist.

8.3.3 Maschine ein- und ausschalten



Einschalten

Grünen EIN-Taster (I) drücken

Ausschalten

Roten AUS-Taster (O) drücken

8.3.4 Vorgehen bei Unfall/Ausfall

HINWEIS



Wird der Arbeitsvorgang abrupt gestoppt (Spannungsversorgung, Thermo-Schutzschalter) ist vor jeglicher Weiterarbeit das Werkstück zu entnehmen.

- Heben Sie die Dickenhobeleinheit und entnehmen Sie das Werkstück.

9 REINIGUNG, WARTUNG, LAGERUNG, ENTSORGUNG

WARNUNG



Das Hantieren an der Maschine bei aufrechter Spannungsversorgung kann zu schweren Verletzungen oder zum Tod führen.

- Maschine vor Reinigungs-, Wartungs- oder Instandhaltungsarbeiten immer von der Spannungsversorgung trennen und gegen unbeabsichtigtes Wiedereinschalten sichern.

Demontieren Sie die Absauganlage von der Maschine, bevor Sie mit der Reinigung beginnen.

9.1 Reinigung

Regelmäßige Reinigung garantiert die lange Lebensdauer Ihrer Maschine und ist Voraussetzung für deren sicheren Betrieb.

HINWEIS



Falsche Reinigungsmittel können den Lack der Maschine angreifen. Verwenden Sie zum Reinigen keine Lösungsmittel, Nitroverdünnung oder andere Reinigungsmittel, die den Lack der Maschine beschädigen können. Beachten Sie die Angaben und Hinweise des Reinigungsmittelherstellers.

- Entfernen Sie nach jedem Einsatz Späne, Schmutzpartikel und Harzreste von der Maschine.
- Bereiten Sie die Oberflächen auf und schmieren Sie die blanken Maschinenteile mit einem säurefreien Schmieröl ein (z. B. Rostschutzmittel WD40).



9.2 Wartung

Die Maschine ist wartungsarm und nur wenige Teile müssen gewartet werden. Störungen oder Defekte, die Ihre Sicherheit beeinträchtigen, müssen umgehend behoben werden!

- Prüfen Sie vor jedem Betrieb den einwandfreien Zustand der Sicherheitseinrichtungen.
- Überprüfen Sie regelmäßig den einwandfreien und lesbaren Zustand der Warn- und Sicherheitsaufkleber der Maschine.
- Verwenden Sie nur einwandfreies und geeignetes Werkzeug.
- Verwenden Sie ausschließlich vom Hersteller empfohlene Original-Ersatzteile.

9.2.1 Wartungsplan

Art und Grad des Maschinenverschleißes hängen in hohem Maß von den Betriebsbedingungen ab. Die nachfolgend angeführten Intervalle gelten bei Verwendung der Maschine innerhalb der technischen Grenzen:

Intervall	Komponenten	Maßnahme
vor Arbeitsbeginn	Rückschlaggreifer	die Rückschlaggreifer — mindestens ein Mal pro Arbeitsschicht durch Besichtigung um festzustellen, dass sie sich in gutem Arbeitszustand befinden, z. B. keine Beschädigung der Berührungsfläche durch Stöße haben und dass die Greifer durch das Eigengewicht ungehindert zurückfallen;
	Maschine	Reinigen (von Staub und Spänen)
monatlich	Ein/Auszugswalzen	Kontrolle und gründlich reinigen
	Höhenverstelleinheit	Kontrolle, schmieren
½ jährlich	Kette (Vorschub)	Kontrolle auf Schäden/Verschleiß, schmieren ggf. erneuern
	Antriebsriemen	Kontrolle auf Schäden/Verschleiß, ggf. erneuern

9.2.2 Hobelmesser tauschen/justieren (DHM330)

HINWEIS

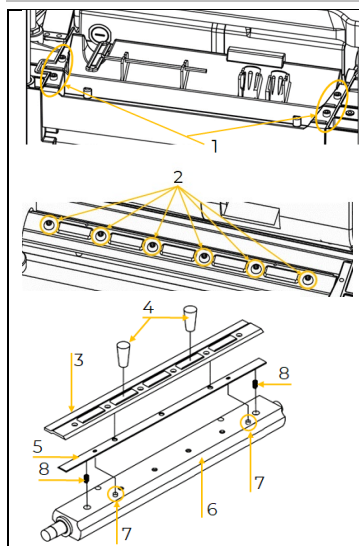


Die Hobelwelle ist für Wendemesser konzipiert. Bei schlechtem Hobelbild müssen die Hobelmesser gewendet (erneuert) werden. Stumpfe Hobelmesser wenden. Die Hobelmesser sind nicht nachschleifbar. Sind beide Seiten verschlissen sind beide Hobelmesser zu erneuern. Die passenden Dimensionen entnehmen sie den technischen Angaben.

WARNUNG



Gefahr durch Schneidkanten! Bei Arbeiten an der Hobelwelle unbedingt Schutzhandschuhe tragen! Verletzungen an den Händen durch scharfe Schneidkanten



1. Dickenhobeleinheit ganz nach unten stellen
2. Absaughaube entfernen
3. 4 Schrauben (1) entfernen
4. Hobelwellenabdeckung entfernen um Zugriff auf die Hobelwelle zu haben
5. Die 6 Keilleistenschrauben entfernen (2)
6. Keilleiste (3) und Hobelmesser (5) mit Magneten (4) entfernen. Federn (8) dabei nicht verlieren!
7. Keilleisten, Hobelmesser und Hobelwelle reinigen
8. Gewendetes/neues Hobelmesser und Keilleiste wieder einsetzen.
9. Die Stifte (7) müssen in die Ausnehmungen der Hobelmesser greifen.
10. Keilleistenschrauben fest anziehen um die Keilleiste zu fixieren. (Empfohlenes Mindestanzugmoment 20Nm)
11. Vorgang für alle Hobelmesser wiederholen
12. Hobelwellenabdeckung und Absaughaube wieder montieren

9.2.3 Wendeschneidplatte erneuern/wenden (DHM330PROSMW2)

HINWEIS



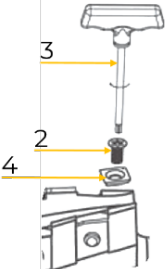
Die Spiralmesserhobelwelle ist für Wendeschneidplatten konzipiert. Bei schlechtem Hobelbild muss nur die beschädigte oder stumpfe Wendeschneidplatte erneuert/gewendet werden. Die passenden Dimensionen entnehmen Sie den technischen Angaben

WARNUNG



Gefahr durch Schneidkanten! Bei Arbeiten an der Spiralmesserhobelwelle unbedingt Schutzhandschuhe tragen! Verletzungen an den Händen durch scharfe Schneidkanten



 Symbolfoto  	1. Dickenhobeleinheit ganz nach unten stellen 2. Absaughaube entfernen 3. 4 Schrauben entfernen (siehe Hobelmesser tauschen) 4. Hobelwellenabdeckung entfernen um Zugriff auf die Spiralmesserhobelwelle (1) zu haben 5. Holzspäne und Staub von den Köpfen der Wendeschneidplattenschrauben (2) entfernen 6. Die Wendeschneidplattenschrauben mit Schlüssel für Wendeschneidplatten (3) herausdrehen 7. Die Wendeschneidplatte (4) herausnehmen 8. Den Platz der Wendeschneidplatte an der Spiralmesserhobelwelle gründlich reinigen 9. Wird die Wendeschneidplatte gewendet, diese ebenfalls gründlich reinigen HINWEIS: Eine Wendeschneidplatte kann 3x gewendet werden (als Hilfe Nummern (5) beachten) 10. Die Wendeschneidplatte nun erneuern, oder auf nächste Nummer wenden HINWEIS: Als Merkhilfe empfiehlt es sich, eine neue Wendeschneidplatte immer mit dem Startpunkt (6) an gleicher Stelle einzusetzen 11. Die Wendeschneidplatte mit den Wendeschneidplattenschrauben fixieren. (Empfohlenes Mindestanzugmoment 4Nm) 12. Hobelwellenabdeckung und Absaughaube wieder montieren
---	---

9.2.4 Höhenverstelleinheiten schmieren

Maschine von Spänen und Staub befreien.

Dickenhobeleinheit ganz nach oben stellen.

Spindel/Höhenverstelleinheit reinigen und mit Wartungs- und Pflegespray einsprühen.

Dickenhobeleinheit 1x hoch und runter bewegen um den Spray zu verteilen.

9.2.5 Rückschlagsicherung kontrollieren/reinigen

Kontrolle: Rückschlaggreifer hochheben sie müssen selbständig wieder zurückfallen.

Reinigen: Staub und Späne bzw. Harzreste entfernen.

9.2.6 Kette (Vorschub) kontrollieren/schmieren

Kettenabdeckung abnehmen. Kette auf etwaige Beschädigungen (Risse, Verschleiß) prüfen.

Ketten und Lager mit Wartungs- und Pflegespray einsprühen.

Kettenabdeckung wieder montieren.

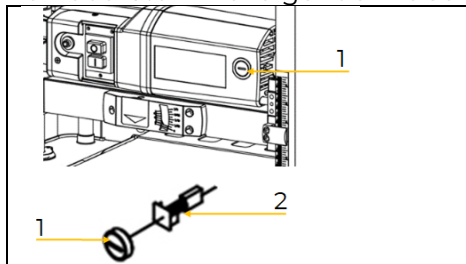
9.2.7 Riemen kontrollieren

Riemenabdeckung abnehmen. Riemen auf etwaige Beschädigungen (Risse, Ausbrüche) prüfen.

Bei Beschädigung erneuern. Riemenabdeckung wieder montieren.

9.2.8 Kohlebürsten kontrollieren/wechseln

Überprüfen Sie die Kohlebürsten regelmäßig nach 50 Betriebsstunden auf deren Funktionsfähigkeit. Wenn die Kohle abgenutzt oder die Feder beschädigt ist, wechseln Sie die Kohlebürsten wie folgendermaßen beschrieben.



- Trennen Sie die Maschine von der Spannungsversorgung.
- Entfernen Sie die Abdeckung (1) der Kohlebürste am Motor und entfernen Sie die Kohlebürste.
- Setzen Sie die neue Kohlebürste (2) in die Hülse ein.
- Fixieren Sie die Kohlebürste, indem Sie die Feder zusammendrücken und die Abdeckung schließen.
- Wiederholen Sie diesen Vorgang mit der gegenüberliegenden Kohlebürste.

9.3 Lagerung

Lagern Sie die Maschine bei Nichtgebrauch an einem trockenen, frostsicheren und versperrbaren Ort. Trennen Sie die Maschine von der Spannungsversorgung. Stellen Sie sicher, dass Unbefugte und insbesondere Kinder keinen Zugang zur Maschine haben.

HINWEIS



Bei unsachgemäßer Lagerung können wichtige Bauteile beschädigt und zerstört werden. Lagern Sie verpackte oder bereits ausgepackte Teile nur unter den vorgesehenen Umgebungsbedingungen!



9.4 Entsorgung



Beachten Sie die nationalen Abfallbeseitigungs-Vorschriften. Entsorgen Sie die Maschine, Maschinenkomponenten oder Betriebsmittel niemals im Restmüll. Kontaktieren Sie gegebenenfalls Ihre lokalen Behörden für Informationen bezüglich der verfügbaren Entsorgungsmöglichkeiten. Wenn Sie bei Ihrem Fachhändler eine neue Maschine oder ein gleichwertiges Gerät kaufen, ist dieser in bestimmten Ländern verpflichtet, Ihre alte Maschine fachgerecht zu entsorgen.

10 FEHLERBEHEBUNG

WARNUNG



Gefahr durch elektrische Spannung!

Das Manipulieren an der Maschine bei aufrechter Spannungsversorgung kann zu schweren Verletzungen oder zum Tod führen!

→ Trennen Sie die Maschine von der Spannungsversorgung, bevor Sie mit den Arbeiten zur Beseitigung von Defekten beginnen!

Viele mögliche Fehlerquellen können bei ordnungsgemäßem Anschluss der Maschine an die Spannungsversorgung bereits im Vorfeld ausgeschlossen werden.

Sollten Sie sich außer Stande sehen, erforderliche Reparaturen ordnungsgemäß durchzuführen und/oder besitzen Sie die notwendigen Kenntnisse nicht dafür, ziehen Sie immer einen Fachmann zum Beheben des Problems hinzu.

Fehler	Mögliche Ursache	Behebung
Maschine läuft nicht oder startet nicht	Motor ist überlastet	Motor abkühlen lassen und neu starten.
	Motor, Schalter oder Stecker defekt	entsprechendes Teil wechseln
	Sicherung oder Schutzschalter defekt	Sicherung auswechseln oder Schutzschalter zurücksetzen
	Kabel beschädigt	Kabel wechseln
Schnittergebnis ist nicht ideal	stumpfe Messer / Wendeschneidplatten	Messer wechseln; Wendeschneidplatten wenden/wechseln
	Messer in entgegengesetzte Richtung montiert	Messer richtig einsetzen
	Messer / Wendeschneidplatte verschmutzt	Messer / Wendeschneidplatten ausbauen, reinigen und wieder einbauen
	falsches Messer	richtiges Messer einbauen
	Dickenhobeltisch verschmutzt	Dickenhobeltisch reinigen und mit Gleitmittel behandeln
	Höhe falsch eingestellt	Höhe neu einstellen
Werkstück eingeklemmt	Durchlasshöhe passt nicht zur Schnitttiefe des Werkstückes	Durchlasshöhe neu einstellen, max. Schnitttiefe beachten
	Werkstück zu stark gebogen	neues Werkstück verwenden
Hobelwellendrehzahl ist zu niedrig	Verlängerungskabel ist zu lang oder unterdimensioniert	richtiges Stromkabel verwenden
zu starke Vibration	unebener Untergrund	Maschine auf ebenen Untergrund positionieren
	Riemen verschlissen	Riemen wechseln
	Motor ist locker	Schrauben der Motorinstallation fest ziehen
	Schraubverbindungen der Maschine locker	Schraubverbindungen anziehen
	Messer / Wendeschneidplatte beschädigt	Messer / Wendeschneidplatte wechseln
Raue Oberfläche nach der Bearbeitung	Werkstück zu feucht	Werkstück trocknen oder trockenen Werkstoff verwenden
Rissige Oberfläche nach der Bearbeitung	Werkstück wurde gegen Wuchsrichtung bearbeitet	Werkstück in Gegenrichtung bearbeiten
	Zu große Spanabnahme eingestellt	Zustelltiefe verringern und Werkstück mehrmals bearbeiten



11 PREFACE (EN)

Dear Customer!

This manual contains information and important notes for safe commissioning and handling of the thicknesser DHM330_230V and DHM330PROSMW2_230V, hereinafter referred to as “machine” in this document.



This manual is part of the machine and must not be removed. Save it for later reference and if you let other people use the machine, add this manual to the machine.

Please pay special attention to the chapter safety!

Before first use read this manual carefully. It eases the correct use of the machine and prevents misunderstanding and damages of machine.

Due to constant advancements in product design, construction, illustrations and contents may deviate slightly. If you notice any errors, please inform us.
We reserve the right to make technical changes!

Check the goods immediately after receipt and note any complaints on the consignment note when taking over the goods from the deliverer!

Transport damage must be reported to us separately to us within 24 hours.

HOLZMANN MASCHINEN GmbH cannot accept any liability for transport damage that has not been reported.

Copyright

© 2024

This documentation is protected by copyright. All rights reserved! In particular, the reprint, translation and extraction of photos and illustrations will be prosecuted.

The place of jurisdiction is the regional court Linz or the court responsible for 4170 Haslach is valid.

Customer service contact

HOLZMANN MASCHINEN GmbH

4170 Haslach, Marktplatz 4

AUSTRIA

Tel +43 7289 71562-0

info@holzmann-maschinen.at

www.holzmann-maschinen.at



12 SAFETY

This section contains information and important notes on the safe commissioning and handling of the machine.



For your safety, read this manual carefully before commissioning. This will enable you to handle the machine safely and thus prevent misunderstandings as well as personal injury and damage to property. Pay special attention to the symbols and pictograms used on the machine as well as the safety information and danger warnings!

12.1 Intended use of the machine

The machine is designed exclusively for the following activities:

Thickness planing of sawn timber, within the prescribed technical limits.

NOTE



HOLZMANN MASCHINEN GmbH assumes no responsibility or warranty for any other use or use beyond this and for any resulting damage to property or injury.

12.1.1 Technical restrictions

The machine is designed for the work under the following conditions:

Relative humidity	max. 65 %
Temperature (operation)	+5 °C to +40 °C
Temperature (storage, transport)	-20 °C to +55 °C

12.1.2 Prohibited applications / Dangerous misuse

- Operating the machine without adequate physical and mental fitness.
- Operating the machine without knowledge of the manual.
- Modifying the machine design.
- Operating the machine in a potentially explosive environment.
- Operating the machine in closed rooms without chip and dust extraction (a normal household Hoover is not suitable as an extraction device).
- Operating the machine outside the technical limits specified in this manual.
- Removing of the safety markings attached to the machine.
- Modifying, circumventing or disabling the safety devices of the machine.
- Machining of materials with dimensions outside the limits specified in this manual.
- Using tools that do not comply with the safety requirements of the standard for machine tools for woodworking (EN847-1).
- Simultaneous planing
- Insert work (workpiece only machined over a partial length).
- Machining wood that has obvious defects (cracks, knots, metal parts or similar).
- Cleaning the machine with water, neither with the power switched on nor with the power switched off.

The non-intended use or the disregard of the explanations and instructions described in this manual will result in the expiration of all warranty claims and compensation claims for damages against HOLZMANN MASCHINEN GmbH.

12.2 User requirements

The machine is designed to be operated by one person. The prerequisites for operating the machine are physical and mental fitness as well as knowledge and understanding of the operating instructions. Persons who, due to their physical, sensory or mental capabilities, inexperience or lack of knowledge, are unable to operate the machine safely must not use the machine without supervision or instruction by a responsible person.

Basic knowledge of metalworking especially the correlation of material, tool, feed and speeds.

Please note that locally applicable laws and regulations determine the minimum age of the operator and may restrict the use of this machine!

Put on your personal protective equipment before working on the machine.

12.3 Safety devices

The machine is equipped with the following safety devices:

	• Thermal circuit breaker (1) against overheating of the motor. If the motor is overloaded or there is a power failure, the motor switches off automatically. The machine cannot be switched on again until the motor has cooled down or the power supply has been restored.
Belt and chain cover	• Separating protective device (fixed): This protective device must be removed before maintenance work.

12.4 General safety instructions

To avoid malfunctions, damage and health impairments when working with the machine, the following points must be observed in addition to the general rules for safe working:



- Check the machine for completeness and function before starting. Only use the machine if the separating and other non-separating protective devices required for machining have are fitted.
- Make sure that the guards are in good working order and properly maintained.
- Select a level, vibration-free surface as the installation area.
- Anchor the machine to the ground to prevent it from lifting off or falling over when cutting.
- Ensure sufficient space around the machine.
- Ensure sufficient lighting conditions at the workplace to avoid stroboscopic effects.
- Ensure a clean working environment.
- Keep the area around the machine free of obstacles (e.g. dust, chips, cut-off workpiece parts, etc.).
- Only use tools that are in perfect condition and free of cracks and other defects (e.g. deformations).
- Remove tool keys and other setting tools before switching on the machine.
- Check the machine's connections for strength before each use.
- Never leave the running machine unattended. Switch off the machine before leaving the working area and secure it against unintentional or unauthorized restarting.
- The machine may only be operated, maintained or repaired by persons who are familiar and who have been informed about the dangers arising from this work.
- Ensure that unauthorized persons keep a safety distance from the machine and keep children away from the machine.
- Always work with care and the necessary caution and never use excessive force.
- Do not overload the machine.
- Hide long hair under hair protection.
- Wear close fitting protective work clothing and suitable protective equipment (eye protection, dust mask, ear protection, safety-shoes, work gloves only when handling tools).
- Never wear loose jewellery, loose clothing or accessories (e.g. tie, scarf).
- Do not work on the machine if you are tired, not concentrated or under the influence of medication, alcohol or drugs!
- Connect the machine to a proper dust collection system.
- Do not use the machine in areas where vapours of paints, solvents or flammable liquids represent a potential danger (danger of fire or explosion!).
- Shut down the machine and disconnect it from the power supply, before adjustment, changeover, cleaning, maintenance or repair work, etc. Before starting work on the machine, wait until all tools or machine parts have come to a complete standstill and secure the machine against unintentional restart.

12.5 Electrical safety

- Make sure that the machine is grounded.
- Only use proper extension cables.
- A damaged or tangled cable increases the risk of electric shock. Handle the cable with care. Never use the cable to carry, pull or disconnect the power tool. Keep the cable away from heat, oil, sharp edges or moving parts.
- Proper plugs and outlets reduce the risk of electric shock.
- Water entry into the machine increases the risk of electric shock. Do not expose the machine to rain or moisture.
- The machine may only be used if the power supply is protected by a residual current circuit breaker.
- Before connecting the machine always make sure that the main switch is switched off.
- Use the machine only when the ON-OFF switch is in good working order.

12.6 Special safety instructions for this machine

- Working with gloves on rotating parts is not permitted!
- Wood dust is generated when operating the machine. Therefore, connect the machine to a suitable dust and chip extraction system during installation.
- Always switch on the extraction system before you start machining the workpiece from the cutting area while the machine is running.
- Never remove sections or other parts of the workpiece from the cutting area while the machine is running.
- When using milling tools with a diameter ≥ 16 mm and circular saw blades, they must comply with EN 847-1:2013 and EN 847-2:2013; tool carriers must comply with EN 847-3:2013.
- Excessive noise can cause hearing damage and temporary or permanent loss of hearing. Wear hearing protection certified to health and safety regulations to limit noise exposure.
- Only use planning blades approved for the machine.

12.7 Hazard warnings

12.7.1 Residual risks

- Despite intended use, certain residual risk factors remain.
- Risk of injury from tools, especially when changing tools.
- Risk of injury due to incorrect installation of the tool or ejection of tool inserts.



- Risk of injury from workpieces/workpiece parts that can be flung away.
- Risk of injury from moving machine parts.
- Risk of injury due to recoil of the workpiece.
- Risk of injury from splinters or fragments of wood.
- Risk of injury from contact with live components.
- Impairment of the respiratory organs due to inhalation of dust when working without an extraction system.

12.7.2 Hazardous situations

Due to the structure and construction of the machine, hazardous situations may occur which are identified in this manual as follows:

DANGER	
	A safety instruction designed in this way indicates an imminently hazardous situation which, if not avoided, will result in death or serious injury.
WARNING	
	A safety instruction designed in this way indicates a potentially hazardous situation which, if not avoided, could result in death or serious injury.
CAUTION	
	A safety instruction designed in this way indicates a possibly hazardous situation which, if not avoided, may result in minor or moderate injury.
NOTE	
	A safety notice designed in this way indicates a potentially hazardous situation which, if not avoided, may result in property damage.

Regardless of all safety regulations, your common sense and your appropriate technical aptitude/training are and remain the most important safety factors in the error-free operation of the machine. **Safe working depends on you!**

13 TRANSPORT

Transport the machine in its packaging to the place of installation. To manoeuvre the machine in the packaging, a pallet truck or forklift truck with the appropriate lifting force can be used, for example. The specifications can be found in the chapter Technical data. For proper transport, also observe the instructions and information on the transport packaging regarding centre of gravity, lifting points, weight, means of transport to be used as well as the prescribed transport position etc. Ensure that the selected lifting equipment (crane, forklift, pallet truck, load sling, etc.) is in perfect condition. Ensure the correct body posture when lifting, carrying and setting down the load.

Lifting / Setting down

- When lifting/setting down, ensure that you are standing firmly (legs hip-width apart).
- Lift/set down load with knees bent and back straight.
- Do not lift/set down load with a jerk.

Carrying

- Carry load with both hands as close to body as possible.
- Carry load with straight back.
- When transporting the assembled machine, ensure to lift it only by the machine body and not by the attachments.

If you transport the machine with a vehicle, ensure that the load is secured appropriately!

14 ASSEMBLY

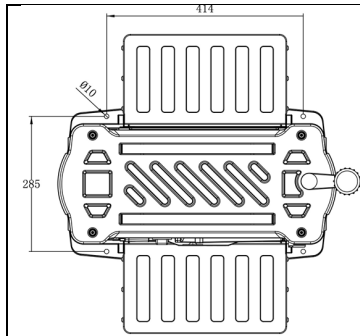
14.1 Preparation

14.1.1 Check delivery content

Check the delivery immediately for transport damage and missing parts. Report any damage or missing parts to your dealer or the shipping company immediately. Visible transport damage must also be noted immediately on the delivery note in accordance with the provisions of the warranty, otherwise the goods are deemed to have been properly accepted.

14.1.2 Requirements for the installation site

Choose a suitable place for the machine. Pay attention to the safety requirements and the dimensions of the machine. The selected location must ensure a suitable connection to the power supply as well as the possibility of connection to an extraction system. Make sure that the floor can support the load of the machine. The machine must be levelled simultaneously at all support points. It is also necessary to guarantee a distance of at least 0.8 m around the machine. In front of and behind the machine, the necessary distance must be provided for the feeding of long workpieces.



Mounting of the machine at the workplace:
Fix the machine to a workbench or worktable using the four holes on the base of the machine.

NOTE



The bolts must be sufficiently long (taking into account the thickness of the work surface, washers/nuts). Required mounting material is not included in the scope of delivery. The working top must be sufficiently large and stable to prevent the machine from tilting during operation.

WARNING



Danger of tipping over!

Unanchored machine can tip over and cause injuries.
→ Fix the machine to a workbench or worktable

14.1.3 Preparation of the surfaces

Before putting the machine into operation, carefully remove the corrosion protection or grease residues from the bare metal parts. This can be done with the usual solvents. Under no circumstances should you use nitro thinners or other cleaning agents, as these can attack the machine's finish.

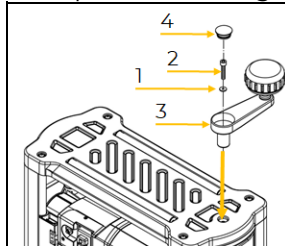
NOTE



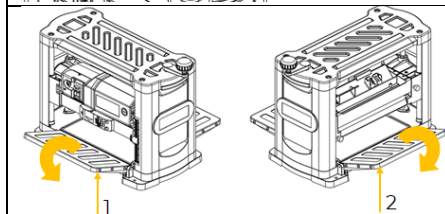
The use of paint thinners, petro, aggressive chemicals or scouring agents will damage the surfaces!
Therefore: Use only mild cleaning agents!

14.2 Assemble

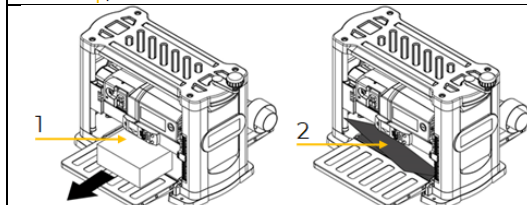
The machine comes pre-assembled, it is necessary to assemble the components dismantled for transport according to the following instructions and to make the electrical connection.



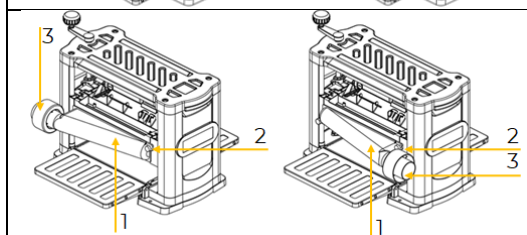
- Place the washer (1) and the hexagon socket screw (2) into the crank handle (3) as shown
- Insert the crank handle into the socket of the machine and fix it with the hexagon socket screw
- Place the cap (4) onto the crank handle



- Lower entry planer table (1) and exit planer table (2)



- Remove the polystyrene insert (1) between thickening unit and thickener table
- Peel the protective film (2) from the thickener table



- Fix the dust collector hood (1) using thumb screws (2) on the machine as shown
Note: The dust collector hood can be mounted to either directions
- Attach adapter (3) (if required)



14.3 Electrical connection

WARNING

**Dangerous electrical voltage!**

Risk of injury due to dangerous electrical voltage!

- The machine may only be connected to the power supply and the associated checks carried out by a qualified electrician or under the instruction and supervision of a qualified electrician!

- Check, whether the neutral connection (if existing) and the protective grounding function properly.
- Check, whether the supply voltage and the frequency correspond to the specifications of the machine.

NOTE

**Deviation of the supply voltage and frequency!**

A deviation from the value of the supply voltage of $\pm 5\%$ is permissible.

A short-circuit fuse must be provided in the power supply system of the machine!

- Use a supply cable that fulfils the electrical requirements (e.g. H07RN, H05RN) and take the required cross-section of the supply cable from a current carrying capacity table. Pay attention to the measures for protection against mechanical damage.
- Make sure that the power supply is protected by a residual current circuit breaker.
- Connect the machine only to a properly grounded outlet.
- When using an extension cable, make sure that the dimension matches the connected load of the machine. The connection power can be found in the technical data, the correlation of cable cross-section and cable lengths can be found in the technical literature or obtain information from a specialist electrician.
- A damaged cable must be replaced immediately.

NOTE

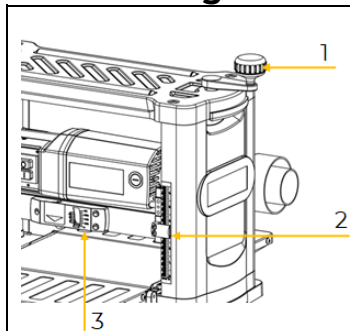


Operation is only permitted with residual current device (RCD) with maximum residual current of 30 mA.

14.4 Connection to a dust collection system

The machine must be connected to a dust collection system for dust and chips. The dust collection system must start up at the same time as the machine's engine. The air speed at the suction connection and in the exhaust air lines must be at least 20 m/s for materials with a moisture $<12\%$ (at least 28 m/s for moist chips with a moisture $>12\%$). The hoses used must be flame-retardant (DIN4102 B1) and permanently antistatic (or earthed on both sides) and comply with the relevant safety regulations. For information on air volume flow, negative pressure and suction connection, please refer to the technical specifications.

14.5 Settings



- Set the required height of cut with the hand crank height adjustment thickener (1).
Note: 1 turn = 2 mm
- The height will be shown on the scale (2).
- Set the height of cut to the workpiece height minus the requested cutting depth.
- Maximum cutting depth refer to the technical data!
Note: At the beginning of the thicknessing process, the workpieces may still have very different thicknesses - this must be taken into account in the set cutting depth in order not to overload the machine.
- The actual cutting depth during thicknessing is displayed on the cutting depth gauge (3)

**Workpiece thickness pre-set (only at DHM330PROSMW2):**

The workpiece thickness pre-set knob (4) allows to preset the desired finished thickness of a workpiece

Example: Thicknessing from 40 to 30 mm

- Position the workpiece on the entry planer table
- Set the height of cut to the height of the workpiece (40 mm)
- Set workpiece thickness pre-set knob to the workpiece thickness of 30 mm
- The thicknessing unit can now only be lowered up to a workpiece thickness of 30 mm

Note: To reset for a different depth stop, properly raise the thicknessing unit by turning the hand crank height adjustment thickener.



15 OPERATION

Only operate the machine when it is in a perfect condition. Before each operation, a visual inspection of the machine must be carried out. Safety devices and operating elements must be checked carefully. Check screw connections for damage and tight fit.

15.1 Operating instructions

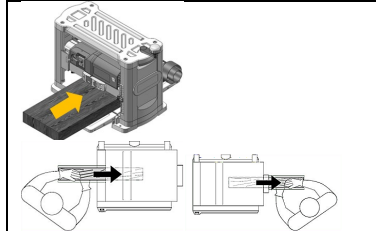
- Make sure that the workpiece to be machined does not contain any metal parts.
- Do not machine workpieces with cracks or hard knots.
- Never put your hands/fingers between moving machine parts.
- Never open covers or guards while the machine is in operation.
- Only push the workpiece until the feed roller grips the workpiece. Then let the infeed roller move the workpiece further into the machine.
- Do not pull on the workpiece at the exit opening under any circumstances.
- In the case of resin residues on the wood, it may be advisable to apply a thin layer of a special lubricant to the machine table in order to ensure that the workpiece slides evenly through the thickness planer.

15.2 Initial check before start

- Check whether suitable planing knives (cutting inserts) have been correctly assembled.
- Check whether the connection to a dust collection system is available.
- Check whether the switching pins of the dust collector hood are plugged in correctly.
- Check that the planer shafts rotate in the correct direction.

15.3 Handling

15.3.1 Operator position



- Insert workpiece so that the surface to be machined facing upwards and push forward
- The workpiece is pulled through of the automatic feed
- As soon as the half of the workpiece has been processed change to the opposite operator side of the machine and take on the finished workpiece.
- After operation switch off the machine.
- Before further activities wait until blade shaft is at a standstill!

15.3.2 Thicknessing

NOTE



Allow the machine to reach full speed before guiding the workpiece to the feed roller.

- Long, protruding workpieces must be sufficiently supported! Use suitable aids such as roller blocks etc. for this purpose. If you do not follow these instructions, there is a danger of the workpiece being raised up quickly and/or the machine being tilted!
- Use the thicknessing function only to reduce the thickness of a workpiece with an already surface planed facing!
- For workpieces with a difference in thickness, the chip removal must be measured at the maximum thickness and the workpiece machined with this side first.
- Make sure that the workpiece to be machined is free of foreign objects and/or knots in order to avoid dangerous fractures.
- Only plane workpieces that rest firmly on the machine and can be guided safely!
- If several workpieces are to be processed in series, all pieces of the same thickness should be run through in succession without changing the setting.
- Perform the machining process from the beginning until the desired thickness is achieved.

15.3.3 Maschine ein- und ausschalten



Switch on

Press the switch-on button (I).

Switch off

Press the switch-off (0) button

15.3.4 Procedure in case of accident/failure

NOTE



If the working process is stopped abruptly (power supply, thermal circuit breaker), the workpiece must be removed before any further work.

- Raise the thicknessing unit and remove the workpiece.

16 CLEANING, MAINTENANCE, STORAGE, DISPOSAL

WARNING



Handling the machine with connected power supply may result in serious injury or death.

- Always disconnect the machine from the power supply before cleaning, maintenance or repair work and secure it against unintentional reconnection.

Dismantle the extraction system from the machine before you start cleaning.



16.1 Cleaning

Regular cleaning guarantees the long service life of your machine and is a prerequisite for its safe operation.

NOTE



Incorrect cleaning products can attack the finish of the machine. Do not use any solvents, nitro thinners or other cleaning products that could damage the machine's finish.

Observe the specifications and instructions of the cleaning agent manufacturer.

- Remove chips, resin residues and dirt particles from the machine after each use with a proper tool.
- Prepare the surfaces and lubricate the bare machine parts with an acid-free lubricating oil (e.g. WD40 rust inhibitor).

16.2 Maintenance

The machine is low-maintenance and only a few parts need to be serviced. Malfunctions or defects that could affect your safety must be repaired immediately!

- Before each operation, check the perfect condition of the safety devices.
- Regularly check the perfect and legible condition of the warning and safety labels of the machine.
- Use only proper and suitable tools.
- Use only original spare parts recommended by the manufacturer.

16.2.1 Maintenance plan

The type and degree of machine wear depends to a large extent on the operating conditions. The following intervals apply when the machine is used within the technical limits:

Interval	Components	Action
before usage	Anti-kick-back device	at least once per work-shift by inspection to verify that they are in good working condition, e.g. have no impact damages to the surface and that the anti-kick back device fall back freely due to its own weight after lifting.
	Machine	Cleaning (from dust and chips)
monthly	Feed/Pull-out roller	Check and clean thoroughly
	Height adjustment	Check, lubrication
half-yearly	Chain-drive (feed)	Check for damage/wear, lubricate, replace if necessary
	Belt	Check for damage/wear, replace if necessary

16.2.2 Replacing/adjusting the planing knife (DHM330)

NOTE

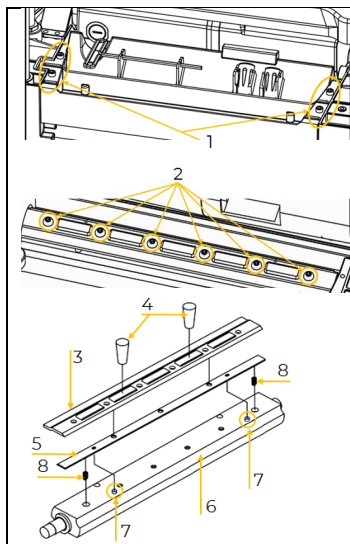


The planer shaft is suitable for reversible knives. If the planing surface is bad, the planing knives must be reversed (replaced). Reverse blunt planing knives. The planing knives cannot be resharpened. If both sides are worn, both planing knives must be replaced. The appropriate dimensions can be found in the technical data.

WARNING



Danger from cutting edges! Always wear protective gloves when working on the planing shaft! Injuries to hands due to sharp cutting edges



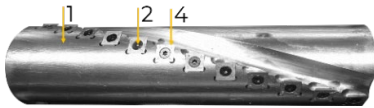
1. Set thickening unit to lowest position
2. Remove the dust collector hood
3. Remove the 4 screws (1)
4. Remove the planer shaft guard to have access to the planer shaft
5. Remove the 6 gib screws (2)
6. Remove the gib (3) and the planing knife (5) using the magnets (4). Do not loose the springs (8)!
7. Clean the planer shaft, planer knives and gibs
8. Replace reversed/new planning knife and gib
9. The pins (7) must fit into the recesses of the planer knife
10. Tighten the gib screws to fix the gib (recommended minimum tightening torque 20Nm)
11. Repeat procedure for all planing knives
12. Remount planer shaft guard and dust collector hood

**16.2.3 Replacing/turning the cutter insert (DHM330PROSMW2)****NOTE**

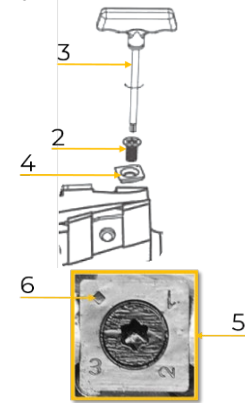
The spiral cutter head is suitable for cutter inserts.
If the planing surface is bad, only the damaged or blunt cutter insert needs to be replaced/turned.
The appropriate dimensions can be found in the technical data.

WARNING

Danger from cutting edges! Always wear protective gloves when working on the spiral cutter head! Injuries to hands due to sharp cutting edges



Symbolic photo



1. Set thickening unit to lowest position
 2. Remove the dust collector hood
 3. Remove the 4 screws (see replacing the planer knife)
 4. Remove the planer shaft guard to have access to the spiral cutter head (1)
 5. Remove wood chips and dust from the heads of the screws for cutter inserts (2)
 6. Unscrew the screw for cutter inserts with the key for inserts (3)
 7. Remove the cutter insert (4)
 8. Thoroughly clean the place of the cutter insert on the spiral cutter head
 9. If the cutter insert will be turned, clean it thoroughly as well
- NOTE:** A cutter insert can be turned 3 times (refer to numbers (5) for help)
10. Now renew the cutter insert, or turn it over to the next number
- NOTE:** As an aid, it is advisable to always insert a new cutter insert with the starting point (6) at the same position
11. Fix the cutter insert with the screw for cutter inserts.
(Recommended minimum tightening torque 4Nm)
 12. Remount planer shaft guard and dust collector hood

16.2.4 Lubricate height adjustment

Remove chips and dust from the machine.

Set the thickening unit all to the top.

Clean spindle/height adjustment unit and apply a light coat of care and maintenance spray.

Move the thickening unit 1x up and down to distribute the spray.

16.2.5 Check/clean anti-kick-back device

Check: Lift up Anti-kick back device, it must fall back on your own.

Cleaning: Remove dust and chips or resin residues.

16.2.6 Check/lubricate chain-drive (feed)

Remove the chain cover. Check the chain for any damage (cracks, break-outs). Apply a light coat of care and maintenance spray to chains and bearings. Remount the chain cover.

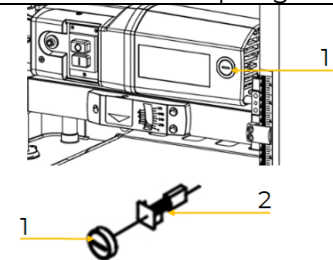
16.2.7 Check belt

Remove the belt cover. Check the belt for any damage (cracks, wear). Remount the belt cover.

Replace if any damages

16.2.8 Check/replace carbon brushes

Regularly check the carbon brushes for proper function after 50 operating hours. If the carbon is worn out or the spring is damaged, replace the carbon brushes as described below.



- Disconnect the machine from the power supply.
- Remove the cover (1) of the carbon brush on the motor and remove the carbon brush.
- Insert the new carbon brush into the sleeve (2).
- Fix the carbon brush by compressing the spring and closing the cover.
- Repeat this procedure with the opposite carbon brush.

16.3 Storage

Store the machine in a dry, frost-proof and lockable place when not in use. Disconnect the machine from the power supply. Make sure that unauthorised persons and especially children do not have access to the machine.

NOTE

Improper storage can damage and destroy important components. Only store packed or already unpacked parts under the intended ambient conditions!



16.4 Disposal



Observe the national waste disposal regulations. Never dispose of the machine, machine components or operating equipment in the residual waste. If necessary, contact your local authorities for information regarding available disposal options.

If you purchase a new machine or equivalent equipment from your specialist dealer, he is obliged in certain countries to dispose of your old machine properly.

17 TROUBLESHOOTING

WARNING



Danger due to electrical voltage!

Handling the machine with connected power supply may result in serious injury or death.

→ Disconnect the machine from the power supply before starting work to eliminate defects!

Many possible sources of error can be eliminated in advance if the machine is properly connected to the power supply.

If you are unable to carry out the necessary repairs properly and/or do not have the required training, always consult a specialist to solve the problem.

Problem	Possible cause	Solution
machine does not run or does not start	motor is overloaded	let the engine cool down and restart it.
	motor, switch or plug defective	change the corresponding part.
	fuse or circuit breaker defective	replace fuse or reset circuit breaker.
	cable damaged	change cable
cutting result is not ideal	blunt knives / cutting inserts	change knives; turn/change cutting inserts
	knives mounted in opposite direction	insert knives correctly
	knives / cutting inserts dirty	remove, clean and refit the knives / cutting inserts
	wrong knives	install the right knives
	thickness table dirty	clean thickness table and apply the table surface with lubricant
workpiece jammed	height incorrectly adjusted	readjust height
	thickening unit height does not match the cutting depth of the workpiece.	readjust thickening unit height, observe max. cutting depth.
	workpiece bent too much	use new workpiece
cutting head speed is too low	extension cable is too long or undersized	use the correct power cable.
too much vibration	uneven surface	position the machine on a level surface.
	belt worn	change belt
	motor loose	tighten the screws of motor installation
	screw connections of the machine loose	tighten screws
	knife / cutting insert damaged	change blades / cutting insert
rough surface after operating	workpiece too moist	dry workpiece or use drier workpiece
cracked surface after operating	workpiece was processed against the direction of growth	proceed the workpiece in opposite direction
	cutting depth too high	set the correct cutting depth and operate in more steps



18 PRÓLOGO (ES)

¡Estimado cliente!

Este manual de instrucciones contiene información e indicaciones importantes sobre la puesta en servicio y el manejo de la regruesadora DHM330_230V y DHM330PROSMW2_230V, denominadas en lo sucesivo como “máquina” en este documento.



El manual de instrucciones forma parte integrante de la máquina y no debe retirarse. ¡Consérvelo para futuras consultas en un lugar adecuado y de fácil acceso para los usuarios (operadores) y entréguelo junto con la máquina cuando se ceda a terceros!

¡Preste especial atención al capítulo Seguridad!

Cumpla con las indicaciones de seguridad y advertencias de peligro. El incumplimiento puede provocar lesiones graves.

Debido al constante desarrollo de nuestros productos, las ilustraciones y el contenido pueden presentar ligeras diferencias. Si detecta errores, le rogamos que nos lo comunique.

¡Nos reservamos el derecho a realizar modificaciones técnicas!

¡Compruebe la mercancía inmediatamente después de su recepción y haga constar cualquier reclamación en la carta de porte en el momento de la entrega por parte del transportista!

Los daños de transporte deberán comunicarse por separado a nuestra empresa en un plazo de 24 horas.

Para daños de transporte no consignados HOLZMANN MASCHINEN GmbH no podrá asumir garantía alguna.

Derechos de propiedad

© 2024

Esta documentación está protegida por derechos de autor. ¡Se reservan todos los derechos! En particular, la reimpresión, la traducción y la extracción de fotografías e ilustraciones serán perseguidas judicialmente.

Como tribunal competente se considerará acordado el tribunal regional de Linz o el tribunal competente para 4170 Haslach.

Dirección del servicio postventa

HOLZMANN MASCHINEN GmbH

4170 Haslach, Marktplatz 4

AUSTRIA

Tel +43 7289 71562-0

info@holzmann-maschinen.at

www.holzmann-maschinen.at



19 SEGURIDAD

Esta sección contiene información e indicaciones importantes para la puesta en servicio y el manejo seguros de la máquina.



Para su seguridad, lea atentamente este manual de instrucciones antes de la puesta en servicio. Esto le permitirá manejar la máquina con seguridad y evitar malentendidos, así como daños personales y daños materiales. ¡Tenga asimismo en cuenta los símbolos y pictogramas utilizados en la máquina, así como las indicaciones de seguridad y las advertencias de peligro!

19.1 Uso previsto

La máquina está destinada exclusivamente a las siguientes operaciones:
Regruesado de madera aserrada dentro de los límites técnicos.

AVISO



HOLZMANN MASCHINEN GmbH no asume ninguna responsabilidad ni garantía por un uso diferente o que vaya más allá de lo indicado, ni por los daños materiales o personales que de ello pudieran derivarse.

19.1.1 Limitaciones técnicas

La máquina está destinada a ser utilizada bajo las siguientes condiciones:

Humedad relativa	máx. 65%
Temperatura (funcionamiento)	+5 °C - +40 °C
Temperatura (almacenamiento, transporte)	-20 °C - +55 °C

19.1.2 Aplicaciones prohibidas / Aplicaciones indebidas peligrosas

- Funcionamiento de la máquina sin la adecuada aptitud física y mental.
- Funcionamiento de la máquina sin conocimiento del manual de instrucciones.
- Modificaciones en la construcción de la máquina.
- Funcionamiento de la máquina en atmósferas potencialmente explosivas.
- Funcionamiento de la máquina en locales cerrados sin aspiración de virutas y polvo (una aspiradora doméstica normal no es adecuada como dispositivo de aspiración).
- Funcionamiento de la máquina fuera de los límites indicados en este manual.
- Retirada de las indicaciones de seguridad colocadas en la máquina.
- Modificación, elusión o desactivación de los dispositivos de seguridad de la máquina.
- Mecanizado de materiales con dimensiones fuera de los límites indicados en este manual.
- Uso de herramientas que no cumplen los requisitos de seguridad de la norma para máquinas-herramienta para el mecanizado de madera (EN847-1).
- Cepillado en concordancia
- Trabajos de ranurado (mecanizado de la pieza de trabajo solo a lo largo de una longitud parcial).
- Mecanizado de madera que presente defectos evidentes (grietas, nudos, piezas metálicas u otros defectos similares).
- Limpieza de la máquina con agua, tanto con la alimentación eléctrica conectada como desconectada.

El uso no previsto o el incumplimiento de las indicaciones y explicaciones expuestas en este manual conlleva la pérdida de todos los derechos de garantía y de indemnización de daños frente a HOLZMANN MASCHINEN GmbH.

19.2 Requisitos para los usuarios

La máquina está diseñada para ser manejada por una sola persona. Los requisitos para el manejo de la máquina son la aptitud física y mental, así como el conocimiento y la comprensión del manual de instrucciones. Las personas que, debido a sus capacidades físicas, sensoriales o mentales, o por su falta de experiencia o de conocimiento, no sean capaces de manejar la máquina de forma segura, no podrán utilizarla sin la supervisión o las instrucciones de una persona responsable.

¡Tenga en cuenta que las leyes y disposiciones locales vigentes pueden fijar la edad mínima del operador y restringir el uso de esta máquina!

Póngase su equipo de protección personal antes de trabajar con la máquina.

19.3 Dispositivos de seguridad

La máquina está equipada con los siguientes dispositivos de seguridad:



Resguardo de correa y de cadena.

- Interruptor térmico de protección (1) contra el sobrecalentamiento del motor. En caso de sobrecarga del motor o de corte de corriente, el motor se desconecta automáticamente. Solo cuando el motor se haya enfriado o se haya restablecido el suministro eléctrico se podrá volver a encender la máquina.
- Dispositivo de protección separador:
Debe retirarse antes de los trabajos de mantenimiento.

19.4 Indicaciones generales de seguridad

Para evitar mal funcionamiento, daños y perjuicios para la salud, además de las normas generales de trabajo seguro, deben tenerse en cuenta los siguientes puntos al trabajar con la máquina:



- Compruebe la máquina antes de la puesta en servicio en cuanto a su integridad y funcionamiento. Utilice la máquina únicamente cuando estén instalados los dispositivos de protección separadores necesarios para el mecanizado, así como otros dispositivos de protección no separadores.
- Asegúrese de que los dispositivos de protección se encuentren en buen estado de funcionamiento y se mantengan correctamente.
- Elija como emplazamiento un suelo de apoyo plano y exento de vibraciones.
- Ancle la máquina al suelo para garantizar una posición estable de la máquina y evitar que la máquina pueda levantarse o volcarse.
- Garantice que haya suficiente espacio alrededor de la máquina.
- Asegure unas condiciones de iluminación adecuadas en el lugar de trabajo para evitar efectos estroboscópicos.
- Mantenga un entorno de trabajo limpio.
- Mantenga la zona alrededor de la máquina libre de obstáculos (p. ej. polvo, virutas, piezas cortadas de la pieza de trabajo, etc.).
- Utilice únicamente herramientas en perfecto estado, libres de grietas y otros defectos (p. ej. deformaciones).
- Retire las llaves herramienta y otras herramientas de ajuste antes de encender la máquina.
- Compruebe la firmeza de las uniones de la máquina antes de cada uso.
- No deje nunca la máquina en funcionamiento sin vigilancia. Apague la máquina antes de abandonar el área de trabajo y asegúrela contra una nueva puesta en marcha involuntaria o no autorizada.
- La máquina solo podrá ser operada, mantenida o reparada por personas que estén familiarizadas con ella y que hayan sido informadas de los peligros que puedan surgir en el transcurso de estos trabajos.
- Asegúrese de que las personas no autorizadas se mantengan a una distancia de seguridad adecuada de la máquina y, en particular, mantenga a los niños alejados de la máquina.
- Trabaje siempre con calma y la debida precaución y no aplique nunca una fuerza excesiva.
- No retire recortes ni otras partes de la pieza de trabajo del área de corte mientras la máquina esté en marcha.
- ¡No sobrecargue la máquina!
- Oculte el cabello largo bajo una redecilla para el cabello.
- Lleve ropa de trabajo de protección ajustada al cuerpo y el equipo de protección adecuado (protección ocular, máscara antipolvo, protección auditiva, calzado de seguridad, guantes de trabajo solo para el manejo de herramientas).
- No lleve nunca joyas sueltas, ropa holgada o accesorios (p. ej. corbata, bufanda) al trabajar con la máquina.
- ¡No trabaje con la máquina si está cansado, distraído o bajo la influencia de medicamentos, alcohol o drogas!
- Asegúrese de que la conexión con el extractor sea correcta.
- No utilice la máquina en zonas donde los vapores de pinturas, disolventes o líquidos inflamables representen un peligro potencial (riesgo de incendio o explosión!).
- Antes de realizar trabajos de ajuste, cambio de formato, limpieza, mantenimiento o trabajos de mantenimiento, etc., pare la máquina y desconéctela de la alimentación eléctrica. Antes de comenzar cualquier trabajo en la máquina, espere hasta la parada completa de todas las herramientas y componentes de la máquina y asegure la máquina contra una nueva conexión involuntaria.

19.5 Seguridad eléctrica

- Asegúrese de que la máquina esté conectada a tierra.
- Utilice únicamente cables alargadores adecuados.
- Un cable dañado o enredado aumenta el riesgo de descarga eléctrica. Trate el cable con cuidado. No utilice nunca el cable para transportar, tirar o desconectar la máquina. Mantenga el cable alejado del calor, el aceite, los cantos vivos o las partes móviles.
- Utilice enchufes reglamentarios y tomas de corriente adecuadas para reducir el riesgo de descarga eléctrica.
- El agua que penetre en la máquina aumenta el riesgo de descarga eléctrica. No exponga la máquina a la lluvia ni a la humedad.
- El uso de la máquina solo está permitido si la fuente de corriente está protegida mediante un interruptor diferencial.
- Asegúrese de que el interruptor principal de la máquina esté apagado antes de conectarla a la alimentación eléctrica.
- Utilice la máquina únicamente si el interruptor de ENCENDIDO-APAGADO está en perfecto estado.

19.6 Indicaciones de seguridad específicas para esta máquina

- ¡No está permitido trabajar con guantes en partes rotativas!
- Al hacer funcionar la máquina se genera polvo de madera. ¡Por lo tanto, conecte la máquina durante la instalación a un extractor adecuado para polvo y virutas!



- ¡Encienda siempre el extractor antes de comenzar a mecanizar la pieza de trabajo!
- No retire nunca recortes ni otras partes de la pieza de trabajo del área de corte mientras la máquina esté en marcha.
- Cuando se utilicen herramientas de fresado con un diámetro ≥ 16 mm y hojas de sierra circular, estas deberán cumplir las normas EN 847-1:2013 y EN 847-2:2013; los portaherramientas deberán cumplir la norma EN 847-3:2013.
- El ruido excesivo puede provocar daños auditivos y una pérdida temporal o permanente de la capacidad auditiva. Para limitar la exposición al ruido, utilice una protección auditiva certificada conforme a las normas de salud y seguridad.
- ¡Utilice únicamente cuchillas de cepilladora permitidas para la máquina!

19.7 Advertencias de peligro

19.7.1 Riesgos residuales

A pesar de un uso conforme al previsto, ciertos factores de riesgo residual no pueden eliminarse por completo.

- Peligro de lesiones debido a las herramientas, especialmente durante la sustitución de herramienta.
- Peligro de lesiones debido a un montaje incorrecto de la herramienta o a la expulsión de elementos de herramienta intercambiables.
- Peligro de lesiones debido a piezas de trabajo/partes de la pieza de trabajo que pueden ser proyectadas.
- Peligro de lesiones debido a componentes de la máquina en movimiento.
- Peligro de lesiones debido al contragolpe de la pieza de trabajo.
- Peligro de lesiones debido a astillas o fragmentos de madera.
- Peligro de lesiones por contacto con componentes bajo tensión.
- Perjuicio de los órganos respiratorios por inhalación de polvo cuando se trabaja sin extractor.

19.7.2 Situaciones de peligro

Debido al diseño y la construcción de la máquina, pueden producirse situaciones peligrosas que en este manual de instrucciones se señalan de la siguiente manera:

PELIGRO	
	Una indicación de seguridad diseñada de este modo señala una situación de peligro inminente que, si no se evita, provocará la muerte o lesiones graves.
ADVERTENCIA	
	Una indicación de seguridad diseñada de este modo señala una situación potencialmente peligrosa que, si no se evita, puede provocar lesiones graves o incluso la muerte.
ATENCIÓN	
	Una indicación de seguridad diseñada de este modo señala una situación potencialmente peligrosa que, si no se evita, puede provocar lesiones leves o menores.
AVISO	
	Una indicación de seguridad diseñada de este modo señala una situación potencialmente peligrosa que, si no se evita, puede provocar daños materiales.

Al margen de todas las normas de seguridad, su sentido común y su adecuada aptitud/formación técnica son y siguen siendo los factores de seguridad más importantes para el manejo correcto de la máquina. **¡El trabajo seguro depende de usted!**

20 TRANSPORTE

Transporte la máquina en su embalaje hasta el emplazamiento. Para maniobrar la máquina embalada se puede utilizar, por ejemplo, una transpaleta o una carretilla elevadora con la capacidad de elevación adecuada. Encontrará los datos correspondientes en el capítulo Datos técnicos. Para un transporte correcto, respete las instrucciones e indicaciones sobre el embalaje de transporte relativas al centro de gravedad, puntos de anclaje, peso, medios de transporte a utilizar, así como la posición de transporte prescrita, etc. Asegúrese de que los dispositivos de elevación seleccionados (grúa, carretilla elevadora, transpaleta, dispositivos de sujeción de cargas, etc.) se encuentren en perfecto estado. Al elevar, transportar y depositar la carga, preste atención a una postura corporal correcta.

Elevación, depósito

- Al elevar/depositar la carga, asegure la estabilidad (piernas separadas a la anchura de las caderas).
- Eleve/deposite la carga con las rodillas flexionadas y la espalda recta.
- No eleve/deposite la carga de forma brusca.

Transporte

- Transporte la carga con ambas manos lo más cerca posible del cuerpo.



- Transporte la carga con la espalda recta.
- Al transportar la máquina montada, asegúrese de levantarla únicamente por el cuerpo de la máquina y no por los componentes adicionales.

¡Si transporta la máquina con un vehículo, garantice una adecuada sujeción de la carga!

21 MONTAJE

21.1 Trabajos preparatorios

21.1.1 Volumen de suministro

Después de recibir la entrega, compruebe que todas las piezas estén en perfecto estado. Comuníquese de inmediato los daños o las piezas faltantes a su distribuidor o a la empresa de transporte. Los daños de transporte visibles deben anotarse además de forma inmediata en el albarán de entrega de acuerdo con las disposiciones de garantía; de lo contrario, la mercancía se considerará aceptada correctamente.

21.1.2 Requisitos para el emplazamiento

Elija un lugar adecuado para la máquina.

Tenga en cuenta los requisitos de seguridad, así como las dimensiones de la máquina.

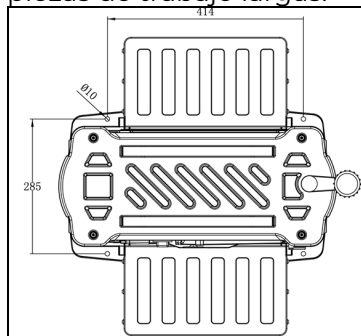
El lugar elegido debe garantizar una conexión adecuada a la alimentación eléctrica y la posibilidad de conexión a un extractor.

Asegúrese de que el suelo pueda soportar la carga de la máquina.

La máquina debe nivelarse simultáneamente en todos los puntos de apoyo.

También debe garantizarse una distancia mínima de 0,8 m alrededor de toda la máquina.

Delante y detrás de la máquina debe garantizarse la distancia necesaria para la alimentación de piezas de trabajo largas.



Fijación de la máquina en la zona de montaje:
Fijar la máquina mediante los cuatro orificios del socalo de la máquina sobre un banco de trabajo o una mesa de trabajo.

AVISO



Los tornillos deben tener una longitud suficiente (tener en cuenta el espesor de la superficie de trabajo, arandelas/tuercas).
El material de fijación necesario no está incluido en el volumen de suministro.
Utilice arandelas y atornille la superficie de trabajo con las tuercas. La superficie de trabajo debe ser lo suficientemente grande y estable para evitar que la máquina vuelque durante el trabajo.

ADVERTENCIA



¡Peligro de vuelco!

Una máquina no fijada puede volcar y causar lesiones graves.

→ ¡Fije la máquina sobre un banco de trabajo o una mesa de trabajo Maschine - máquina;

21.1.3 Preparación de las superficies

Antes de poner la máquina en servicio, elimine cuidadosamente la protección anticorrosiva o los restos de grasa de las piezas metálicas desnudas. Esto puede hacerse con los disolventes habituales. En ningún caso debe utilizar diluyentes para lacas nitrocelulósicas u otros productos de limpieza que puedan dañar la pintura de la máquina.

AVISO



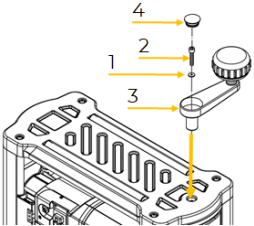
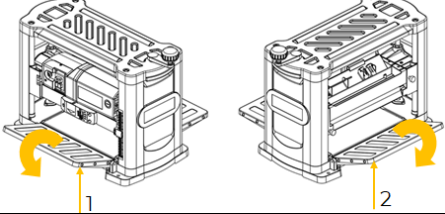
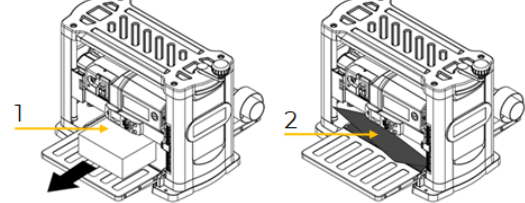
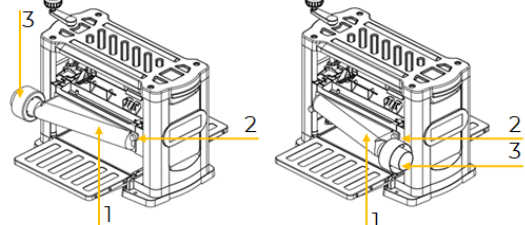
¡El uso de diluyentes de pintura, gasolina, productos químicos agresivos o productos abrasivos provoca daños materiales en las superficies!

Por lo tanto, se aplica lo siguiente: ¡Para la limpieza utilice únicamente productos de limpieza suaves!

21.2 Montaje

La máquina se entrega premontada; los componentes desmontados para el transporte deberán montarse según las siguientes instrucciones y se deberá realizar la conexión eléctrica.



	• Coloque la arandela (1) y el tornillo allen (2) en la manivela (3) tal como se muestra en la figura. • Introduzca la manivela en el alojamiento de la máquina y fíjela con el tornillo allen. • Presione la tapa (4).
	• Desplegar la mesa de alimentación (1) y la mesa de recepción (2).
	• Retirar el inserto de poliestireno expandido (1) entre la unidad de cepillado y la mesa de regruesadora. • Retirar el film protector (2) de la mesa de regruesadora.
	• Fijar la capota de aspiración (1) con los tornillos moleteados (2) a la máquina como se muestra en la figura. Aviso: La capota de aspiración puede montarse en ambas direcciones. • Colocar el adaptador (3) (si se necesita).

21.3 Conexión eléctrica

ADVERTENCIA



¡Tensión eléctrica peligrosa!

¡Peligro de lesiones por tensión eléctrica peligrosa!

→ ¡La conexión de la máquina a la alimentación eléctrica y las comprobaciones relacionadas solo podrán ser realizadas por un electricista cualificado o bajo la dirección y supervisión de un electricista cualificado!

- Compruebe si la conexión del neutro (si existe) y la toma de tierra de protección funcionan correctamente.
- Compruebe si la tensión de alimentación y la frecuencia corresponden a los datos de la máquina.

AVISO



¡Desviación de la tensión de alimentación y de la frecuencia!

Se permite una desviación del valor de la tensión de alimentación de $\pm 5\%$. ¡En la red de alimentación de la máquina debe haber un fusible de cortocircuito!

- Utilice un cable de alimentación que cumpla los requisitos eléctricos (p. ej. H07RN, H05RN) y obtenga la sección necesaria del cable de alimentación de una tabla de capacidad de transporte de corriente. Preste atención a las medidas de protección contra daños mecánicos.
- Asegúrese de que la alimentación eléctrica esté protegida por un interruptor diferencial.
- Conecte la máquina únicamente a una toma de corriente debidamente conectada a tierra.
- Al utilizar un cable alargador, asegúrese de que su dimensión corresponda a la potencia de conexión de la máquina. La potencia de conexión se encuentra en los datos técnicos; la relación entre la sección del cable y las longitudes del cable puede consultarse en la literatura especializada o preguntar a un electricista cualificado.
- Un cable dañado debe sustituirse inmediatamente.

AVISO



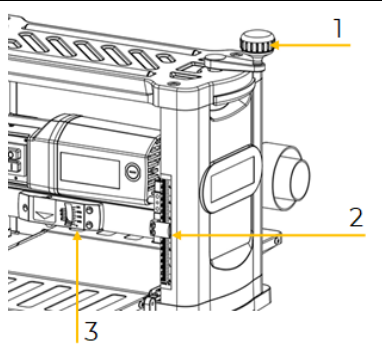
El funcionamiento solo está permitido con un dispositivo de corriente residual (RCD) con una corriente residual máxima de 30 mA.



21.4 Conexión a un extractor

La máquina debe conectarse a un extractor para polvo y virutas. El extractor debe ponerse en marcha al mismo tiempo que el motor de la máquina. La velocidad del aire en la boquilla de aspiración y en los conductos de extracción de aire debe ser, para materiales con una humedad <12 %, de al menos 20 m/s (para virutas húmedas con una humedad >12 %, al menos 28 m/s). Las mangueras de aspiración utilizadas deben ser difícilmente inflamables (DIN4102 B1) y permanentemente antiestáticas (o conectadas a tierra por ambos lados), así como cumplir las respectivas normas de seguridad. Los datos relativos al caudal de aire, depresión y boquilla de aspiración se encuentran en los datos técnicos.

21.5 Ajustes

	• Ajuste la altura de paso deseada de la mesa de regresadora con la manivela de ajuste de altura de la regresadora (1). Aviso: 1 vuelta = 2 mm • La altura de paso actual se muestra en la escala (2). • Ajuste la altura de paso al espesor de la pieza de trabajo menos el arranque de viruta deseado. • ¡Arranque de viruta máximo: véase Datos técnicos! Aviso: Al inicio del proceso de regresado, las piezas de trabajo pueden presentar espesores muy diferentes; esto debe tenerse en cuenta en el arranque de viruta ajustado para no sobrecargar la máquina. • El arranque de viruta real durante el regresado se muestra en la medición de la profundidad de corte (3).
	Preselección del espesor de la pieza de trabajo (solo en DHM330PROSMW2): Con la perilla de ajuste para la preselección del espesor de la pieza de trabajo (4) se puede ajustar el espesor deseado de la pieza de trabajo terminada. Ejemplo: Regresado de 40 a 30 mm • Colocar la pieza de trabajo sobre la mesa de alimentación. • Ajustar la altura de paso a la altura de la pieza de trabajo (40 mm). • Ajustar la perilla de ajuste para la preselección del espesor de la pieza de trabajo a 30 mm. • La unidad de regresadora solo podrá bajarse ahora hasta un espesor de pieza de trabajo de 30 mm. Aviso: Para ajustar un nuevo valor, elevar la unidad de cepillado con la manivela de ajuste de altura de la regresadora y ajustar el nuevo valor.

22 FUNCIONAMIENTO

Utilice la máquina únicamente en perfecto estado. Antes de cada funcionamiento debe realizarse una inspección visual de la máquina. Los dispositivos de seguridad, las líneas eléctricas y los elementos de mando deben comprobarse minuciosamente. Compruebe las uniones atornilladas en cuanto a daños y sujeción firme.

22.1 Instrucciones de funcionamiento

- Asegúrese de que la pieza de trabajo a mecanizar no contenga piezas metálicas.
- No mecanice piezas de trabajo con grietas o nudos duros.
- No coloque nunca las manos o los dedos entre componentes de la máquina en movimiento.
- No abra nunca cubiertas ni dispositivos de protección mientras la máquina esté en funcionamiento.
- Empuje la pieza de trabajo solo hasta que el rodillo de arrastre la agarre. Luego deje que el rodillo de arrastre desplace la pieza de trabajo hacia el interior de la máquina.
- No tire en ningún caso de la pieza de trabajo desde la abertura de salida.
- En caso de que haya restos de resina en la madera, puede ser útil aplicar una fina capa de un lubricante adecuado sobre la mesa de regresadora para garantizar un deslizamiento uniforme de la pieza de trabajo a través de la regresadora.

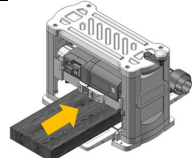
22.2 Control antes de la puesta en servicio

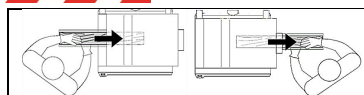
Antes de la puesta en servicio, compruebe si

- todos los dispositivos de protección separadores están montados,
- las cuchillas de cepilladora (plaquitas reversibles) están correctamente montadas,
- el sentido de giro es correcto,
- la máquina está correctamente conectada a un sistema de aspiración.

22.3 Manejo

22.3.1 Posición del operador

	• Introducir la pieza de trabajo de manera que la superficie a mecanizar quede hacia arriba y empujarla hacia delante. • La pieza de trabajo es arrastrada por el avance automático. • Una vez mecanizada la mitad de la pieza de trabajo, cambiar al lado de manejo opuesto de la máquina y recoger la pieza de trabajo ya mecanizada.
---	---



- Después del proceso de trabajo, apagar la cepilladora de madera.
- ¡Antes de realizar otros trabajos, espere hasta que el árbol portacuchillas se haya detenido por completo!

22.3.2 Regruesado

AVISO



Deje que la máquina alcance la velocidad de giro máxima antes de guiar la pieza de trabajo hacia el rodillo de arrastre.

- ¡Las piezas de trabajo largas y salientes deben estar suficientemente apoyadas! ¡Para ello utilice auxiliares adecuados, como caballetes de rodillos, etc. En caso de incumplimiento de estas indicaciones, existe el riesgo de que la pieza de trabajo salte hacia arriba y/o la máquina vuelque!
- ¡Utilice la función de regruesado únicamente para reducir el espesor de una pieza de trabajo con una superficie ya aplanada!
- En piezas de trabajo con una diferencia de espesor, el arranque de viruta debe dimensionarse según el espesor máximo. Las piezas de trabajo deben mecanizarse con el lado de espesor máximo en sentido de avance.
- Antes de comenzar el mecanizado, compruebe que la madera a utilizar esté libre de cuerpos extraños y de nudos, para evitar roturas peligrosas.
- ¡Solo cepille piezas de trabajo que apoyen firmemente sobre la máquina y que puedan ser guiadas con seguridad!
- Cuando se deban mecanizar varias piezas una tras otra, todas las piezas del mismo espesor deberán pasarse consecutivamente sin cambiar el ajuste.
- Lleve a cabo el proceso de mecanizado desde el principio hasta que se haya alcanzado el espesor deseado.

22.3.3 Encendido y apagado de la máquina



Encendido

Pulsar el pulsador verde de ENCENDIDO (I).

Apagado

Pulsar el pulsador rojo de APAGADO (0).

22.3.4 Procedimiento en caso de accidente/paro

AVISO



Si el proceso de trabajo se detiene bruscamente (alimentación eléctrica, interruptor térmico de protección), debe retirarse la pieza de trabajo antes de reanudar cualquier trabajo.

- Eleve la unidad de regruesadora y retire la pieza de trabajo.

23 LIMPIEZA, MANTENIMIENTO, ALMACENAMIENTO, ELIMINACIÓN

ADVERTENCIA



Manipular la máquina con la alimentación eléctrica conectada puede provocar lesiones graves o la muerte.

- Antes de realizar trabajos de limpieza, mantenimiento o trabajos de mantenimiento, desconecte siempre la máquina de la alimentación eléctrica y asegúrela contra una reconexión involuntaria.

Desmonte el extractor de la máquina antes de comenzar la limpieza.

23.1 Limpieza

Una limpieza regular garantiza la larga vida útil de su máquina y es un requisito para su funcionamiento seguro.

AVISO



Los productos de limpieza inadecuados pueden dañar la pintura de la máquina. Para la limpieza no utilice disolventes, diluyentes para lacas nitrocelulósicas ni otros productos de limpieza que puedan dañar la pintura de la máquina. Tenga en cuenta las indicaciones e instrucciones del fabricante del producto de limpieza.

- Después de cada uso, elimine las virutas, las partículas de suciedad y los residuos de resina de la máquina.
- Prepare las superficies y engrase los componentes desnudos de la máquina con un aceite lubricante neutro (p. ej. antioxidante WD40).

23.2 Mantenimiento

La máquina requiere poco mantenimiento y solo deben mantenerse pocas piezas. ¡Las averías o defectos que afecten a su seguridad deberán subsanarse inmediatamente!



- Antes de cada funcionamiento, compruebe el estado impecable de los dispositivos de seguridad.
- Compruebe periódicamente el estado impecable y la legibilidad de las etiquetas de advertencia y de seguridad de la máquina.
- Utilice únicamente herramientas en perfecto estado y adecuadas.
- Utilice exclusivamente piezas de recambio originales recomendadas por el fabricante.

23.2.1 Plan de mantenimiento

El tipo y grado de desgaste de la máquina dependen en gran medida de las condiciones de funcionamiento. Los intervalos indicados a continuación se aplican cuando la máquina se utiliza dentro de los límites técnicos.

Intervalo	Componentes	Medida
antes de comenzar a trabajar	Garra antirretroceso	las garras antirretroceso: al menos una vez por turno de trabajo mediante inspección visual para comprobar que se encuentran en buen estado de funcionamiento, p. ej. que no presentan daños por golpes en la superficie de contacto y que las garras caen libremente por su propio peso;
	Máquina	Limpieza (de polvo y virutas)
mensualmente	Rodillos de arrastre/salida	Control y limpieza a fondo
	Unidad de ajuste de altura	Control, engrase
cada 6 meses	Cadena (avance)	Control de daños/desgaste, engrase y, en su caso, sustitución
	Correa de transmisión	Control de daños/desgaste y, en su caso, sustitución

23.2.2 Cambiar/ajustar cuchillas de cepilladora (DHM330)

AVISO

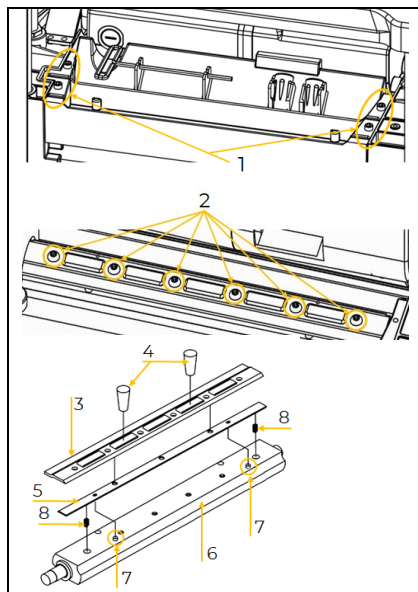


El árbol portacuchillas está diseñado para cuchillas reversibles. En caso de un acabado de cepillado deficiente, las cuchillas de cepilladora deben girarse (renovarse). Girar las cuchillas de cepilladora desafiladas. Las cuchillas de cepilladora no se pueden volver a afilar. Si ambas caras están desgastadas, deben sustituirse ambas cuchillas de cepilladora. Las dimensiones adecuadas se encuentran en los datos técnicos.

ADVERTENCIA



¡Peligro por filos de corte! ¡Al trabajar en el árbol portacuchillas es obligatorio llevar guantes de protección! Lesiones en las manos causadas por filos de corte afilados



1. Bajar completamente la unidad de regruesadora.
2. Retirar la capota de aspiración.
3. Retirar los 4 tornillos (1).
4. Retirar el resguardo del árbol portacuchillas para tener acceso al árbol porta-cuchillas.
5. Retirar los 6 tornillos de la cuña de sujeción (2).
6. Retirar el listón de cuña (3) y la cuchilla de cepilladora (5) con imanes (4). ¡No pierda los resortes (8)!
7. Limpiar los listones de cuña, las cuchillas de cepilladora y el árbol portacuchillas.
8. Volver a montar la cuchilla de cepilladora girada/nueva y el listón de cuña.
9. Los pernos (7) deben encajar en los rebajes de las cuchillas de cepilladora.
10. Apretar firmemente los tornillos de la cuña de sujeción para fijar el listón de cuña. (Par de apriete mínimo recomendado 20 Nm)
11. Repetir el procedimiento para todas las cuchillas de cepilladora.
12. Volver a montar el resguardo del árbol porta-cuchillas y la capota de aspiración.

23.2.3 Renovar/girar plaquita reversible (DHM330PROSMW2)

AVISO



El árbol portacuchillas helicoidal está diseñado para plaquitas reversibles. En caso de un acabado de cepillado deficiente, solo debe renovarse/girarse la plaquita reversible dañada o desafilada. Las dimensiones adecuadas se encuentran en los datos técnicos.

ADVERTENCIA



¡Peligro por filos de corte! ¡Al trabajar en el árbol portacuchillas helicoidal es obligatorio llevar guantes de protección! Lesiones en las manos causadas por filos de corte afilados

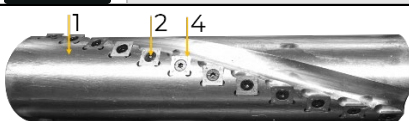
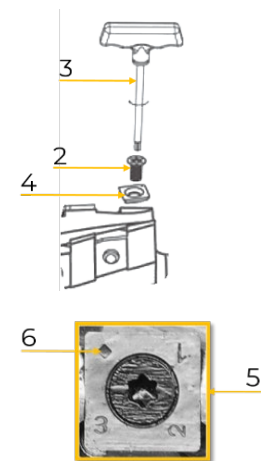


Foto simbólica



1. Bajar completamente la unidad de regruesadora.
2. Retirar la capota de aspiración.
3. Retirar 4 tornillos (véase cambio de cuchillas de cepilladora).
4. Retirar el resguardo del árbol porta-cuchillas para tener acceso al árbol portacuchillas helicoidal (1).
5. Eliminar las virutas de madera y el polvo de las cabezas de los tornillos de plaquita reversible (2).
6. Desenroscar los tornillos de plaquita reversible con la llave para plaquitas reversibles (3).
7. Retirar la plaquita reversible (4).
8. Limpiar a fondo el asiento de la plaquita reversible en el árbol portacuchillas helicoidal.
9. Si se gira la plaquita reversible, limpiarla también a fondo.
- AVISO:** Una plaquita reversible puede girarse 3 veces (como ayuda, observar los números (5))
10. Renovar la plaquita reversible o girarla a la siguiente numeración.
- AVISO:** Como ayuda mnemotécnica, se recomienda montar siempre una plaquita reversible nueva con el punto de inicio (6) en la misma posición
11. Fijar la plaquita reversible con los tornillos de plaquita reversible.
(Par de apriete mínimo recomendado 4 Nm)
12. Volver a montar el resguardo del árbol porta-cuchillas y la capota de aspiración.

23.2.4 Lubricar las unidades de ajuste de altura

Limpiar la máquina de virutas y polvo.

Subir completamente la unidad de regruesadora.

Limpiar el husillo/unidad de ajuste de altura y pulverizar con spray de mantenimiento.

Mover la unidad de regruesadora una vez hacia arriba y hacia abajo para distribuir el spray.

23.2.5 Comprobar/limpiar el dispositivo anti-retroceso

Comprobación: Levantar las garras antirretroceso; deben volver a caer por sí mismas.

Limpieza: Eliminar polvo, virutas y residuos de resina.

23.2.6 Comprobar/lubricar la cadena (avance)

Retirar el resguardo de cadena. Comprobar la cadena en busca de posibles daños (grietas, desgaste).

Pulverizar las cadenas y los cojinetes con spray de mantenimiento.

Volver a montar el resguardo de cadena.

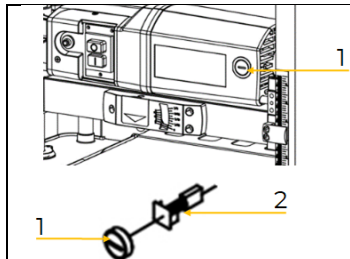
23.2.7 Comprobar correas

Retirar la cubierta de la correa. Comprobar la correa en busca de posibles daños (grietas, roturas).

En caso de daño, sustituirla. Volver a montar la cubierta de la correa.

23.2.8 Comprobar/cambiar escobillas de carbón

Compruebe regularmente las escobillas de carbón cada 50 horas de servicio para verificar su funcionalidad. Si el carbón está desgastado o el resorte está dañado, cambie las escobillas de carbón como se describe a continuación.



- Desconecte la máquina de la alimentación eléctrica.
- Retire la cubierta (1) de la escobilla de carbón en el motor y retire la escobilla de carbón.
- Introduzca la nueva escobilla de carbón (2) en el casquillo.
- Fije la escobilla de carbón presionando el resorte y cerrando la cubierta.
- Repita este procedimiento con la escobilla de carbón del lado opuesto.

23.3 Almacenamiento

Cuando no la utilice, almacene la máquina en un lugar seco, a prueba de heladas y que pueda cerrarse con llave. Desconecte la máquina de la alimentación eléctrica. Asegúrese de que las personas no autorizadas y, en particular, los niños no tengan acceso a la máquina.

AVISO



En caso de almacenamiento inadecuado, componentes importantes pueden resultar dañados o destruidos. ¡Almacene las piezas embaladas o ya desempaquetadas solo bajo las condiciones de entorno previstas!



23.4 Eliminación



Tenga en cuenta las normas nacionales sobre tratamiento de residuos. No elimine nunca la máquina, los componentes de la máquina ni los medios de explotación con los residuos municipales. En caso necesario, póngase en contacto con las autoridades locales para obtener información sobre las opciones de eliminación disponibles.

Si compra una nueva máquina o un equipo equivalente a su distribuidor especializado, este está obligado en determinados países a eliminar su antigua máquina de forma profesional.

24 SOLUCIÓN DE ERRORES

ADVERTENCIA



¡Peligro por tensión eléctrica!

¡Manipular la máquina con la alimentación eléctrica conectada puede provocar lesiones graves o la muerte!

→ ¡Desconecte la máquina de la alimentación eléctrica antes de comenzar los trabajos para la eliminación de defectos!

Muchas posibles fuentes de errores pueden descartarse de antemano mediante una conexión correcta de la máquina a la alimentación eléctrica.

Si no se ve en condiciones de realizar correctamente las reparaciones necesarias y/o no posee los conocimientos necesarios, recurra siempre a un especialista para solucionar el problema.

Error	Causa posible	Solución
La máquina no funciona o no arranca	El motor está sobrecargado	Dejar que el motor se enfríe y volver a arrancar.
	Motor, interruptor o enchufe defectuoso	Sustituir la pieza correspondiente.
	Fusible o interruptor de protección defectuoso	Sustituir el fusible o rearmar el interruptor de protección.
	Cable dañado	Sustituir el cable.
El resultado de corte no es ideal	Cuchillas desafiladas / plaquitas reversibles desafiladas	Cambiar las cuchillas; girar/cambiar las plaquitas reversibles.
	Cuchillas montadas en sentido inverso	Montar correctamente las cuchillas.
	Cuchillas / plaquitas reversibles sucias	Desmontar las cuchillas / plaquitas reversibles, limpiarlas y volverlas a montar.
	Cuchilla incorrecta	Montar la cuchilla correcta.
	Mesa de regruesadora sucia	Limpiar la mesa de regruesadora y tratarla con lubricante.
Pieza de trabajo atascada	Altura ajustada incorrectamente	Volver a ajustar la altura.
	La altura de paso no corresponde a la profundidad de corte de la pieza de trabajo	Volver a ajustar la altura de paso, respetar la profundidad de corte máxima.
	Pieza de trabajo demasiado combada	Utilizar una nueva pieza de trabajo.
La velocidad del árbol portacuchillas es demasiado baja.	El cable alargador es demasiado largo o está infradimensionado	Utilizar el cable de alimentación adecuado.
Vibración excesiva	Suelo de apoyo irregular	Colocar la máquina sobre un suelo de apoyo plano.
	Correa desgastada	Cambiar la correa.
	El motor está flojo	Apretar los tornillos de la instalación del motor.
	Uniones atornilladas de la máquina flojas	Apretar las uniones atornilladas.
	Cuchillas / plaquitas reversibles dañadas	Cambiar las cuchillas / plaquitas reversibles.
Superficie rugosa después del mecanizado	Pieza de trabajo demasiado húmeda	Secar la pieza de trabajo o utilizar un material seco.
Superficie agrietada después del mecanizado	La pieza de trabajo se mecanizó contra la dirección de la fibra	Mecanizar la pieza de trabajo en sentido contrario.
	Arranque de viruta demasiado grande ajustado	Reducir la profundidad de pasada y mecanizar la pieza de trabajo varias veces.



25 AVANT-PROPOS (FR)

Cher client, chère cliente !

Le présent mode d'emploi contient des informations et des indications importantes concernant la mise en service et la manipulation de la raboteuse à épaisseur DHM330_230V et DHM330PROSMW2_230V, désignée ci-après comme « machine » dans ce document.



Le mode d'emploi fait partie intégrante de la machine et ne doit pas être retiré. Conservez-le pour consultation ultérieure dans un endroit approprié, facilement accessible pour les utilisateurs (exploitants), et joignez-le à la machine en cas de cession à des tiers !

Veillez accorder une attention particulière au chapitre Sécurité !

Respectez les consignes de sécurité et mises en garde contre les dangers. Le non-respect peut entraîner des blessures graves.

En raison de l'évolution constante de nos produits, les illustrations et le contenu peuvent présenter de légères différences. Si vous constatez des erreurs, veuillez nous en informer.

Sous réserve de modifications techniques !

Contrôlez immédiatement la marchandise dès sa réception et mentionnez toute réclamation lors de la prise en charge par le livreur sur le bon de livraison !

Les dommages liés au transport doivent nous être signalés séparément dans un délai de 24 heures.

Pour les dommages liés au transport non mentionnés, HOLZMANN MASCHINEN GmbH ne peut assumer aucune garantie.

Droits d'auteur

© 2024

La présente documentation est protégée par le droit d'auteur. Tous droits réservés ! La reproduction, la traduction ainsi que l'extraction de photos et d'illustrations feront notamment l'objet de poursuites judiciaires.

Le tribunal régional de Linz ou le tribunal compétent pour 4170 Haslach est convenu comme tribunal compétent.

Adresse du service client

HOLZMANN MASCHINEN GmbH

4170 Haslach, Marktplatz 4

AUSTRIA

Tel. : +43 7289 71562-0

info@holzmann-maschinen.at

www.holzmann-maschinen.at



26 SECURITE

Cette section contient des informations et des indications importantes concernant la mise en service et la manipulation sûres de la machine.



Pour votre sécurité, lisez attentivement ce mode d'emploi avant la mise en service. Cela vous permet d'utiliser la machine en toute sécurité et de prévenir ainsi les malentendus ainsi que les dommages corporels et les dommages matériels. Respectez en outre les symboles et pictogrammes apposés sur la machine ainsi que les consignes de sécurité et les mises en garde contre les dangers !

26.1 Utilisation conforme à la destination

La machine est exclusivement destinée aux activités suivantes :
Rabotage à épaisseur de bois scié, dans les limites techniques.

AVIS



HOLZMANN MASCHINEN GmbH n'assume aucune responsabilité ni garantie pour toute autre utilisation ou utilisation dépassant ce cadre, ni pour les dommages matériels ou corporels qui pourraient en résulter.

26.1.1 Limitations techniques

La machine est destinée à être utilisée dans les conditions suivantes :

Humidité relative	max. 65 %
Température (exploitation)	+5 °C à +40 °C
Température (stockage, transport)	-20 °C à +55 °C

26.1.2 Utilisations interdites / mauvaises applications dangereuses

- Faire fonctionner la machine sans aptitude physique et mentale adéquate.
- Utilisation de la machine sans connaissance du manuel d'utilisation
- Modifications de la conception de la machine
- Utilisation de la machine dans un environnement à risque d'explosion
- Utilisation de la machine dans des locaux fermés sans dispositif d'aspiration des copeaux et des poussières (un aspirateur ménager normal ne convient pas comme dispositif d'aspiration).
- Utilisation de la machine en dehors des limites indiquées dans le présent manuel d'utilisation
- Retirer les plaques de sécurité apposées sur la machine.
- Modifier, contourner ou neutraliser les dispositifs de sécurité de la machine.
- Usinage de matériaux dont les dimensions se situent en dehors des limites indiquées dans ce manuel.
- Utilisation d'outils qui ne satisfont pas aux exigences de sécurité de la norme pour machines-outils pour l'usinage du bois (EN 847-1).
- Rabotage en avalant
- Travaux de rainurage (pièce à usiner usinée uniquement sur une longueur partielle)
- Usinage de bois présentant manifestement des défauts (fissures, nœuds, pièces métalliques ou similaires).
- Nettoyer la machine à l'eau, que la tension d'alimentation soit sous tension ou coupée.

Toute utilisation non conforme à la destination ou tout non-respect des dispositions et indications exposées dans ce manuel entraîne la perte de tout droit à garantie et de toute demande de dommages et intérêts envers HOLZMANN MASCHINEN GmbH.

26.2 Exigences relatives aux utilisateurs

La machine est conçue pour être utilisée par une seule personne. Les conditions préalables à l'utilisation de la machine sont l'aptitude physique et mentale ainsi que la connaissance et la compréhension du mode d'emploi. Les personnes qui, en raison de leurs capacités physiques, sensorielles ou mentales, de leur inexpérience ou de leur ignorance, ne sont pas en mesure d'utiliser la machine en toute sécurité, ne doivent pas l'utiliser sans la surveillance ou les instructions d'une personne responsable.

Veillez noter que les lois et prescriptions locales en vigueur peuvent définir l'âge minimum de l'opérateur et restreindre l'utilisation de cette machine !

Enfilez votre équipement de protection individuel avant de travailler sur la machine.

26.3 Dispositifs de sécurité

La machine est équipée des dispositifs de sécurité suivants :

	• Disjoncteur thermique (1) contre la surchauffe du moteur. En cas de surcharge du moteur ou de coupure de courant, le moteur se coupe automatiquement. La machine ne peut être remise en marche que lorsque le moteur a refroidi ou que l'alimentation électrique a été rétablie.
Cartier de courroie et de chaîne	• Dispositif de protection séparateur : À déposer avant les travaux de maintenance.



26.4 Consignes de sécurité générales

Afin d'éviter les dysfonctionnements, les dommages et les atteintes à la santé, il convient, lors des travaux avec la machine, de respecter en plus des règles générales de sécurité au travail les points suivants :

- Contrôlez la machine avant la mise en service quant à sa complétude et à son bon fonctionnement. N'utilisez la machine que lorsque les dispositifs de protection séparateurs et autres dispositifs de protection non séparateurs requis pour l'usinage sont en place.
- Veillez à ce que les dispositifs de protection soient en bon état de fonctionnement et correctement entretenus.
- Choisissez comme lieu d'installation un sol plat et exempt de vibrations.
- Ancrez la machine au sol afin de garantir une position stable de la machine et d'éviter tout soulèvement ou basculement éventuel de la machine.
- Assurez-vous de disposer d'un espace suffisant autour de la machine.
- Assurez des conditions lumineuses suffisantes au poste de travail afin d'éviter les effets stroboscopiques.
- Veillez à la propreté de l'environnement de travail.
- Maintenez la zone autour de la machine exempte d'obstacles (par ex. poussière, copeaux, parties de pièces coupées, etc.).
- N'utilisez que des outils en parfait état, exempts de fissures et d'autres défauts (par ex. déformations).
- Retirez les clés pour outils et autres outils de réglage avant de mettre la machine en marche.
- Contrôlez la solidité des assemblages de la machine avant chaque utilisation.
- Ne laissez jamais la machine en marche sans surveillance. Éteignez la machine avant de quitter la zone de travail et sécurisez-la contre toute remise en service involontaire ou non autorisée.
- La machine ne doit être utilisée, entretenue ou réparée que par des personnes qui la connaissent et qui sont informées des dangers pouvant survenir dans le cadre de ces travaux.
- Assurez-vous que les personnes non autorisées ne se tiennent qu'à une distance de sécurité appropriée de la machine et tenez en particulier les enfants à l'écart de la machine.
- Travaillez toujours avec réflexion et la prudence nécessaire et n'exercez en aucun cas une force excessive.
- Ne retirez aucun tronçon ou autre partie de la pièce à usiner de la zone de coupe tant que la machine est en marche.
- Ne sollicitez pas la machine au-delà de ses capacités !
- Rentrez les cheveux longs sous une protection pour les cheveux.
- Portez des vêtements de protection ajustés ainsi qu'un équipement de protection adapté (protection des yeux, masque de protection contre la poussière, protection auditive, chaussures de sécurité, gants de travail uniquement pour la manipulation des outils).
- Ne portez jamais de bijoux amples, de vêtements flottants ou d'accessoires (par ex. cravate, écharpe) lors des travaux sur la machine.
- Ne travaillez pas sur la machine en cas de fatigue, de manque de concentration ou sous l'influence de médicaments, d'alcool ou de drogues !
- Veillez à un raccordement correct à l'installation d'aspiration.
- N'utilisez pas la machine dans des zones où les vapeurs de peintures, de solvants ou de liquides inflammables constituent un danger potentiel (risque d'incendie ou d'explosion !).
- Arrêtez la machine avant toute opération de réglage, de rééquipement, de nettoyage, de maintenance ou d'entretien, etc., et débranchez la machine de la tension d'alimentation. Avant de commencer des travaux sur la machine, attendez l'arrêt complet de tous les outils et pièces de la machine et sécurisez la machine contre tout redémarrage involontaire.

26.5 Sécurité électrique

- Assurez-vous que la machine est mise à la terre.
- N'utilisez que des câbles de rallonge appropriés.
- Un câble endommagé ou emmêlé augmente le danger de choc électrique. Manipulez le câble avec soin. N'utilisez jamais le câble pour porter, tirer ou débrancher la machine. Tenez le câble à l'écart de la chaleur, de l'huile, des arêtes vives ou des pièces mobiles.
- Utilisez des fiches conformes aux prescriptions et des prises de courant adaptées afin de réduire le danger de choc électrique.
- L'eau qui pénètre dans la machine augmente le danger de choc électrique. Ne soumettez pas la machine à la pluie ni à l'humidité.
- L'utilisation de la machine n'est autorisée que si la source d'énergie est protégée par un disjoncteur différentiel.
- Assurez-vous que l'interrupteur principal de la machine est en position arrêt avant de la raccorder à la tension d'alimentation.
- N'utilisez la machine que si l'interrupteur MARCHE-ARRÊT est en parfait état.



26.6 Consignes de sécurité spécifiques à cette machine

- Le travail avec des gants sur des pièces rotatives n'est pas autorisé !
- Lors du fonctionnement de la machine, de la poussière de bois est générée. Raccordez donc la machine, lors de l'installation, à une installation d'aspiration appropriée pour la poussière et les copeaux !
- Mettez toujours en marche l'installation d'aspiration avant de commencer l'usinage de la pièce à usiner !
- Ne retirez jamais des tronçons ou d'autres parties de la pièce à usiner de la zone de coupe tant que la machine est en marche.
- Lors de l'utilisation d'outils de fraisage d'un diamètre ≥ 16 mm et de lames de scie circulaire, ceux-ci doivent être conformes aux normes EN 847-1:2013 et EN 847-2:2013 ; les porte-outils doivent être conformes à la norme EN 847-3:2013.
- Un bruit excessif peut entraîner des dommages auditifs ainsi qu'une perte temporaire ou permanente de la capacité auditive. Pour limiter l'exposition au bruit, portez une protection auditive certifiée conformément aux normes de santé et de sécurité.
- N'utilisez que des lames de rabot autorisées pour la machine !

26.7 Mises en garde contre les dangers

26.7.1 Risques résiduels

Malgré une utilisation conforme à la destination, certains facteurs de risque résiduels ne peuvent pas être entièrement éliminés :

- Risque de blessure dû aux outils, en particulier lors du changement d'outil.
- Risque de blessure dû à un montage incorrect de l'outil ou à l'éjection d'outils interchangeables.
- Risque de blessure dû aux pièces à usiner/parties de pièces pouvant être projetées.
- Risque de blessure dû aux pièces de la machine en mouvement.
- Risque de blessure dû au rebond de la pièce à usiner.
- Risque de blessure dû aux échardes de bois ou aux fragments de bois.
- Risque de blessure par contact avec des composants sous tension.
- Atteinte aux organes respiratoires par inhalation de poussière lorsque l'on travaille sans installation d'aspiration.

26.7.2 Situations dangereuses

En raison de la structure et de la conception de la machine, des situations dangereuses peuvent survenir, qui sont signalées comme suit dans le présent manuel d'utilisation :

DANGER



Une consigne de sécurité présentée de cette manière indique une situation de danger immédiat qui entraînera la mort ou des blessures graves si elle n'est pas évitée.

AVERTISSEMENT



Une consigne de sécurité présentée de cette manière indique une situation potentiellement dangereuse qui peut entraîner des blessures graves ou même la mort si elle n'est pas évitée.

PRUDENCE



Une consigne de sécurité présentée de cette manière indique une situation potentiellement dangereuse qui peut entraîner des blessures mineures ou légères si elle n'est pas évitée.

AVIS



Une consigne de sécurité présentée de cette manière indique une situation potentiellement dangereuse qui peut entraîner des dommages matériels si elle n'est pas évitée.

Abstraction faite de toutes les prescriptions de sécurité, votre bon sens ainsi que votre aptitude et votre formation techniques restent les facteurs de sécurité les plus importants pour une utilisation correcte de la machine. **Un travail en toute sécurité dépend de vous !**

27 TRANSPORT

Transportez la machine dans son emballage jusqu'au lieu d'installation. Pour manœuvrer la machine dans son emballage, on peut utiliser par exemple un transpalette ou un chariot élévateur à fourche avec une capacité de levage appropriée. Les indications se trouvent au chapitre Données techniques. Pour un transport correct, respectez les instructions et indications figurant sur l'emballage de transport concernant le centre de gravité, les points d'attache, le poids, les moyens de transport à utiliser ainsi que la position de transport prescrite, etc. Veillez à ce que les dispositifs de levage choisis (grue, chariot élévateur, transpalette, élingues, etc.) soient en parfait état. Lors du levage, du portage et de la dépose de la charge, veillez à adopter une posture correcte.

Levage, dépose

- Lors du levage/de la dépose, assurez une bonne stabilité (pieds écartés à la largeur des hanches).



- Soulever/poser la charge en fléchissant les genoux et en gardant le dos droit.
- Ne soulevez/posez pas la charge de manière brusque.

Portage

- Portez la charge avec les deux mains, aussi près que possible du corps.
- Portez la charge en gardant le dos droit.
- Lors du transport de la machine assemblée, veillez à la soulever uniquement par le corps de la machine et non par les accessoires.

Si vous transportez la machine avec un véhicule, assurez un arrimage approprié de la charge !

28 MONTAGE

28.1 Travaux préparatoires

28.1.1 Contenu de la livraison

Après réception de la livraison, vérifiez que toutes les pièces sont en bon état. Signalez immédiatement à votre revendeur ou au transporteur toute pièce endommagée ou manquante. Les dommages liés au transport apparents doivent en outre être immédiatement mentionnés sur le bon de livraison conformément aux dispositions de garantie, faute de quoi la marchandise est considérée comme réceptionnée conformément au contrat.

28.1.2 Exigences relatives au lieu d'installation

Choisissez un emplacement approprié pour la machine.

Tenez compte des exigences de sécurité ainsi que des dimensions de la machine.

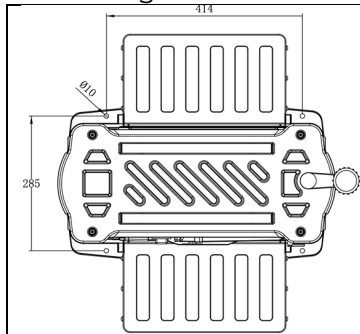
L'emplacement choisi doit garantir un raccordement adéquat à la tension d'alimentation ainsi que la possibilité de raccordement à une installation d'aspiration.

Assurez-vous que le sol peut supporter la charge de la machine.

La machine doit être mise de niveau simultanément en tous ses points d'appui.

Il faut en outre garantir un espace d'au moins 0,8 m tout autour de la machine.

Un espace suffisant doit être prévu devant et derrière la machine pour l'alimentation en pièces à usiner longues.



Fixation de la machine sur l'emplacement de montage :
Fixer la machine au moyen des quatre trous du socle de la machine sur un établi ou une table de travail.

AVIS



Les vis doivent être suffisamment longues (en tenant compte de l'épaisseur de la surface de travail, des rondelles/écrous).

Le matériel de fixation nécessaire n'est pas compris dans le contenu de la livraison.

Utilisez des rondelles et serrez la surface de travail avec les écrous. La surface de travail doit être suffisamment grande et stable pour empêcher tout basculement de la machine pendant le travail.

AVERTISSEMENT



Risque de basculement !

Une machine non fixée peut basculer et provoquer de graves blessures.

→ Fixer la machine sur un établi ou une table de travail !

28.1.3 Préparation des surfaces

Avant de mettre la machine en service, enlevez soigneusement la protection contre la corrosion ou les résidus de graisse des pièces métalliques nues. Cela peut être effectué avec les solvants usuels.

Pour le nettoyage, n'utilisez en aucun cas de diluant nitro ni d'autres produits de nettoyage susceptibles d'attaquer la peinture de la machine.

AVIS



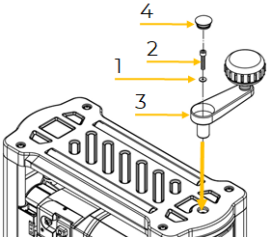
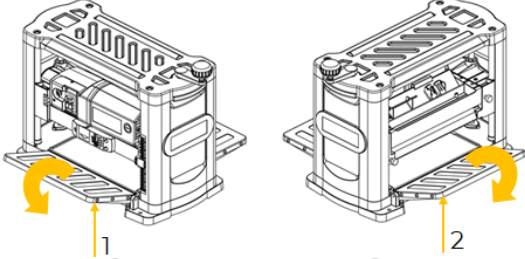
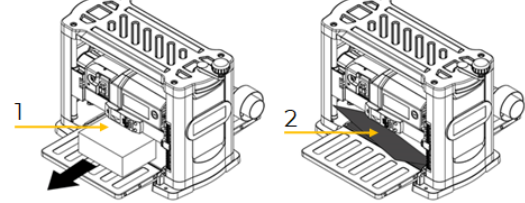
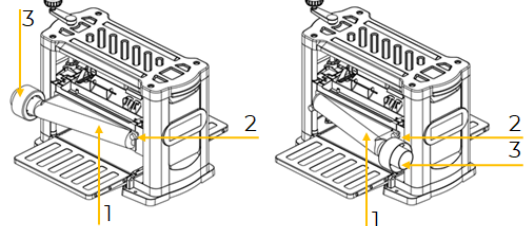
L'utilisation de diluants pour peinture, d'essence, de produits chimiques agressifs ou de produits abrasifs entraîne des dommages matériels sur les surfaces !

Il en résulte ce qui suit : Lors du nettoyage, utilisez uniquement des produits de nettoyage doux !

28.2 Assemblage

La machine est livrée prémontée ; les composants démontés pour le transport doivent être montés conformément aux instructions suivantes et le raccordement électrique doit être réalisé.



	• Placer la rondelle (1) et la vis à six pans creux (2) dans la manivelle manuelle (3) comme illustré. • Introduire la manivelle manuelle dans son logement sur la machine et la fixer avec la vis à six pans creux. • Enfoncer le capuchon (4)
	• Déplier la table d'alimentation (1) et la table de réception (2)
	• Retirer l'insert en polystyrène expansé (1) entre l'unité de rabotage et la table de rabotage à épaisseur • Retirer le film de protection (2) de la table de rabotage à épaisseur
	• Fixer la hotte d'aspiration (1) sur la machine à l'aide des vis moletées (2) comme illustré Avis : La hotte d'aspiration peut être montée dans les deux directions • Enfiler l'adaptateur (3) (si nécessaire)

28.3 Raccordement électrique

AVERTISSEMENT



Tension électrique dangereuse !

Risque de blessure dû à une tension électrique dangereuse !

→ Le raccordement de la machine à la tension d'alimentation ainsi que les contrôles qui y sont liés ne doivent être effectués que par un électricien qualifié ou sous la direction et la supervision d'un électricien qualifié !

- Vérifiez que le raccord neutre (s'il est présent) et la mise à la terre de protection fonctionnent.
- Contrôlez si la tension d'alimentation et la fréquence correspondent aux indications de la machine.

AVIS



Écart de la tension d'alimentation et de la fréquence !

Un écart de $\pm 5\%$ par rapport à la valeur de la tension d'alimentation est admissible. Le réseau d'alimentation de la machine doit être équipé d'un fusible de sécurité contre les courts-circuits !

- Utilisez un câble d'alimentation conforme aux exigences électriques (par ex. H07RN, H05RN) et déterminez la section requise du câble d'alimentation à l'aide d'un tableau de capacité de charge électrique. Veillez à prendre les mesures nécessaires pour la protection contre les dommages mécaniques.
- Assurez-vous que la tension d'alimentation est protégée par un disjoncteur différentiel.
- Branchez la machine uniquement sur une prise de courant correctement mise à la terre.
- Lors de l'utilisation d'un câble de rallonge, veillez à ce que sa dimension soit adaptée à la puissance connectée de la machine. Vous trouverez la puissance connectée dans les données techniques ; pour les relations entre la section et la longueur de câble, référez-vous à la littérature spécialisée ou renseignez-vous auprès d'un électricien spécialisé.
- Un câble endommagé doit être remplacé immédiatement.

AVIS



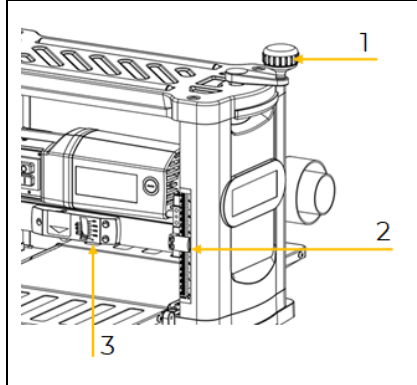
Le fonctionnement n'est autorisé qu'avec un dispositif de protection contre les courants résiduels (RCD) ayant un courant résiduel maximal de 30 mA.



28.4 Raccordement à une installation d'aspiration

La machine doit être raccordée à une installation d'aspiration pour la poussière et les copeaux. L'installation d'aspiration doit démarrer en même temps que le moteur de la machine. La vitesse de l'air au niveau de la buse d'aspiration et dans les conduits d'extraction d'air doit être d'au moins 20 m/s pour les matériaux ayant une humidité < 12 % (pour les copeaux humides ayant une humidité > 12 %, au moins 28 m/s). Les tuyaux d'aspiration utilisés doivent être difficilement inflammables (DIN4102 B1) et antistatiques permanents (ou mis à la terre des deux côtés) et conformes aux prescriptions de sécurité en vigueur. Les indications concernant le débit volumique d'air, la dépression et les buses d'aspiration figurent dans les données techniques.

28.5 Réglages



- Régler la hauteur de passage souhaitée de la table de rabotage à épaisseur à l'aide de la manivelle manuelle de réglage en hauteur du rabot à épaisseur (1).

Avis : 1 tour = 2 mm

- La hauteur de passage actuelle est indiquée sur l'échelle (2).
 - Régler la hauteur de passage sur l'épaisseur de la pièce diminuée de l'enlèvement de copeaux souhaité.
 - Enlèvement de copeaux maximal : voir données techniques !
- Avis :** Au début du rabotage à épaisseur, les pièces à usiner peuvent encore présenter des épaisseurs très différentes ; cela doit être pris en compte dans l'enlèvement de copeaux réglé afin de ne pas surcharger la machine.
- L'enlèvement de copeaux réel pendant le rabotage à épaisseur est indiqué sur la mesure de profondeur de coupe (3)



Préréglage de l'épaisseur de la pièce (uniquement pour DHM330PROSMW2) :

Avec le bouton de réglage pour la présélection de l'épaisseur de la pièce (4), il est possible de régler l'épaisseur souhaitée de la pièce finie.

Exemple : Rabotage à épaisseur de 40 à 30 mm

- Placer la pièce à usiner sur la table d'alimentation
- Régler la hauteur de passage à la hauteur de la pièce à usiner (40 mm)
- Régler le bouton de réglage pour la présélection de l'épaisseur de la pièce sur 30 mm
- L'unité de rabotage à épaisseur ne peut maintenant être abaissée que jusqu'à une épaisseur de pièce de 30 mm

Avis : Pour régler une nouvelle valeur, soulever l'unité de rabotage à l'aide de la manivelle manuelle de réglage en hauteur du rabot à épaisseur et régler la nouvelle valeur.

29 FONCTIONNEMENT

N'utilisez la machine que lorsqu'elle est en parfait état. Avant chaque mise en service, un contrôle visuel de la machine doit être effectué. Les dispositifs de sécurité, les conducteurs électriques et les éléments de commande doivent être contrôlés avec la plus grande attention. Contrôlez les raccords à vis quant à d'éventuels dommages et à leur bon serrage.

29.1 Instructions d'utilisation

- Assurez-vous que la pièce à usiner ne contient aucune pièce métallique.
- Ne travaillez pas de pièces à usiner présentant des fissures ou des nœuds durs.
- Ne placez jamais les mains / les doigts entre des pièces de la machine en mouvement.
- N'ouvrez jamais les carters de protection ou les dispositifs de protection lorsque la machine est en marche.
- Poussez la pièce à usiner uniquement jusqu'à ce que le rouleau d'amenage saisisse la pièce à usiner. Laissez ensuite le rouleau d'amenage faire avancer la pièce à usiner dans la machine.
- Ne tirez en aucun cas sur la pièce à usiner au niveau de l'ouverture de sortie.
- En présence de résidus de résine sur le bois, il peut être judicieux d'appliquer en fine couche un lubrifiant adapté sur la table de rabotage à épaisseur afin de garantir un glissement régulier de la pièce à usiner dans le rabot à épaisseur.

29.2 Contrôle avant la mise en service

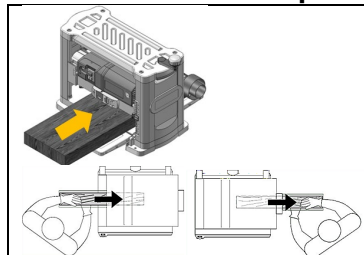
Avant la mise en service, contrôlez si

- tous les dispositifs de protection séparateurs sont montés,
- les lames de rabot (plaquettes réversibles) sont correctement montées,
- le sens de rotation est correct,
- la machine est correctement raccordée à un système d'aspiration.



29.3 Utilisation

29.3.1 Position de l'opérateur



- Introduire la pièce à usiner de manière à ce que la surface à usiner soit orientée vers le haut et pousser vers l'avant
- La pièce à usiner est entraînée par l'avance automatique
- Dès que la moitié de la pièce à usiner est usinée, se placer de l'autre côté opérateur de la machine et récupérer la pièce à usiner terminée.
- Après le processus de travail, arrêter la raboteuse.
- Avant toute autre intervention, attendre l'arrêt complet de l'arbre de rabotage !

29.3.2 Rabotage à épaisseur

AVIS



Laissez la machine atteindre sa pleine vitesse de rotation avant d'amener la pièce à usiner au rouleau d'amenage.

- Les pièces à usiner longues et en porte-à-faux doivent être suffisamment soutenues ! Utilisez à cet effet des outils auxiliaires appropriés tels que des supports à rouleaux, etc. En cas de non-respect de ces indications, il existe un risque que la pièce à usiner se soulève brusquement et/ou que la machine bascule !
- N'utilisez la fonction de rabotage à épaisseur que pour réduire l'épaisseur d'une pièce à usiner ayant déjà une surface dressée !
- Pour les pièces à usiner présentant une différence d'épaisseur, l'enlèvement de copeaux doit être dimensionné en fonction de l'épaisseur maximale. Les pièces à usiner doivent être usinées en présentant d'abord le côté avec l'épaisseur maximale.
- Avant de commencer l'usinage, vérifiez que le bois à utiliser est exempt de corps étrangers et de nœuds afin d'éviter des ruptures dangereuses.
- Ne rabotez que des pièces à usiner qui reposent fermement sur la machine et peuvent être guidées en toute sécurité !
- Si plusieurs pièces doivent être usinées successivement, toutes les pièces de même épaisseur doivent être passées à la suite, sans modifier le réglage.
- Effectuez le processus d'usinage du début jusqu'à l'obtention de l'épaisseur souhaitée.

29.3.3 Mise en marche et arrêt de la machine



Mise en marche

Appuyer sur le bouton MARCHE vert (I)

Arrêt

Appuyer sur le bouton ARRÊT rouge (0)

29.3.4 Procédure en cas d'accident / de panne

AVIS



Si le processus de travail est interrompu brutalement (tension d'alimentation, disjoncteur thermique), la pièce à usiner doit être retirée avant toute reprise du travail.

- Soulever l'unité de rabotage à épaisseur et retirer la pièce à usiner.

30 NETTOYAGE, MAINTENANCE, STOCKAGE, ELIMINATION

AVERTISSEMENT



La manipulation de la machine alors que la tension d'alimentation est maintenue peut entraîner des blessures graves ou la mort.

- Avant tout travail de nettoyage, de maintenance ou de maintenance corrective, débrancher toujours la machine de la tension d'alimentation et la sécuriser contre toute remise en marche involontaire.

Démontez l'installation d'aspiration de la machine avant de commencer le nettoyage.

30.1 Nettoyage

Un nettoyage régulier garantit la longue durée de vie de votre machine et constitue une condition préalable à son fonctionnement en toute sécurité.

AVIS



Des produits de nettoyage inadaptés peuvent attaquer la peinture de la machine. Pour le nettoyage, n'utilisez ni solvants, ni diluants nitro, ni autres produits de nettoyage susceptibles d'endommager la peinture de la machine. Respectez les indications et recommandations du fabricant du produit de nettoyage.

- Après chaque utilisation, enlever les copeaux, particules de saleté et restes de résine de la machine.
- Préparez les surfaces et enduisez les pièces de la machine non peintes d'une huile lubrifiante neutre (par ex. produit antirouille WD40).



30.2 Maintenance

La machine nécessite peu de maintenance et seuls quelques composants doivent être entretenus. Les dysfonctionnements ou défauts susceptibles de compromettre votre sécurité doivent être éliminés immédiatement !

- Avant chaque mise en service, contrôlez l'état irréprochable des dispositifs de sécurité.
- Contrôlez régulièrement l'état irréprochable et la bonne lisibilité des étiquettes d'avertissement et de sécurité de la machine.
- N'utilisez que des outils en bon état et appropriés.
- N'utilisez exclusivement que des pièces de rechange d'origine recommandées par le fabricant.

30.2.1 Plan de maintenance

La nature et le degré d'usure des machines dépendent largement des conditions de fonctionnement. Les intervalles indiqués ci-après s'appliquent lorsque la machine est utilisée dans les limites techniques.

Intervalle	Composants	Mesure
avant le début du travail	Cliquet anti-recul	contrôler les cliquets anti-recul — au moins une fois par équipe de travail par inspection visuelle afin de s'assurer qu'ils sont en bon état de fonctionnement, par exemple qu'ils ne présentent pas de détérioration de la zone de contact due à des chocs et que les cliquets retombent librement sous l'effet de leur poids propre ;
	Machine	Nettoyer (poussière et copeaux)
chaque mois	Rouleaux d'amenage / rouleaux d'entraînement de sortie	Contrôle et nettoyage approfondi
	Unité de réglage en hauteur	Contrôle, graisser
tous les 6 mois	Chaîne (avance)	Contrôle des dommages / de l'usure, graisser, et le cas échéant remplacer
	Courroie d'entraînement	Contrôle des dommages / de l'usure, le cas échéant remplacer

30.2.2 Remplacement / réglage des lames de rabot (DHM330)

AVIS

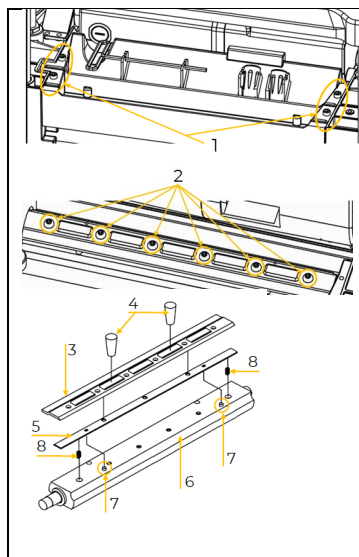


L'arbre porte-couteaux est conçu pour des lames réversibles. En cas de mauvais aspect de surface rabotée, les lames de rabot doivent être retournées (remplacées). Retourner les lames de rabot émoussées. Les lames de rabot ne peuvent pas être réaffûtées. Si les deux côtés sont usés, les deux lames de rabot doivent être remplacées. Les dimensions appropriées figurent dans les données techniques.

AVERTISSEMENT



Danger dû aux arêtes de coupe ! Lors des travaux sur l'arbre porte-couteaux, porter impérativement des gants de protection ! Blessures aux mains dues aux arêtes de coupe tranchantes



1. Abaisser complètement l'unité de rabotage à épaisseur
2. Démonter la hotte d'aspiration
3. Démonter les 4 vis (1)
4. Démonter le carter d'arbre porte-couteaux afin d'accéder à l'arbre porte-couteaux
5. Déposer les 6 vis de cale de serrage (2)
6. Retirer le listeau à section cunéiforme (3) et les lames de rabot (5) à l'aide des aimants (4). Ne pas perdre les ressorts (8) !
7. Nettoyer les listeaux à section cunéiforme, les lames de rabot et l'arbre porte-couteaux
8. Remettre en place la lame de rabot retournée / neuve et le listeau à section cunéiforme.
9. Les goupilles (7) doivent s'engager dans les évidements des lames de rabot.
10. Serrer fermement les vis de cale de serrage afin de fixer le listeau à section cunéiforme. (Couple de serrage minimal recommandé : 20 Nm)
11. Répéter l'opération pour toutes les lames de rabot
12. Remonter le carter d'arbre porte-couteaux et la hotte d'aspiration

**30.2.3 Remplacement / retournement des plaquettes réversibles (DHM330PROSMW2)****AVIS**

L'arbre de rabotage à fers hélicoïdaux est conçu pour des plaquettes réversibles. En cas de mauvais aspect de surface rabotée, seule la plaquette réversible endommagée ou émoussée doit être remplacée / retournée. Les dimensions appropriées figurent dans les données techniques

AVERTISSEMENT

Danger dû aux arêtes tranchantes ! Lors des travaux sur l'arbre de rabotage à fers hélicoïdaux, porter impérativement des gants de protection ! Blessures graves aux mains en raison des arêtes tranchantes

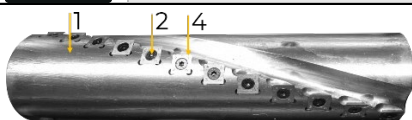
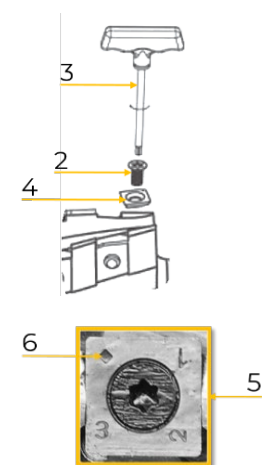


Photo illustrative



1. Dickenhobeleinheit ganz nach unten stellen
2. Absaughaube entfernen
3. Démontez les 4 vis (voir remplacement des lames de rabot)
4. Démontez le carter d'arbre porte-couteaux afin d'accéder à l'arbre de rabotage à fers hélicoïdaux (1)
5. Enlever les copeaux de bois et la poussière des têtes des vis de plaquette réversible (2).
6. Dévisser les vis de plaquette réversible à l'aide de la clé pour plaquettes réversibles (3)
7. Retirer la plaquette réversible (4)
8. Nettoyer soigneusement l'emplacement de la plaquette réversible sur l'arbre de rabotage à fers hélicoïdaux
9. Si la plaquette réversible est retournée, la nettoyer également soigneusement
- AVIS :** Une plaquette réversible peut être retournée 3 fois (à cet effet, tenir compte des numéros (5))
10. Remplacer maintenant la plaquette réversible ou la faire pivoter sur le numéro suivant
- AVIS :** Comme aide-mémoire, il est recommandé de toujours monter une nouvelle plaquette réversible avec le point de départ (6) au même endroit
11. Fixer la plaquette réversible avec les vis de plaquette réversible.
(Couple de serrage minimal recommandé : 4 Nm)
12. Hobbwellenabdeckung und Absaughaube wieder montieren

30.2.4 Graisser les unités de réglage en hauteur

Débarrasser la machine des copeaux et de la poussière.

Relever complètement l'unité de rabotage à épaisseur.

Nettoyer la broche / l'unité de réglage en hauteur et pulvériser avec un spray d'entretien.

Monter et descendre une fois l'unité de rabotage à épaisseur afin de répartir l'aérosol.

30.2.5 Contrôler / nettoyer le dispositif anti-recul

Contrôle : Soulever les cliquets anti-recul ; ils doivent retomber d'eux-mêmes.

Nettoyage : Enlever la poussière et les copeaux ainsi que les restes de résine.

30.2.6 Contrôler / graisser la chaîne (avance)

Déposer le carter de chaîne. Vérifier la chaîne pour détecter d'éventuels dommages (fissures, usure).

Pulvériser les chaînes et les paliers avec un spray d'entretien.

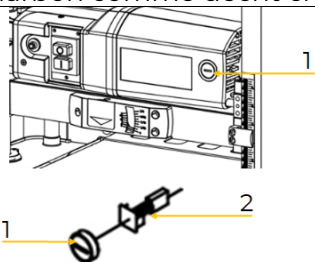
Remonter le carter de chaîne.

30.2.7 Contrôler la courroie

Déposer le couvercle de courroie. Vérifier la courroie pour détecter d'éventuels dommages (fissures, ruptures). En cas de dommage, remplacer. Remonter le couvercle de courroie.

30.2.8 Contrôler / remplacer les balais de charbon

Contrôlez régulièrement les balais de charbon après 50 heures de fonctionnement pour vérifier leur fonctionnalité. Si le charbon est usé ou si le ressort est endommagé, remplacez les balais de charbon comme décrit ci-dessous.



- Débranchez la machine de la tension d'alimentation.
- Retirez le carter de protection (1) du balai de charbon sur le moteur et retirez le balai de charbon.
- Insérez le nouveau balai de charbon (2) dans le manchon.
- Fixez le balai de charbon en comprimant le ressort et en refermant le carter de protection.
- Répétez cette opération avec le balai de charbon opposé.



30.3 Stockage

Entreposez la machine en cas de non-utilisation dans un endroit sec, à l'abri du gel et verrouillable. Débranchez la machine de la tension d'alimentation. Assurez-vous que les personnes non autorisées, et en particulier les enfants, n'aient pas accès à la machine.

AVIS



En cas de stockage inapproprié, des composants importants peuvent être endommagés voire détruits. Entreposez les pièces emballées ou déjà déballées uniquement dans les conditions ambiantes prévues !

30.4 Élimination



Respectez les réglementations nationales en matière d'élimination des déchets. Ne jetez jamais la machine, les composants de la machine ou le matériel d'exploitation avec les déchets résiduels. Le cas échéant, contactez vos autorités locales pour obtenir des informations sur les options d'élimination disponibles.

Lors de l'achat d'une nouvelle machine ou d'un appareil équivalent chez votre revendeur spécialisé, celui-ci est, dans certains pays, tenu d'éliminer votre ancienne machine dans les règles de l'art.

31 DEPANNAGE

AVERTISSEMENT



Danger dû à la tension électrique !

La manipulation de la machine sous tension peut entraîner des blessures graves ou la mort !

→ Débranchez la machine de la tension d'alimentation avant de commencer les travaux visant à éliminer les défauts !

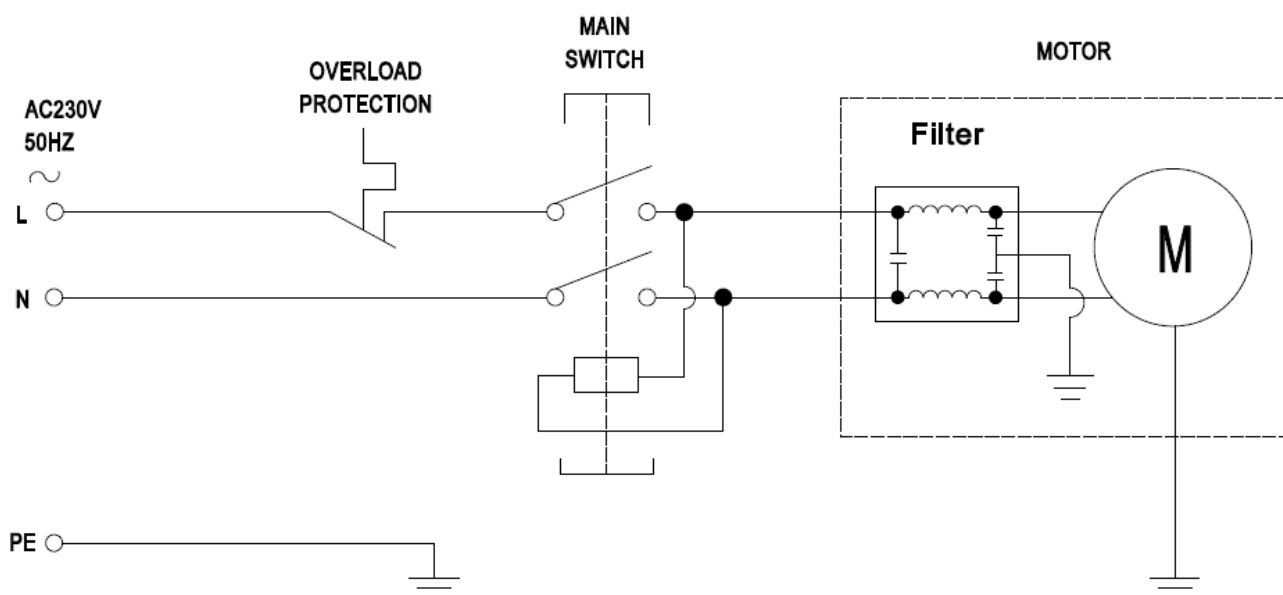
De nombreuses sources d'erreur potentielles peuvent être exclues à l'avance si la machine est correctement raccordée à la tension d'alimentation.

Si vous n'êtes pas en mesure d'effectuer correctement les réparations nécessaires et/ou si vous ne disposez pas des connaissances nécessaires, faites toujours appel à un spécialiste pour résoudre le problème.

Erreur	Cause possible	Remède
La machine ne tourne pas ou ne démarre pas	Moteur en surcharge	Laisser refroidir le moteur puis redémarrer.
	Moteur, interrupteur ou fiche défectueux	Remplacer la pièce correspondante
	Fusible ou disjoncteur de protection défectueux	Remplacer le fusible ou réarmer le disjoncteur de protection
	Câble endommagé	Remplacer le câble
Le résultat de coupe n'est pas satisfaisant	Lames émoussées / plaquettes réversibles émoussées	Remplacer les lames ; retourner / remplacer les plaquettes réversibles
	Lames montées dans le sens inverse	Monter correctement les lames
	Lames / plaquette réversible encrassées	Démonter les lames / plaquettes réversibles, les nettoyer puis les remonter
	Mauvais type de lames	Monter le type de lames approprié
	Table de rabotage à épaisseur encrassée	Nettoyer la table de rabotage à épaisseur et la traiter avec un lubrifiant
Pièce à usiner coincée	Hauteur mal réglée	Régler de nouveau la hauteur
	La hauteur de passage ne correspond pas à la profondeur de coupe de la pièce à usiner	Régler de nouveau la hauteur de passage, respecter la profondeur de coupe maximale
La vitesse de rotation de l'arbre porte-lames est trop basse	Pièce à usiner trop voilée	Utiliser une nouvelle pièce à usiner
	Le câble de rallonge est trop long ou sous-dimensionné	Utiliser le câble d'alimentation électrique approprié
Vibrations trop importantes	Sol irrégulier	Positionner la machine sur un sol plan
	Courroie usée	Remplacer la courroie
	Moteur desserré	Serrer les vis de l'installation du moteur
	Raccords à vis de la machine desserrés	Serrer les raccords à vis
Surface rugueuse après usinage	Lames / plaquette réversible endommagées	Remplacer les lames / les plaquettes réversibles
	Pièce à usiner trop humide	Sécher la pièce à usiner ou utiliser un matériau sec
Surface fissurée après usinage	La pièce à usiner a été usinée à contre-fil	Usiner la pièce à usiner dans le sens inverse
	Enlèvement de copeaux trop important réglé	Réduire la profondeur de passe et usiner la pièce à usiner plusieurs fois



32 ELEKTRISCHER SCHALTPLAN / WIRING DIAGRAM / DIAGRAMA ELÉCTRICO / SCHÉMA ÉLECTRIQUE



33 ERSATZTEILE / SPARE PARTS / PIEZA DE RECAMBIO / PIÈCES DE RECHANGE

33.1 Ersatzteilbestellung / Spare parts order / Pedido de piezas de recambio / Commande de pièces de rechange

(DE) Mit HOLZMANN-Ersatzteilen verwenden Sie Ersatzteile, die ideal aufeinander abgestimmt sind. Die optimale Passgenauigkeit der Teile verkürzen die Einbauzeiten und erhöhen die Lebensdauer.

HINWEIS



Der Einbau von anderen als Originalersatzteilen führt zum Verlust der Garantie! Daher gilt: Beim Tausch von Komponenten/Teile nur vom Hersteller empfohlene Ersatzteile verwenden.

Bestellen Sie die Ersatzteile direkt auf unserer Homepage-Kategorie ERSATZTEILE.
oder kontaktieren Sie unseren Kundendienst

- über unsere Homepage-Kategorie SERVICE-ERSATZTEILANFORDERUNG,
- per Mail an service@holzmann-maschinen.at.

Geben Sie stets Maschinentype, Ersatzteilnummer sowie Bezeichnung an. Um Missverständnissen vorzubeugen, empfehlen wir, mit der Ersatzteilbestellung eine Kopie der Ersatzteilzeichnung beizulegen, auf der die benötigten Ersatzteile eindeutig markiert sind, falls Sie nicht über den Online-Ersatzteilkatalog anfragen.

(EN) With original HOLZMANN spare parts you use parts that are attuned to each other shorten the installation time and elongate your products lifespan.

NOTE



The installation of parts other than original spare parts leads to the loss of the guarantee! Therefore: When replacing components/parts, only use spare parts recommended by the manufacturer.

Order the spare parts directly on our homepage-category SPARE PARTS or contact our customer service

- via our Homepage-category SERVICE-SPARE PARTS REQUEST,
- by e-mail to service@holzmann-maschinen.at.

Always state the machine type, spare part number and designation. To prevent misunderstandings, we recommend that you add a copy of the spare parts drawing with the spare parts order, on which the required spare parts are clearly marked, especially when not using the online-spare-part catalogue.



(ES) Con los repuestos HOLZMANN utiliza piezas de recambio que están perfectamente adaptadas entre sí. El ajuste óptimo de las piezas reduce los tiempos de instalación y aumenta la vida útil.

AVISO

¡El montaje de piezas que no sean recambios originales conlleva la pérdida de la garantía! Por lo tanto, se aplica lo siguiente: Al sustituir componentes/piezas utilice únicamente piezas de recambio recomendadas por el fabricante.

Pida las piezas de recambio directamente en nuestra página web – categoría ERSATZTEILE.
o póngase en contacto con nuestro servicio postventa

- a través de nuestra página web – categoría SERVICE-ERSATZTEILANFORDERUNG,
- por correo electrónico a service@holzmann-maschinen.at.

Indique siempre el tipo de máquina, la referencia de la pieza de recambio y su denominación. Para evitar malentendidos, recomendamos adjuntar al pedido de piezas de recambio una copia del plano de piezas de repuesto en el que las piezas necesarias estén claramente marcadas, en caso de que no realice la consulta a través del catálogo en línea de piezas de recambio.

(FR) Avec les pièces de rechange HOLZMANN, vous utilisez des pièces de rechange idéalement adaptées les unes aux autres. La précision d'ajustage optimale des pièces réduit les temps de pose et augmente la durée de vie.

AVIS

L'utilisation de pièces de rechange autres que des pièces de rechange d'origine entraîne la perte de la garantie ! Il en résulte ce qui suit : Lors du remplacement de composants/pièces, n'utilisez que des pièces de rechange recommandées par le fabricant.

Commandez les pièces de rechange directement sur notre site Internet – rubrique PIÈCE DE RECHANGE.
ou contactez notre service clientèle

- via notre site Internet – rubrique SERVICE – DEMANDE DE PIÈCES DE RECHANGE,
- par courriel à service@holzmann-maschinen.at.

Indiquez toujours le type de machine, le numéro de pièce de rechange ainsi que la désignation. Pour éviter tout malentendu, nous recommandons de joindre à la commande de pièces de rechange une copie du plan des pièces de rechange sur lequel les pièces de rechange nécessaires sont clairement repérées, si vous ne passez pas par le catalogue de pièces de rechange en ligne.

34 ZUBEHÖR / ACCESSORIES / ACCESORIOS / ACCESSOIRES

(DE) Optionales Zubehör finden Sie online auf der Produktseite, Kategorie EMPFOHLENES ZUBEHÖR ZUM PRODUKT.

(EN) Optional accessories can be found online on the product page, category RECOMMENDED PRODUCT ACCESSORIES.

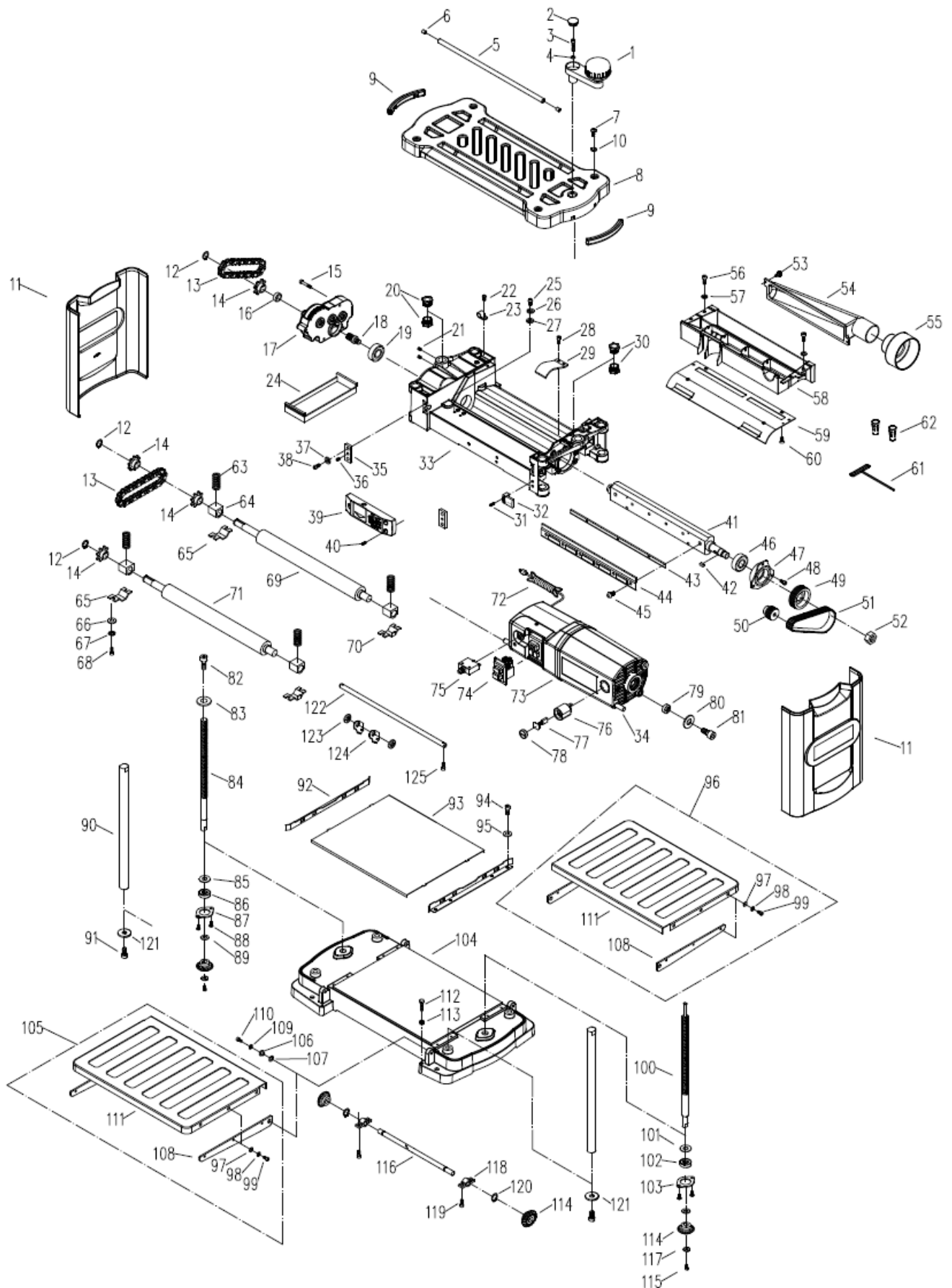
(ES) Los accesorios opcionales se encuentran en línea en la página del producto, categoría ACCESORIOS RECOMENDADOS PARA EL PRODUCTO.

(FR) Vous trouverez les accessoires optionnels en ligne sur la page du produit, rubrique ACCESSOIRES RECOMMANDÉS POUR LE PRODUIT.



34.1 Explosionszeichnung / Exploded view / Vista de despiece / Vue éclatée

DHM330



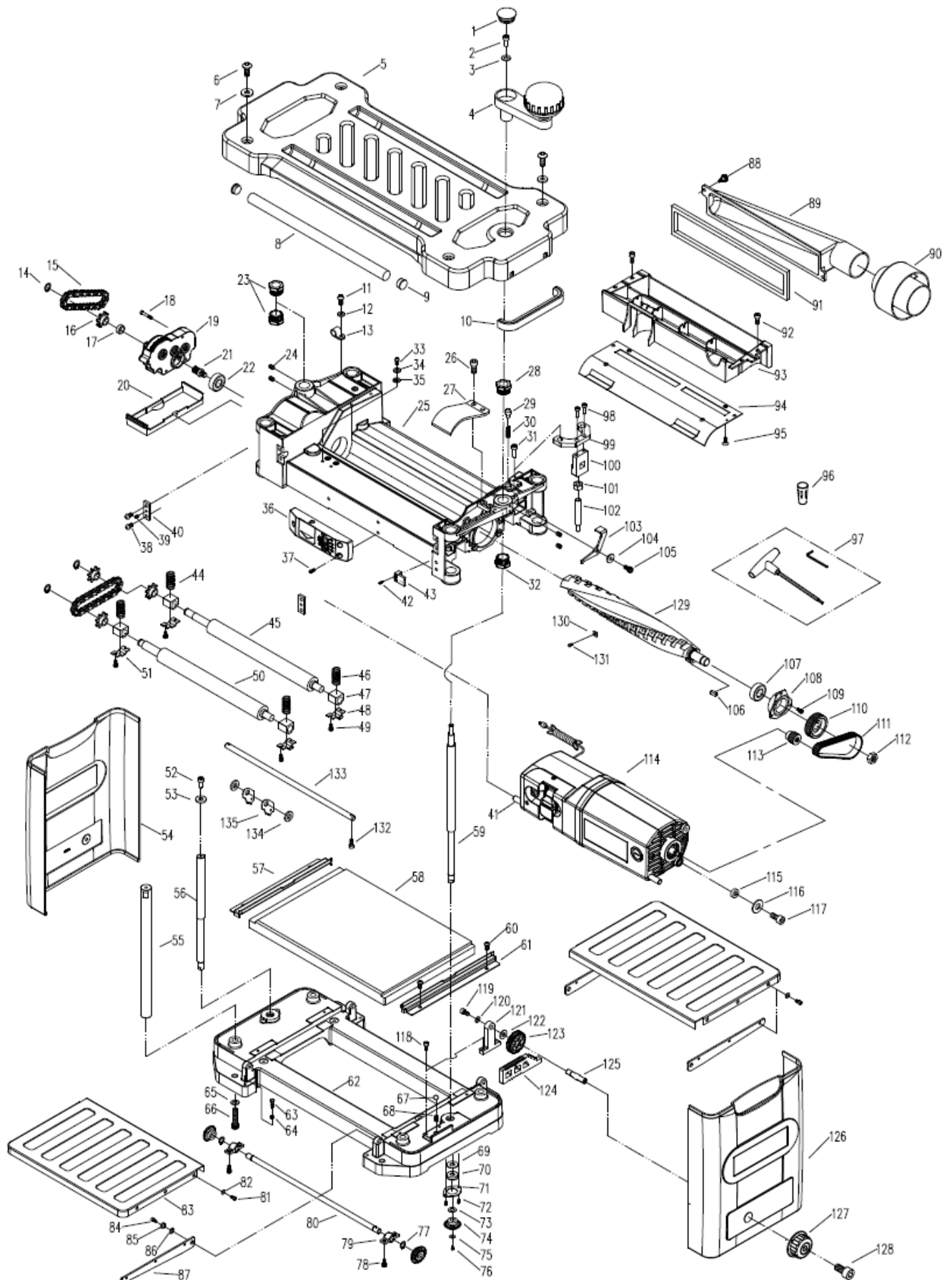


No.	Description	Qty.	No.	Description	Qty.
1	Handle assembly	1	64	Bearing block	4
2	Cap	1	65	Left retainer	2
3	Socket head screw	1	66	Flat washer	8
4	Flat washer	1	67	Lock washer	8
5	Roller	2	68	Socket head screw	8
6	Roller cap	4	69	Outfeed roller	1
7	Socket pan head screw	4	70	Right retainer	2
8	Top cover	1	71	Infeed roller	1
9	Grip	2	72	Power cord	1
10	Flat washer	4	73	Motor	1
11	Left cover	2	74	Switch	1
12	Retaining ring	3	75	Circuit breaker	1
13	Chain	2	76	Brush holder	2
14	Sprocket	4	77	Brush	2
15	Socket head screw	4	78	Brush cap	2
16	Spacer	1	79	Spacer	1
17	Gear box assembly	1	80	Flat washer	1
18	Pinion	1	81	Socket head screw	1
19	Ball bearing	1	82	Socket head screw	1
20	Elevating nut(LH)	2	83	Flat washer	1
21	Set screw	4	84	Elevating screw(LH)	1
22	Cable clamp	1	85	Flat washer	1
23	Socket head screw	1	86	Ball bearing	1
24	Chain cover	1	87	Bearing clamp plate	1
25	Pan head screw	2	88	Socket pan head screw	4
26	Lock washer	2	89	Flat washer	2
27	Serrated washer	2	90	Column	4
28	Socket head screw	2	91	Socket head screw	4
29	Belt cover	1	92	Guide	2
30	Elevating nut(RH)	2	93	Table	1
31	Pan head screw	2	94	Socket head screw	8
32	Pointer	1	95	Flat washer	8
33	Rollercase	1	96	Outfeed extension table	1
34	Motor pivot rod	1	97	Flat washer	12
35	Rod clamp	2	98	Lock washer	12
36	Set screw	2	99	Socket head screw	12
37	Lock washer	4	100	Elevating screw(RH)	1
38	Pan head screw	4	101	Flat washer	1
39	Depth-of-cut gauge	1	102	Ball bearing	1
40	Pan head screw	3	103	Bearing clamp plate	1
41	Cutterhead	1	104	Base	1
42	Key	1	105	Infeed extension table	1
43	Blade	2	106	Bushing	4
44	Blade clamp	2	107	Spring washer	4
45	Socket head screw	12	108	Table support	2
46	Ball bearing	1	109	Lock washer	4
47	Bearing house	1	110	Socket head screw	4
48	Pan head screw	3	111	Extension table	2
49	Cutterhead pulley	1	112	Hex head bolt	4
50	Motor pulley	1	113	Hex nut	4
51	Belt	1	114	Bevel gear	4
52	Hex nut	1	115	Socket head screw	2
53	Screw	2	116	Shaft	1
54	Dust exhaust port	1	117	Flat washer	2
55	Connecting port	1	118	Support	2
56	Socket head screw	4	119	Socket head screw	4
57	Flat washer	4	120	Retaining ring	2
58	Dust chute	1	121	Flat washer	4
59	Chute plate	1	122	Shaft	1
60	Flat head tap screw	4	123	washer	34
61	Hex wrench	1	124	Anti-kickback block	35
62	Magnet	2	125	Socket head screw	2
63	Spring	4			



DHM330PROSMW2

ZUBEHÖR / ACCESSORIES / ACCESORIOS / ACCESSOIRES





No.	Description	Qty.	No.	Description	Qty.
1	Rubber cover	1	69	Flat washer	2
2	Socket head screw	1	70	Ball bearing	2
3	Flat washer	1	71	Bearing cover plate	2
4	Crank handle assembly	1	72	Socket pan head screw	4
5	Top cover	1	73	Flat washer	2
6	Socket pan head screw	4	74	Bevel gear	4
7	Flat washer	4	75	Flat washer	2
8	Upper roller	2	76	Socket head screw	2
9	Roller cover	4	77	Retaining ring	2
10	Grip	2	78	Socket head screw	4
11	Pan head screw	1	79	Support	2
12	Flat washer	1	80	Shaft	1
13	Cord clamper	1	81	Socket pan head screw	12
14	Retaining ring	3	82	Flat washer	12
15	Chain	2	83	Extension table	2
16	Sprocket	4	84	Socket head screw	4
17	Bushing	1	85	Bushing	4
18	Socket head screw	4	86	Spring washer	4
19	Gear box assembly	1	87	Table support	4
20	Chain cover	1	88	Knob	2
21	Pinion	1	89	Dust exhaust port	1
22	Ball bearing	2	90	Connecting port	1
23	Elevating nut(LH)	2	91	Sponge strip	1
24	Set screw	4	92	Socket head screw	4
25	Rollercase	1	93	Dust chute	1
26	Socket head screw	2	94	Chute plate	1
27	Belt cover	1	95	Flat head tap screw	4
28	Elevating nut(RH)	1	96	Magnet	1
29	Push rod	1	97	Wrench	2
30	Spring	1	98	Socket head screw	2
31	Socket head screw	2	99	Connecting block	1
32	Elevating nut(RH)	1	100	Rod support	1
33	Pan head screw	2	101	Hex nut	1
34	Flat washer	2	102	Stop rod	1
35	Serrated washer	2	103	Cutterhead lock latch	1
36	Depth-of-cut gauge	1	104	Spacer	1
37	Pan head screw	3	105	Socket head screw	1
38	Socket pan head screw	4	106	Key	1
39	Set screw	2	107	Ball bearing	1
40	Rod clamp	2	108	Bearing house	1
41	Motor pivot rod	1	109	Socket head screw	3
42	Pan head screw	2	110	Cutterhead pulley	1
43	Pointer	1	111	Belt	1
44	Spring	2	112	Nut	1
45	Outfeed roller	1	113	Motor pulley	1
46	Spring	2	114	Motor	1
47	Bearing block	4	115	Bushing	1
48	Right retainer	2	116	Flat washer	1
49	Socket head screw	8	117	Socket head screw	1
50	Infeed roller	1	118	Socket head screw	2
51	Left retainer	2	119	Socket head screw	1
52	Socket head screw	1	120	Flat washer	1
53	Flat washer	1	121	Gear support	1
54	Left cover	1	122	Flat washer	1
55	Column	4	123	Plastic gear	1
56	Elevating screw(LH)	1	124	Depth stop block	1
57	Left table clamping plate	1	125	Gear shaft	1
58	Table	1	126	Right cover	1
59	Elevating screw(RH)	1	127	Depth stop adjusting knob	1
60	Socket pan head screw	4	128	Socket head screw	1
61	Right table clamping plate	1	129	Cutterhead	1
62	Base	1	130	Blade	30
63	Socket head screw	4	131	Socket pan head screw	30
64	Hex nut	4	132	Socket head screw	3
65	Flat washer	4	133	Kickback shaft	1
66	Socket head screw	4	134	Spacer	34
67	Steel ball	1	135	Kickback	35
68	Spring	1			



35 EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG / CE-CERTIFICATE OF CONFORMITY / DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD CE / DÉCLARATION DE CONFORMITÉ CE



HOLZMANN MASCHINEN GmbH
4170 Haslach, Marktplatz 4, AUSTRIA
Tel +43 7289 71562-0
info@holzmann-maschinen.at
www.holzmann-maschinen.at

Bezeichnung / name / Designación / Désignation

DICKENHOBELMASCHINE / THICKNESSER / REGRESADORA / RABOTEUSE À ÉPAISSEUR

Typ / model / Tipo / Type

DHM330_230V | DHM330PROSMW2_230V

EU-Richtlinien / EC-directives / Directivas de la EU / Directives UE

2006/42/EG
2014/30/EU
2011/65/EU

Angewandte Normen / applicable Standards / Normas aplicadas / Normes appliquées

EN 61029-1:2009+A11; EN 61029-2-3:2011

(DE) Hiermit erklären wir, dass die oben genannten Maschinen aufgrund ihrer Bauart in der von uns in Verkehr gebrachten Version den grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der angeführten EU-Richtlinien entsprechen. Diese Erklärung verliert ihre Gültigkeit, wenn Veränderungen an der Maschine vorgenommen werden, die nicht mit uns abgestimmt wurden.

(EN) Hereby we declare that the above mentioned machines meet the essential safety and health requirements of the above stated EC directives. Any manipulation or change of the machine not being explicitly authorized by us in advance renders this document null and void.

(ES) Por la presente declaramos que, por su concepción, las máquinas mencionadas anteriormente, en la versión comercializada por nosotros, cumplen los requisitos esenciales en materia de seguridad y de salud de las directivas de la UE indicadas. Esta declaración pierde su validez si se realizan modificaciones en la máquina que no hayan sido acordadas con nosotros.

(FR) Nous déclarons par la présente que, de par leur conception, les machines mentionnées ci-dessus, dans la version mise sur le marché par nos soins, satisfont aux exigences fondamentales de sécurité et de santé des directives UE citées. Cette déclaration devient caduque si des modifications sont apportées à la machine sans notre accord.

Technische Dokumentation
HOLZMANN MASCHINEN GmbH
4170 Haslach, Marktplatz 4

Haslach, 29.10.2024
Ort / Datum place/date

HOLZMANN MASCHINEN GmbH
Marktplatz 4, 4170 Haslach
weiterer Standort:
Gewerbepark 8, 4707 Schüttlesberg
www.holzmann-maschinen.at
DI (FH) Daniel Schörgenhuber
Geschäftsführer / Director



36 GARANTIEERKLÄRUNG (DE)

1.) Gewährleistung

HOLZMANN MASCHINEN GmbH gewährt für elektrische und mechanische Bauteile eine Gewährleistungsfrist von 2 Jahren für den nicht gewerblichen Einsatz;

bei gewerblichem Einsatz besteht eine Gewährleistung von 1 Jahr, beginnend ab dem Erwerb des Endverbrauchers/Käufers. HOLZMANN MASCHINEN GmbH weist ausdrücklich darauf hin, dass nicht alle Artikel des Sortiments für den gewerblichen Einsatz bestimmt sind. Treten innerhalb der oben genannten Fristen/Mängel auf, welche nicht auf im Punkt „Bestimmungen“ angeführten Ausschlussdetails beruhen, so wird HOLZMANN MASCHINEN GmbH nach eigenem Ermessen das Gerät reparieren oder ersetzen.

2.) Meldung

Der Händler meldet schriftlich den aufgetretenen Mangel am Gerät an HOLZMANN MASCHINEN GmbH. Bei berechtigtem Gewährleistungsanspruch wird das Gerät beim Händler von HOLZMANN MASCHINEN GmbH abgeholt oder vom Händler an HOLZMANN MASCHINEN GmbH gesandt. Retoursendungen ohne vorheriger Abstimmung mit HOLZMANN MASCHINEN GmbH werden nicht akzeptiert und können nicht angenommen werden. Jede Retoursendung muss mit einer von HOLZMANN MASCHINEN GmbH übermittelten RMA-Nummer versehen werden, da ansonsten eine Warenannahme und Reklamations- und Retourbearbeitung durch HOLZMANN MASCHINEN GmbH nicht möglich ist.

3.) Bestimmungen

- a) Gewährleistungsansprüche werden nur akzeptiert, wenn zusammen mit dem Gerät eine Kopie der Originalrechnung oder des Kassenbeleges vom Holzmann Handelspartner beigelegt ist. Es erlischt der Anspruch auf Gewährleistung, wenn das Gerät nicht komplett mit allen Zubehörteilen zur Abholung gemeldet wird.
- b) Die Gewährleistung schließt eine kostenlose Überprüfung, Wartung, Inspektion oder Servicearbeiten am Gerät aus. Defekte aufgrund einer unsachgemäßen Benutzung durch den Endanwender oder dessen Händler werden ebenfalls nicht als Gewährleistungsanspruch akzeptiert.
- c) Ausgeschlossen sind Defekte an Verschleißteilen wie z. B. Kohlebürsten, Fangsäcke, Messer, Walzen, Schneideplatten, Schneideeinrichtungen, Führungen, Kupplungen, Dichtungen, Laufräder, Sageblätter, Hydrauliköle, Ölfiltern, Gleitbacken, Schalter, Riemen, usw.
- d) Ausgeschlossen sind Schäden an den Geräten, welche durch unsachgemäße Verwendung, durch Fehlgebrauch des Gerätes (nicht seinem normalen Verwendungszweckes entsprechend) oder durch Nichtbeachtung der Betriebs- und Wartungsanleitungen, oder höhere Gewalt, durch unsachgemäße Reparaturen oder technische Änderungen durch nicht autorisierte Werkstätten oder den Geschäftspartnern selbst, durch die Verwendung von nicht originalen HOLZMANN Ersatz- oder Zubehörteilen, verursacht sind.
- e) Entstandene Kosten (Frachtkosten) und Aufwendungen (Prüfkosten) bei nichtberechtigten Gewährleistungsansprüchen werden nach Überprüfung unseres Fachpersonals dem Geschäftspartnern oder Händler in Rechnung gestellt.
- f) Geräte außerhalb der Gewährleistungsfrist: Reparatur erfolgt nur nach Vorauskasse oder Händlerrechnung gemäß des Kostenvoranschlages (inklusive Frachtkosten) der HOLZMANN MASCHINEN GmbH.
- g) Gewährleistungsansprüche werden nur für den Geschäftspartnern eines HOLZMANN Händlers, welcher die Maschine direkt bei der HOLZMANN MASCHINEN GmbH erworben hat, gewährt. Diese Ansprüche sind bei mehrfacher Veräußerung der Maschine nicht übertragbar

4.) Schadensersatzansprüche und sonstige Haftungen

Die HOLZMANN MASCHINEN GmbH haftet in allen Fällen nur beschränkt auf den Warenwert des Gerätes. Schadensersatzansprüche aufgrund schlechter Leistung, Mängel, sowie Folgeschäden oder Verdienstausfälle wegen eines Defektes während der Gewährleistungsfrist werden nicht anerkannt. HOLZMANN MASCHINEN GmbH besteht auf das gesetzliche Nachbesserungsrecht eines Gerätes.

SERVICE

Nach Ablauf der Garantiezeit können Instandsetzungs- und Reparaturarbeiten von entsprechend geeigneten Fachfirmen durchgeführt werden. Es steht Ihnen auch die HOLZMANN MASCHINEN GmbH weiterhin gerne mit Service und Reparatur zur Seite. Stellen Sie in diesem Fall eine unverbindliche Kostenanfrage

- per Mail an service@holzmann-maschinen.at,
- oder nutzen Sie das Online Reklamations- bzw. Ersatzteilbestellformular, zur Verfügung gestellt auf unserer Homepage-Kategorie SERVICE.



37 GUARANTEE TERMS (EN)

1.) Warranty

For mechanical and electrical components Company HOLZMANN MASCHINEN GmbH grants a warranty period of 2 years for DIY use and a warranty period of 1 year for professional/industrial use - starting with the purchase of the final consumer (invoice date).

In case of defects during this period which are not excluded by paragraph 3, Holzmann will repair or replace the machine at its own discretion.

2.) Report

In order to check the legitimacy of warranty claims, the final consumer must contact his dealer. The dealer has to report in written form the occurred defect to HOLZMANN MASCHINEN GmbH. If the warranty claim is legitimate, HOLZMANN MASCHINEN GmbH will pick up the defective machine from the dealer. Return shipments by dealers which have not been coordinated with HOLZMANN MASCHINEN GmbH will not be accepted. A RMA number is an absolute must-have for us - we won't accept returned goods without an RMA number!

3.) Regulations

- a) Warranty claims will only be accepted when a copy of the original invoice or cash voucher from the trading partner of HOLZMANN MASCHINEN GmbH is enclosed to the machine. The warranty claim expires if the accessories belonging to the machine are missing.
- b) The warranty does not include free checking, maintenance, inspection or service works on the machine. Defects due to incorrect usage through the final consumer or his dealer will not be accepted as warranty claims either.
- c) Excluded are defects on wearing parts such as carbon brushes, fangers, knives, rollers, cutting plates, cutting devices, guides, couplings, seals, impellers, blades, hydraulic oils, oil filters, sliding jaws, switches, belts, etc.
- d) Also excluded are damages on the machine caused by incorrect or inappropriate usage, if it was used for a purpose which the machine is not supposed to, ignoring the user manual, force majeure, repairs or technical manipulations by not authorized workshops or by the customer himself, usage of non-original Holzmann spare parts or accessories.
- e) After inspection by our qualified staff, resulted costs (like freight charges) and expenses for not legitimated warranty claims will be charged to the final customer or dealer.
- f) In case of defective machines outside the warranty period, we will only repair after advance payment or dealer's invoice according to the cost estimate (incl. freight costs) of HOLZMANN MASCHINEN GmbH.
- g) Warranty claims can only be granted for customers of an authorized HOLZMANN MASCHINEN GmbH dealer who directly purchased the machine from HOLZMANN MASCHINEN GmbH. These claims are not transferable in case of multiple sales of the machine.

4.) Claims for compensation and other liabilities

The liability of company HOLZMANN MASCHINEN GmbH is limited to the value of goods in all cases.

Claims for compensation because of poor performance, lacks, damages or loss of earnings due to defects during the warranty period will not be accepted.

HOLZMANN MASCHINEN GmbH insists on its right to subsequent improvement of the machine.

SERVICE

After Guarantee and warranty expiration specialist repair shops can perform maintenance and repair jobs. But we are still at your service as well with spare parts and/or product service. Place your spare part/repair service cost inquiry by

- mail to service@holzmann-maschinen.at,
- or use the online complaint order formula provided on our homepage-category service.



38 DECLARACIÓN DE GARANTÍA (ES)

1.) Garantía

HOLZMANN MASCHINEN GmbH concede para los componentes eléctricos y mecánicos un período de garantía de 2 años para el uso no comercial;

en el caso de uso comercial existe una garantía de 1 año, a partir de la compra por parte del usuario final/comprador. HOLZMANN MASCHINEN GmbH señala expresamente que no todos los artículos de la gama están destinados al uso comercial. Si dentro de los plazos mencionados anteriormente se producen defectos que no se basen en los detalles de exclusión indicados en el punto «Disposiciones», HOLZMANN MASCHINEN GmbH, a su propia discreción, reparará o sustituirá el aparato.

2.) Notificación

El distribuidor notificará por escrito el defecto aparecido en el aparato a HOLZMANN MASCHINEN GmbH. En caso de una reclamación de garantía justificada, el aparato será recogido en el distribuidor por HOLZMANN MASCHINEN GmbH o enviado por el distribuidor a HOLZMANN MASCHINEN GmbH. Las devoluciones sin acuerdo previo con HOLZMANN MASCHINEN GmbH no serán aceptadas ni podrán ser recibidas. Cada devolución debe ir provista de un número RMA facilitado por HOLZMANN MASCHINEN GmbH, ya que, de lo contrario, no será posible la aceptación de la mercancía ni la tramitación de la reclamación y de la devolución por parte de HOLZMANN MASCHINEN GmbH.

3.) Disposiciones

- a) Solo se aceptarán reclamaciones de garantía si junto con el aparato se adjunta una copia de la factura original o del recibo de compra del socio comercial Holzmann. El derecho a la garantía caduca si el aparato no se notifica para su recogida completamente, con todos los accesorios.
- b) La garantía excluye una comprobación, mantenimiento, inspección o trabajos de servicio gratuitos en el aparato. Tampoco se aceptarán como reclamación de garantía los defectos debidos a un uso inadecuado por parte del usuario final o de su distribuidor.
- c) Quedan excluidos los defectos en piezas de desgaste como, por ejemplo, escobillas de carbón, sacos colectores, cuchillas, rodillos, placas de corte, dispositivos de corte, guías, acoplamientos, juntas, ruedas motrices, hojas de sierra, aceites hidráulicos, filtros de aceite, mordazas deslizantes, correas, etc.
- d) Quedan excluidos los daños en los aparatos causados por un uso inadecuado, por un uso indebido del aparato (no conforme a su finalidad de uso normal) o por el incumplimiento de los manuales de instrucciones y de mantenimiento, o por fuerza mayor, por reparaciones inadecuadas o modificaciones técnicas realizadas por talleres no autorizados o por los propios socios comerciales, así como por el uso de piezas de recambio o accesorios no originales de HOLZMANN.
- e) Los costes ocasionados (gastos de transporte) y desembolsos (gastos de inspección) en caso de reclamaciones de garantía no justificadas se facturarán, tras la comprobación por nuestro personal cualificado, al socio comercial o distribuidor.
- f) Aparatos fuera del período de garantía: La reparación solo se efectuará contra pago por adelantado o factura al distribuidor de acuerdo con la estimación de costes (incluidos los gastos de transporte) de HOLZMANN MASCHINEN GmbH.
- g) Las reclamaciones de garantía solo se conceden al socio comercial de un distribuidor HOLZMANN que haya adquirido la máquina directamente a HOLZMANN MASCHINEN GmbH. Estos derechos no son transmisibles en caso de múltiples ventas de la máquina.

4.) Reclamaciones por daños y perjuicios y otras responsabilidades

HOLZMANN MASCHINEN GmbH responde en todos los casos únicamente de forma limitada hasta el valor del aparato. No se reconocen reclamaciones por daños y perjuicios debidas a un rendimiento deficiente, defectos, así como daños indirectos o pérdidas de ingresos a causa de un defecto durante el período de garantía. HOLZMANN MASCHINEN GmbH se acoge al derecho legal de mejora posterior de un aparato.

SERVICIO

Tras la expiración del período de garantía, los trabajos de reparación y restauración pueden ser realizados por empresas especializadas adecuadas. Asimismo, HOLZMANN MASCHINEN GmbH seguirá a su disposición con servicio y reparaciones. En este caso, presente una solicitud de presupuesto sin compromiso

- por correo electrónico a service@holzmann-maschinen.at,

o utilice el formulario en línea de reclamaciones o de pedido de piezas de recambio, disponible en nuestra página web – categoría SERVICIO.



39 DÉCLARATION DE GARANTIE (FR)

1.) Garantie

HOLZMANN MASCHINEN GmbH accorde une période de garantie de 2 ans sur les composants électriques et mécaniques pour une utilisation non professionnelle ;

en cas d'utilisation professionnelle, la garantie est de 1 an, à compter de l'acquisition par l'utilisateur final/acheteur.

HOLZMANN MASCHINEN GmbH signale expressément que tous les articles de la gamme ne sont pas destinés à une utilisation professionnelle. Si, dans les délais susmentionnés, des défauts surviennent qui ne résultent pas des détails d'exclusion indiqués au point « Dispositions », HOLZMANN MASCHINEN GmbH réparera ou remplacera l'appareil, à sa seule discrétion.

2.) Déclaration

Le revendeur signale par écrit le défaut apparu sur l'appareil à HOLZMANN MASCHINEN GmbH. En cas de demande de garantie justifiée, l'appareil est enlevé chez le revendeur par HOLZMANN MASCHINEN GmbH ou envoyé par le revendeur à HOLZMANN MASCHINEN GmbH. Les retours sans accord préalable avec HOLZMANN MASCHINEN GmbH ne sont pas acceptés et ne peuvent pas être réceptionnés. Chaque retour doit être muni d'un numéro RMA communiqué par HOLZMANN MASCHINEN GmbH, faute de quoi l'acceptation des marchandises ainsi que le traitement des réclamations et des retours par HOLZMANN MASCHINEN GmbH ne sont pas possibles.

3.) Dispositions

a) Les demandes de garantie ne sont acceptées que si une copie de la facture originale ou du reçu de caisse du partenaire commercial Holzmann est jointe à l'appareil. Le droit à la garantie s'éteint si l'appareil n'est pas déclaré pour enlèvement avec tous ses accessoires au complet.

b) La garantie n'inclut pas la vérification gratuite, la maintenance, l'inspection ou les travaux d'entretien sur l'appareil. Les défauts dus à une mauvaise utilisation par l'utilisateur final ou par son revendeur ne sont pas non plus acceptés comme demande de garantie.

c) Sont exclus les défauts sur les pièces d'usure telles que, par ex., balais de charbon, sacs de collecte, couteaux, rouleaux, plaques de coupe, dispositifs de coupe, guidages, embrayages, joints, roues, lames de scie, huiles hydrauliques, filtres à huile, mâchoires coulissantes, interrupteurs, courroies, etc.

d) Sont exclus les dommages aux appareils résultant d'une utilisation inappropriée, d'une mauvaise utilisation de l'appareil (non conforme à son utilisation normale) ou du non-respect des modes d'emploi et manuels de maintenance, ou encore de force majeure, de réparations inappropriées ou de modifications techniques effectuées par des ateliers non autorisés ou par les partenaires commerciaux eux-mêmes, ainsi que de l'utilisation de pièces de rechange ou d'accessoires non originaux HOLZMANN.

e) Les frais engagés (frais de transport) et dépenses (frais d'essai) liés à des demandes de garantie non justifiées seront, après vérification par notre personnel spécialisé, facturés au partenaire commercial ou au revendeur.

f) Appareils hors période de garantie : Les réparations ne sont effectuées qu'après paiement anticipé ou sur facture du revendeur, conformément au devis (frais de transport inclus) de HOLZMANN MASCHINEN GmbH.

g) Les demandes de garantie ne sont accordées qu'aux partenaires commerciaux d'un revendeur HOLZMANN qui a acquis la machine directement auprès de HOLZMANN MASCHINEN GmbH. Ces droits ne sont pas transmissibles en cas de revente multiple de la machine

4.) Droits à réparation et autres responsabilités

HOLZMANN MASCHINEN GmbH n'est responsable dans tous les cas que dans la limite de la valeur marchande de l'appareil. Les droits à réparation pour mauvaise prestation, défauts, ainsi que pour dommages consécutifs ou manque à gagner dus à un défaut survenu pendant la période de garantie ne sont pas reconnus. HOLZMANN MASCHINEN GmbH fait valoir le droit légal à la réparation d'un appareil.

SERVICE

Après expiration de la période de garantie, les travaux de remise en état et de réparation peuvent être effectués par des entreprises spécialisées appropriées. HOLZMANN MASCHINEN GmbH reste également volontiers à votre disposition pour le service et les réparations. Dans ce cas, faites une demande de devis sans engagement

- par courriel à service@holzmann-maschinen.at,

ou utilisez le formulaire de commande de pièces de rechange / de réclamation en ligne, mis à disposition sur notre page d'accueil – catégorie SERVICE.



40 PRODUKTBEOBACHTUNG | PRODUCT MONITORING

(DE) Wir beobachten unsere Produkte auch nach der Auslieferung.

Um einen ständigen Verbesserungsprozess gewährleisten zu können, sind wir von Ihnen und Ihren Eindrücken beim Umgang mit unseren Produkten abhängig:

- Probleme, die beim Gebrauch des Produktes auftreten
- Fehlfunktionen, die in bestimmten Betriebssituationen auftreten
- Erfahrungen, die für andere Benutzer wichtig sein können

Wir bitten Sie, derartige Beobachtungen zu notieren und an diese per E-Mail oder Post an uns zu senden:

(EN) We monitor the quality of our delivered products in the frame of a Quality Management policy.

Your opinion is essential for further product development and product choice. Please let us know about your:

- Impressions and suggestions for improvement.
- Experiences that may be useful for other users and for product design
- Experiences with malfunctions that occur in specific operation modes

We would like to ask you to note down your experiences and observations and send them to us via e-mail or by post:

Meine Beobachtungen / My experiences:

Name / name: Produkt / product: Kaufdatum / purchase date: Erworben von / purchased from: E-Mail / e-mail: Vielen Dank für Ihre Mitarbeit! / Thank you for your kind cooperation!
KONTAKTADRESSE / CONTACT: HOLZMANN Maschinen GmbH 4170 Haslach, Marktplatz 4 AUSTRIA Tel +43 7289 71562-0 info@holzmann-maschinen.at www.holzmann-maschinen.at